



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR VEPRIMTARI KËRKIMORE, SHKENCORE, INOVACIONE DHE TEKNOLOGJI¹

NACRT ZAKONA O NAUČNO ISTRAŽIVAČKOJ DELATNOSTI, INOVACIJE I TEHNOLOGIJU²

DRAFT-LAW FOR SCIENTIFIC RESEARCH ACTIVITIES, INNOVATION AND TECHNOLOGY³

¹ Projektligji për veprimtari kërkimore, shkencore, inovacione dhe teknologji, është miratura në mbledhjen e 81 –të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr. 01/81 me datë 27.06.2012

² Nacrt zakona o naučno istraživačkoj delatnosti, inovacije i tehnologiju, usvojenje na 81-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 01/81 od 27.06.2012

³ Draft-law for scientific research activities, innovation and technology, was approved in the 81-meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no.01/81 dt.27.06.2012

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës; Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>miraton:</p> <p>LIGJIN PËR VEPRIMTARI KËRKIMORE, SHKENCORE, INOVACIONE DHE TEKNOLOGJI</p> <p>KREU DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimet e ligjit</p> <p>Me këtë ligj rregullohen: themelimi, veprimtaria, organizimi, qeverisja dhe suprimimi i personave juridik, publik dhe privat në fushën kërkimoro-shkencore; të drejtat dhe detyrimet e punëtorëve shkencorë dhe të hulumtuesve në këtë veprimtari; pozita e Këshillit Kombëtar Shkencor; miratimi dhe zbatimi i</p>	<p>Skupština Republike Kosova; Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>usvaja:</p> <p>ZAKON O NAUČNO ISTRAŽIVAČKOJ DELATNOSTI, INOVACIJE I TEHNOLOGIJU</p> <p>POGLAVLJE 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Ciljevi zakona</p> <p>Ovim zakonom reguliše se: osnivanje, delatnosti, organizovanje, upravljanje i sublimacija pravnih subjekata, javnih i privatnih u naučno-istraživačkoj oblasti; prava i obaveze naučnih radnika i istraživača u ovoj delatnosti; položaj Nacionalnog naučnog saveta; usvajanje i primena Nacionalnog naučnog-</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosova; Based on the article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Approve</p> <p>LAW FOR SCIENTIFIC RESEARCH ACTIVITIES, INNOVATION AND TECHNOLOGY</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purposes of the law</p> <p>With this law are regulated: establishment, activity, organization, governance and abolition of legal persons, public or private in scientific-research field; rights and obligations of scientific workers and researchers in this activity; position of the National Scientific Council, approval and implementation of the National Scientific-</p>
--	--	--

<p>Programit Kombëtar Kërkimoro-Shkencor; bazat e financimit të veprimtarisë kërkimoro-shkencore; të inovacionit dhe të teknologjisë, si dhe çështje të tjera lidhur me veprimtarinë kërkimoro-shkencore, të inovacionit dhe të teknologjisë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Veprimtaria kërkimoro-shkencore</p> <p>1. Veprimtaria kërkimoro-shkencore është me interes të veçantë publik e shtetëror dhe pjesë përbërëse në hapësirën shkencore ndërkombëtare.</p> <p>2. Veprimtaria kërkimoro-shkencore është punë hulumtuese sistematike që bëhet për kërkimin dhe zhvillimin e njohurive të reja, shfrytëzimin dhe zbatimin e tyre në praktikë.</p> <p>3. Veprimtaria kërkimoro-shkencore, transferi i dijes dhe teknologjisë dhe inovacionit përfshin:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.Kërkimet shkencore zhvillimore dhe publikimin e rezultateve të tyre;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.Aftësimin e kuadrove për punë kërkimore shkencore dhe zhvillimore;</p>	<p>istraživačkog programa; osnovi finansiranja naučno-istraživačke delatnosti; inovacije i tehnologije, kao i druga pitanja u vezi naučno-istraživačke delatnosti inovacije i tehnologije u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Naučno istraživačka delatnost</p> <p>1. Naučno istraživačka delatnost je od posebnog državnog javnog interesa i sastavni deo međunarodne naučne oblasti.</p> <p>2. Naučno-istraživa delatnost je sistematsko istraživački rad koji se radi u cilju istraživanje i razvoj novih saznanja, njihovo korišćenje i primena u praksi.</p> <p>3. Naučno-istraživačka delatnost, transfer znanja tehnologije i inovacije obuhvata:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Naučna i razvojna istraživanja i objavljivanje njihovog razvoja;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Osposobljavanje kadra za naučne istraživačke i razvojne delatnosti;</p>	<p>Research Program, bases of scientific research financing activities, of innovation and of technology, and other issues regarding with scientific-research activity, of innovation and of technology in the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scientific-research activity</p> <p>1. Scientific-research activity is with special public and state interest and integral part in the international scientific space.</p> <p>2. Scientific-research activity is systematic research work that is done for research and development of new knowledge's, their use and implementation in practice.</p> <p>3. Scientific-research activity, knowledge and technology transfer and innovation includes:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.Scientific-research development and publication of their outcomes;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.Training of personnel for scientific-research works and development;</p>
---	--	--

<p>3.3.Transferin e dijes dhe teknologjisë;</p> <p>3.4.Njohjen dhe promovimin e inovacionit që del si rezultat i kërkimeve shkencore;</p> <p>3.5.Ndërtimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës kërkimoro-shkencore që i ndihmon përparimit ekonomik, teknologjik, kulturor dhe social të vendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p style="text-align: center;">Përkufizimet për kërkimet shkencore inovacionin dhe teknologjinë</p> <p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1.Aftësimi i kuadrit për punë kërkimoro-shkencore, nënkupton përfshirjen në metodologjinë dhe në teknikën e punës kërkimoro-shkencore të studentëve pasuniversitarë,përgatitjen dhe mbrojtjen e masterit, të tezave të doktoratave dhe studimeve postdoktorale në përsosjen e mëtejshme shkencore brenda vendit dhe në botë.</p>	<p>3.3. Transfer znanja i teknologije;</p> <p>3.4.Priznavanje i promovisanje inovacije što proizilazi kao rezultat naučnih istraživanja;</p> <p>3.5. Izgradnja i održavanje naučni-istraživačke infrastrukture koja pomaže ekonomskom, tehnološkom, kulturnom i socijalnom unapređivanju države.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p style="text-align: center;">Definicije za naučna istraživanja inovacije i tehnologiju</p> <p>1.Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1.Osposobljavanje osoblja za naučno-istraživačke delatnosti podrazumeva metodologiju i tehniku rada naučno-istraživačkoj delatnosti post-univerzitetske studije, pripremi i odbrani master, doktorske disertacije i post-doktorske studije ka daljem naučnom usavršavanju unutar zemlje i u inostranstvu.</p>	<p>3.3.Transfer of knowledge and technology;</p> <p>3.4.Recognition and promotion of innovation that comes as result of scientific researches;</p> <p>3.5.Construction and maintenance of scientific-research Infrastructure that helps economic progress, technological, cultural and social of the country.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Definitions for Scientific-research, innovation and technology</p> <p>1. Terms used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1.Training of personnel for scientific-research work means inclusion in the methodology and technique of scientific-research work of pre-university students, preparation and protection of master, doctoral thesis and postdoctoral studies, in further scientific perfection within the country and in the world.</p>
---	--	--

<p>1.2.Infrastruktura kërkimoro-shkencore përfshin: objektet, pajimet dhe shërbimet e nevojshme për veprimtarinë kërkimoro-shkencore si laboratorët, bibliotekat shkencore, teknologjinë informative, publikimet shkencore, arkivat si dhe të gjitha burimet e tjera me përmbajtje shkencore.</p> <p>1.3.Transferi i teknologjisë dhe dijes, nënkupton bartjen e të drejtës së pronësisë ose të drejtën për të përdorur një pjesë apo tërësinë e një teknologjie ose të një ideje nga pala që e ka të drejtën për ta transferuar këtë lloj të teknologjisë ose dijes.</p> <p>1.4.Inovacioni Me inovacion nënkuptohet një prodhim i ri, proces i ri, teknologji e re ose shërbim i ri me karakteristika unikalë, i krijuar me aplikimin e rezultateve personale si dhe me shfrytëzimin e rezultateve kërkimoro-shkencore të të tjerëve.Inovacioni arrihet në bazë të zbulimeve ose njohurive, me anë të një koncepti personal, ideje apo metode specifike,</p>	<p>1.2.Naučno-istraživačka infrastruktura obuhvata: potrebnu opremu i usluge za naučno-istraživačku delatnost, kao laboratorije, naučne biblioteke informativna tehnologija, naučne publikacije arhive kao i svi drugi izvori sa naučnim sadržajem.</p> <p>1.3.Transfer tehnologije i znanja podrazumeva prenošenje prava na imovinu ili pravo na korišćenje jednog dela ili celinu tehnologije ili ideju koja od stranke koja ima pravo da izvrši transfer ovu vrstu tehnologije ili znanja</p> <p>1.4.Inovacije- Inovacijom se podrazumevamo jedan novi proizvod, novi proces, nova tehnologije ili nova usluga ja jedinstvenim karakteristika, stvorena zalaganjem ličnih rezultata kao i korišćenjem naučno-istraživačke rezultate drugih.Inovacije se postižu na osnovu otkrića ili saznanja, sa ličnim konceptom, ideji ili specifičnoj metodi, sa takvom vrednošću koje omogućava plasman tržištu i rešvanje</p>	<p>1.2.Scientific-research infrastructure includes: facilities, equipment and necessary services for scientific-research activity, as laboratories, scientific libraries, information technology, scientific publications, archives and all other resources with scientific content.</p> <p>1.3.Technology and knowledge transfer means transfer of ownership rights or the right to use a part or the totality of a technology or an idea from the side that has the right to transfer this kind of technology or knowledge.</p> <p>1.4.Innovation; With innovation is understood a new production, new process, new technology or new service with unique characteristics, created with application of personal outcomes as well as with use of scientific-research outcomes of others. Innovation is achieved based on discoveries or knowledge's, through a personal concept, idea or specific method, with such value that enables</p>
--	--	--

<p>me një vlerë të tillë që mundëson plasimin në treg apo zgjidhjen e problemeve të ndryshme në shoqëri.</p> <p>1.5.Kërkimi dhe zhvillimi eksperimental përbëjnë punën krijuese të ndërmarrë në baza sistematike në mënyrë që të rrisë stokun e dijes, duke përfshirë njohuri të kulturës, të njeriut dhe shoqërisë, si dhe përdorimin e këtij fondi të njohurive që të sajohet aplikacione të reja. Termi hulumtim dhe zhvillim përfshin tri aktivitete: hulumtim bazik, hulumtim i aplikuar dhe zhvillim eksperimental.</p> <p>1.6.Hulumtimi bazik ose hulumtimi fundamental është puna eksperimentale apo teorike e ndërmarrë kryesisht me qëllim që të fitohen njohuri të reja të themelimit bazë të dukurive dhe fakteve të vëzhgueshme, pa ndonjë kërkesë ose përdorim të veçantë.</p> <p>1.7.Hulumtimi i aplikuar është po ashtu hulumtim origjinal i ndërmarrë me</p>	<p>različitih društvenih problema.</p> <p>1.5.Istraživanje i eksperimentalni razvoj sačinjavaju stvaralački rad na sistematskoj osnovi u cilju podizanje grupnog znanja, obuhvatajući znanje kulture, čoveka i društva kao i korišćenje njegovog fonda znanja novih aplikacija.</p> <p>Termin istraživanje i razvoj obuhvata tri aktivnosti:osnovna aplikativna istraživanja i eksperimentalni razvoj.</p> <p>1.6.Osnovno istraživanje ili fundamentalno istraživanje je eksperimentalni ili teoretski rad uglavnom u cilju sticanje novih znanja osnivanje osnove pojavama ili činjenicama koje promatrano, bez zahteve ili posebnim korišćenje.</p> <p>1.7. Aplikaciona istraživanja je takođe originalno istraživanje u cilju sticanje novih saznanja. Samim tim, u</p>	<p>placement on the market or solving various problems in society.</p> <p>1.5.Research and experimental development (R&D) comprise creative work undertaken on a systematic basis in order to increase the common knowledge, including knowledge of culture, man and society, and the use of this fund of knowledge to devise new applications. The term R&D covers three activities: basic research, applied research and experimental development.</p> <p>1.6.Basic research or fundamental research is experimental or theoretical work undertaken primarily to acquire new knowledge of the underlying foundation of phenomena and observable facts, without any particular application or use in view.</p> <p>1.7.Applied research is also original investigation undertaken in order to acquire new knowledges. However, in</p>
--	---	--

<p>qëllim të përfitimt të njohurive të reja. Megjithatë, në parim, është i drejtuar kah qëllimi praktik specifik ose kah objektiva.</p> <p>1.8.Hulumtimi industrial nënkupton hulumtimin e planifikuar ose investigimin kritik që synon përvetësimin e njohurive dhe aftësive të reja për zhvillimin e produkteve të reja, proceseve ose shërbimeve apo për të sjellë një përmirësim të ndjeshëm në produktet ekzistuese, proceseve ose shërbimeve. Ajo përfshin krijimin e komponenteve të sistemeve komplekse, e cila është e domosdoshme për hulumtime industriale, e sidomos për vlefshmërinë e teknologjisë së përgjithshme, për përjashtimin e prototipeve të mbuluara nga zhvillimi eksperimental.</p> <p>1.9.Zhvillimi eksperimental, sipas Manualit Frascati të OECD është punë sistematike, e bazuar në njohuritë ekzistuese të fituara nga përvoja kërkimore dhe / apo praktike, e cila është e drejtuar për prodhimin e materialeve të reja, produktet ose pajisjet, për të instaluar procese të reja,</p>	<p>principu, usmerena su ka praktiknom specifičnom cilju objektivima.</p> <p>1.8.Industrijska istraživanja podrazumeva planirano istraživanja ili kritika investiranja koje teži usavršavanju novom znanju i sposobnostima za razvoj novih proizvoda, procesima ili uslugama za donošenje vidnih poboljšanja u postojećim proizvodima, procesima ili uslugama. Ona obuhvata stvaranju komponente kompleksnog sistema, koje ej neophodno za industrijska istraživanja a naročiti za vrednosti opšte tehnologije, za odbacivanje e pokrivenih prioriteta eksperimentalni razvoj.</p> <p>1.9.Eksperimentalni razvoj, na osnovu priručnika Frascati OECD je sistematski rad, zasnovan na postojeće znanje stečeno iz naučna /praktična iskustvakoji je usmeren ka proizvodima ili opremi, za instaliciji novih procesa, sistem i usluge, ili da</p>	<p>principle, is directed toward a specific practical aim or toward objective</p> <p>1.8.Industrial research means the plannedresearch or critical investigation aimed at the acquisition of new knowledge and skills for developing new products, processes or services or for bringing about a significant improvement in existing products, processes or services. It comprises the creation of components of complex systems, which is necessary for the industrial research, notably for validation of general technology, for the exclusion of prototypes covered by experimental development.</p> <p>1.9.Experimental development is, according to the Frascati Manual of the OECD, systematic work, drawing on existing knowledge gained from research and/or practical experience, which is directed to producing new materials, products or devices, to installing new processes, systems and</p>
--	---	---

<p>sistemet dhe shërbimet, apo për të përmirësuar ndjeshëm ato tashmë të prodhuara apo të instaluar. Hulumtimi dhe zhvillimi mbulon të dyja, hulumtimin dhe zhvillimin formal në hulumtim dhe zhvillim njësi dhe hulumtimi dhe zhvillimi joformal ose i rastësishëm në njësitë e tjera.</p> <p>1.10. Zhvillimi i prototipeve të përdorshme komercialisht dhe të pilot projekteve është përfshirë aty ku prototipi është domosdoshmërisht produkti final komercial dhe ku është shumë e shtrenjtë për tu prodhuar që të përdoret vetëm për demonstrim dhe qëllime validiteti. Në rast të një përdorimi të mëvonshëm komercial të demonstrimit ose të pilot projekteve, çdo përfitim i gjeneruar nga përdorimi i tillë duhet të zbritet nga shpenzimet e pranueshme.</p> <p>1.11. Prodhimi eksperimental dhe testimi i produkteve, proceseve dhe shërbimeve janë gjithashtu të pranueshme, me kusht që këto nuk mund të përdoren ose të transformohen për t'u përdorur në aplikime industriale ose komerciale.</p>	<p>vidno poboljša one sadašnje proizvedene ili instalirana. Istraživanje ili razvoj pokrivaju obadva formalni istraživanje i razvoj i jediničnoj istraživanju i razvoj i neformalni razvoj ili slučajan u drugim jedinicama.</p> <p>1.10. Razvoj upotrebljivih prototipa kormecijalno i pilot projekata obuhvaćeno je onamo gde je prototip neophodan finalni komercijalni proizvod i što je veoma skupo za korišćenje samo za demonstriranje i cilj validnosti. U slučaju kasijeg komercijalnog korišćenjaprilikom demonstriranja ili korišćenje kao pilot projekat, svaka mogućn za generisanje profita njihovim takvim korišćenjem treba bit smanjeno iz prihvatljivih troškova.</p> <p>1.11. Eksperimentalni proizvod i testiranje proizvoda, procesa i usluge takođe su prihvatljivi, pod uslov da ove se ne mogu koristiti ili tranferisati za korišćenje u insustrikoj ili komercijalnoj primenei.</p>	<p>services, or to improving substantially those already produced or installed. R&D covers both formal R&D in R&D units and informal or occasional R&D in other units.</p> <p>1.10. The development of commercially usable prototypes and pilot projects is also included where the prototype is necessarily the final commercial product and where it is too expensive to produce for it to be used only for demonstration and validation purposes. In case of a subsequent commercial use of demonstration or pilot projects, any profit generated by such use must be deducted from the eligible costs.</p> <p>1.11. The experimental production and testing of products, processes and services are also eligible, provided that these cannot be used or transformed to be used in industrial applications or commercially.</p>
--	---	---

<p>1.12.Zhvillimi eksperimental nuk përfshin ndryshimet rutinë ose ato periodike të bëra në produkte, linja të prodhimit, procese të prodhimit, të shërbimeve ekzistuese dhe operacionet tjera në progres, edhe në qoftë se këto ndryshime mund të paraqesin përmirësime.</p> <p>1.13.Organizatë kërkimore nënkupton njësinë ekonomike, si universitet ose institute kërkimore, pavarësisht nga statusi ligjor organizuar sipas ligjit publik ose privat ose mënyrë e financimit, qëllimi kryesor i të cilit është të kryejë hulumtime themelore, hulumtim industrial apo zhvillim eksperimental dhe për të shpërndarë rezultatet e tyre me ndihmën e mësimdhënies, publikimeve ose transferimin e teknologjisë; të gjitha përfitimet janë riinvestuar në këto aktivitete, shpërndarja e rezultateve të tyre apo mësimdhënies; ndërmarrjet që mund të ushtrojnë ndikim mbi këtë entitet, në cilësinë e, për shembull, aksionarëve ose anëtarëve, nuk do të gëzojnë qasje preferenciale të kapaciteteve hulumtuese të një entiteti</p>	<p>1.12. Eksperimentalni zhvillime obuhvata rutinske ili one periodične promene na proizvod, linije proizvoda, procese proizvoda, postojećih usluga i druge operacije u progresu, i u koliko ove promene predstavljaju poboljšanja.</p> <p>1.13. Istraživačka organizacija podrazumeva ekonomsku jedinicu, kao univerzitete ili istraživačke institute, bezobzira nazakonskom statutu organizovanom prema javnom ili privatnom Zakonu ili načina finansiranja, glavni cilj je da se izvrši osnovna istraživanje, industrijska istraživanje ili eksperimentalni razvoj i da budu rasodeljeni njihov rezultati preko nastave, objavljivanja ili transferisanjem tehnologije; celokupna dobit je riinvestirana u ovim aktivnostima, raspodela njihovih rezultata ili učenja; preduzeća koje mogu da primene svoj uticaj na ovaj entitet, usvojstvu, napr, akcionari ili članovi, neće uživati preferencijalni pristup istraživačkih kapaciteta takvog entiteta ili u rezultatima svorenog istraživanja od njega. Zasnovano na</p>	<p>1.12.Experimental development does not include the routine or periodic changes made to products, production lines, manufacturing processes, existing services and other operations in progress, even if such changes may represent improvements.</p> <p>1.13.Research organisation means an entity, such as university or research institute, irrespective of its legal status organised under public or private law or way of financing, whose primary goal is to conduct fundamental research, industrial research or experimental development and to disseminate their results by way of teaching, publication or technology transfer; all profits are reinvested in these activities, the dissemination of their results or teaching; undertakings that can exert influence upon such an entity, in the quality of, for example, shareholders or members, shall enjoy no preferential access to the research capacities of such an entity or to the research results generated by it. According to European understanding, the primary activities of research</p>
---	--	--

<p>të tillë ose në rezultatet e hulumtimit të krijuara nga ai. Bazuar në njohuritë evropiane, aktivitetet kryesore të organizatave kërkimore zakonisht janë me karakter jo ekonomik, sidomos:</p> <p>1.13.1.Edukimi për resurse njerëzore më të kualifikuara ose më të avancuara;</p> <p>1.13.2.Kryerja e hulumtimeve dhe zhvillimeve të pavarura për më shumë njohuri dhe të të kuptuarit më të mirë, përfshirë edhe hulumtimet dhe zhvillimet bashkëpunuese;</p> <p>1.13.3.Shpërndarja e rezultateve hulumtuese. Në përputhje me rregulloret e BE-së aktivitetet teknologjike transferuese (licencimi, krijimi spin-of apo forma të tjera të menaxhimit të njohurive të krijuara nga organizata kërkimore) konsiderohen të jenë me karakter joekonomik, në qoftë se këto aktivitete janë të një natyre interne dhe të gjitha të ardhurat nga këto aktivitete janë riinvestuar në aktivitetet primare të</p>	<p>Evropska saznanja, glavnih organizacionih istraživačkih aktivnosti obično su ne ekonomskog karaktera, naročito:</p> <p>1.13.1.Vaspitanje za ljudske resurse kvalifikovane ili naj naprednije;</p> <p>1.13.2.Nezavino istraživanje i razvoj za sicanje više znanja i boljeg razumevanja, obuhvatajući i zajedničko istraživanje i razvoj;</p> <p>1.13.3.Podela istraživačkih rezultate U skladu sa pravilnikom EU tehnološko transferne aktivnosti (licenciranje stvaranje spin-ofi ili drugi oblici) menadžiranje stečenog znanja od strane istraživačkih organizacija) smatra se da bude sa ne-ekonomskim karakterom u koliko ove aktivnosti su interne prirode i sav prihod je iz ove aktivnosti je riinvestiran u primarnim aktivnostima u</p>	<p>organisations are normally of a noneconomic character, notably:</p> <p>1.13.1.Education for more and better skilled human resources;</p> <p>1.13.2.The conduct of independent R&D for more knowledge and better understanding, including collaborative R&D;</p> <p>1.13.3.The dissemination of research results.In conformity with EU regulations technology transfer activities (licensing, spin-off creation or other forms of management of knowledge created by the research organisation) are considered as of non-economic character if these activities are of an internal nature and all income from these activities is reinvested in the primary activities of the research organisations.</p>
--	---	--

<p>organizatave kërkimore.</p> <p>1.14. Ndërmarrjet e vogla dhe të mesme, nënkupton ndërmarrjet e tilla, të cilat plotësojnë përkufizimet aktuale relevante të BE-së. Elementi thelbësor i përkufizimit të NVM-ve është që një ndërmarrje e mesme është definuar si një ndërmarrje e cila punëson më pak se 250 persona ku qarkullimi vjetor nuk kalon 50 milionë euro ose bilanci total vjetor i të cilit nuk i kalon 43 milionë euro.</p> <p>1.15. Një ndërmarrje e vogël është një ndërmarrje e cila punëson më pak se 50 persona e cila qarkullim vjetor dhe / ose bilanc vjetor total nuk ka më shumë se 10 milionë euro.</p> <p>1.16. Një sipërmarrje e vogël është përcaktuar si një ndërmarrje e cila punëson më pak se 10 persona tek e cila qarkullimi vjetor dhe / ose bilanci vjetor total nuk kalon 2 milionë euro.</p>	<p>istraživačkim organizacijama.</p> <p>1.14.Mala i srednja preduzeća, mala i srednja preduzeća podrazumeva takva preduzeća, koji ispunjavaju trenutnu relevantnu definiciju EU. Osnovni element definicije NVM je srednje preduzeće definisano je kao preduzeće koje zapošljavana najmanje 250 osoba i koje ne prelazi 50 miliona evra ili koji ne prelazi totalni godišnji bilans od 43 miliona evra.</p> <p>1.15.Malo preduzeće to su preduzeća koja zapošljavaju manje od 50 osoba i koje godišnji obrt /ili bilans nema više od 10 miliona evra.</p> <p>1.16. Mala firma je firma koja zapošljava manje od 10 osoba i koja godišnji obrt/bilans nema više od 2 miliona evra.</p>	<p>1.14. Small and medium-sized enterprises, or ‘SMEs’, ‘small enterprises’ and ‘medium-sized enterprises’ means such undertakings which meet the actual relevant EU definition. The core element of the SME definition is that a medium-sized enterprise is defined as an enterprise which employs fewer than 250 persons and whose annual turnover does not exceed EUR 50million or whose annual balance-sheet total does not exceed EUR 43million.</p> <p>1.15. A small enterprise is defined as an enterprise which employs fewer than 50 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 10million.</p> <p>1.16.A microenterprise is defined as an enterprise which employs fewer than 10 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 2million.</p>
---	--	---

<p>1.17. Ndërmarrjet e mëdha janë ato të cilat nuk përfshihen në përkufizimin e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme.</p> <p>1.18. Grupet inovative janë grupimet e ndërmarrjeve të pavarura – me inovacione të nisura, të vogla, ndërmarrjeve të mesme dhe të mëdha, si dhe organizatat kërkimore - operative në një sektor të caktuar dhe rajon dhe të dizajnuara për të stimuluar aktivitete inovative, duke nxitur ndërveprime intensive, ndarje të objekteve dhe shkëmbimin e njohurive dhe ekspertiza duke kontribuar në mënyrë efektive për transferimin e teknologjisë, networking dhe shpërndarjen e informacionit midis ndërmarrjeve në grup. Mundësisht, duhet krijuar një ekuilibër i duhur i NVM-ve dhe ndërmarrjeve të mëdha në grup, për të arritur një masë të caktuar kritike, sidomos përmes specializimit në një fushë të caktuar të hulumtimit dhe zhvillimit dhe inovacionit dhe duke pasur parasysh grupe ekzistuese në vendet e tjera evropiane.</p> <p>1.19. Intensiteti i ndihmës do të</p>	<p>1.17. Velika preduzeća su ona preduzeća koja nisu definisana u mala i srednja preduzeća</p> <p>1.18. Inovativne grupe su nezavisna preduzeća/sa započetim inovacijama, mala, srednja i velika preduzeća kao i istraživačko-operativne organizacije u određenom sektoru i regionu i dizajnirana da stimuliše inovativnu aktivnost, uz podsticanjem intenzivne međusobne veze, podela ciljeva i raspodela znanja i ekspertize doprinoseći na efektivan način za transfer tehnologije, u teoriji i raspodeli informacije između preduzeća u grupi, po mogućnosti može biti stvoren potrební balans NVM i velikih preduzeća u grupi, za postizanje određene kritične mase, naročito pomoću specijalizacije određene istraživačke, razvojne i inovativne oblasti imajući u vidu postojeće grupe u Evropskim zemljama.</p> <p>1.19. Intenzitet pomoći znači bruto</p>	<p>1.17. Large enterprises means undertakings not coming under the definition of small and medium-sized enterprises.</p> <p>1.18. Innovation clusters means groupings of independent undertakings — innovative start-ups, small, medium and large undertakings as well as research organisations — operating in a particular sector and region and designed to stimulate innovative activity by promoting intensive interactions, sharing of facilities and exchange of knowledge and expertise and by contributing effectively to technology transfer, networking and information dissemination among the undertakings in the cluster. Preferably a proper balance of SMEs and large undertakings in the cluster should be created, to achieve a certain critical mass, notably through specialisation in a certain area of R&D and innovation and taking into account existing clusters in other European countries.</p> <p>1.19. Aid intensity means the gross aid</p>
---	---	--

<p>thotë shuma bruto e ndihmës së shprehur si një përqindje e kostove të pranueshme të projektit. Të gjitha shifrat e përdorura do të merren para çdo zbritjeje të tatimeve apo detyrimeve tjera. Aty ku ndihma është dhënë në një formë tjetër ndryshe nga një grant, shuma e ndihmës duhet të jetë ekuivalente me dhënien e ndihmës. Ndhima e paguar në disa këste do të zbritet në vlerën e saj në momentin e dhënies. Norma e interesit që do të përdoret për qëllime të uljes së çmimeve dhe për llogaritjen e shumës ndihmëse në një kredi të butë do të jetë normë reference e zbatueshme në kohën e grantit. Intensiteti i ndihmës është llogaritur për përfituesit.</p> <p>1.20. Ministria - Ministria përkatëse për shkencë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet dhe objektivat</p> <p>1. Parimet udhëzuese në përkrahjen e shkencës dhe hulumtimeve, teknologjisë dhe inovacionit nga Republika e Kosovës si dhe për organizimin e institucioneve shkencore të Republikës së Kosovës në</p>	<p>iznos podeljene pomoći kao postotak prihvatljivog iznosa projekta. Sve korišćene cifre biće uzete u obzir za svako smanjene poreza ili drugih obaveza. Tamo gde je data pomoć u drugi oblik za razliku od grante, iznos pomoći treba biti ekvivalentan davanjem pomoći. Isplatljiva pomoć u nekoliko rata biće smanjeno u momentu dodele. Norma interesa koja će se koristiti u cilju smanjene cena i za proračun pomoćnog iznosa sa laganim kreditom koje će biti norma primenjive reference u vreme grante. Intenzitet pomoći je proračunat za korisnika.</p> <p>1.20. Ministarstvo - Dotično ministarstvo za nauku.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi i objektivi</p> <p>1. Principi uputstva za podršku nauke i istraživanja, tehnologije i inovacije u Republici Kosovo, kao i organizovanje naučnih institucija Republike Kosova posebnu su:</p>	<p>amount expressed as a percentage of the project's eligible costs. All figures used shall be taken before any deduction of tax or other charge. Where aid is awarded in a form other than a grant, the aid amount shall be the grant equivalent of the aid. Aid payable in several instalments shall be discounted to its value at the moment of granting. The interest rate to be used for discounting purposes and for calculating the aid amount in a soft loan shall be the reference rate applicable at the time of grant. The aid intensity is calculated per beneficiary.</p> <p>1.20. Ministry - the relevant Ministry for science.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles and objectives</p> <p>1. Guidance principles in support of science and research, technology and innovation by the Republic of Kosova, and for organization of scientific institutions of Kosova in particular are:</p>
---	---	---

<p>veçanti janë:</p> <p>1.1. Liria e shkencës dhe e mësimdhënies akademike;</p> <p>1.2. Pluralizmi i mundësive dhe metodave shkencore;</p> <p>1.3. Rëndësia e shkencës dhe hulumtimeve, teknologjisë dhe inovacionit për shoqërinë dhe ekonominë;</p> <p>1.4. Bashkëpunimi kërkimor në mes të universiteteve dhe institucioneve jo-universitare;</p> <p>1.5. Bashkëpunimi në mes të shtetit dhe institucioneve tjera, i rregulluar me ligj;</p> <p>1.6. Bashkëpunimi kërkimor ndërkombëtar, në veçanti ai evropian;</p> <p>1.7. Sigurimi i mjeteve adekuate për shkencë dhe hulumtim, teknologji dhe inovacion;</p> <p>1.8. Trajtim i barabartë i meshkujve dhe femrave;</p> <p>1.9. Përdorim sistematik i vlerësimit dhe</p>	<p>1.1. Sloboda nauke i akademskog učenja,</p> <p>1.2. Pluralizam mogućnosti i naučnih metoda,</p> <p>1.3. Uloga istraživanja i nauke, tehnologije i inovacije za društvo i privredu,</p> <p>1.4. Istraživačka saradnja između univerzitete i ne-univerzitetske institucije,</p> <p>1.5. Saradnja između države i drugih institucija regulisano zakonom;</p> <p>1.6. Istraživačka međunarodna saradnja, naročito u Evropi,</p> <p>1.7. Obezbeživanje adekvatnih sredstava za nauku i istraživanje, tehnologiju i inovacije;</p> <p>1.8. Ravnopravni tretman muškaraca i Žene;</p> <p>1.9. Sistematsko korišćenje vrednovanja</p>	<p>1.1. Freedom of science and academic teaching,</p> <p>1.2. Plurality of possibilities and scientific methods,</p> <p>1.3. Importance of science and research, technology and innovation for society and economy,</p> <p>1.4. Research cooperation between universities and non-university institutions,</p> <p>1.5. Cooperation between state and other institutions, regulated by law;</p> <p>1.6. International research cooperation, in particular that European,</p> <p>1.7. Provision of adequate means for science and research, technology and innovation;</p> <p>1.8. Equal treatment of male and Female;</p> <p>1.9. Systematic use of assessment and</p>
--	---	--

<p>monitorimit të programeve, instrumenteve, iniciativave dhe masave hulumtuese dhe të zhvillimit teknologjik;</p> <p>1.10. Punës publike me interes shtetëror;</p> <p>1.11. Etikës dhe të përgjegjësishë së punëtorit shkencor dhe të hulumtuesit për rezultatin e punës së tij;</p> <p>1.12. Kujdesit për mbrojtjen e mjedisit jetësor dhe trashëgimisë kulturore.</p> <p>2. Objektivat për përkrahjen e shkencës dhe hulumtimit, teknologjisë dhe inovacionit nga Republika e Kosovës si dhe për organizimin e shkencës dhe hulumtimit, teknologjisë dhe inovacionit në veçanti janë:</p> <p>2.1. Të zgjerojë dhe të thellojë Mprehtësinë dhe njohuritë shkencore;</p> <p>2.2. Të kontribuojë në mënyrë Përlllogaritëse dhe përgjegjëse në zgjidhjen e problemeve shoqërore, ekonomike, kulturore dhe shkencore, e posaçërisht të sigurojë dhe rrisë cilësinë e përgjithshme të jetës dhe të zhvillimit</p>	<p>i monitoring programa, instrumente, inicijativa i istraživačke mere i tehnološkog razvoja;</p> <p>1.10. Javni rad za državni interes;</p> <p>1.11. Etika odgovornosti naučnog radnika i istraživača za njegove rezultate rada;</p> <p>1.12. Pažnja za zaštitu životne sredine i kulturnog nasleđa.</p> <p>2. Objektivni za podršku nauke i istražvanju, tehnologije i inovacije u Republici Kosovu kao i nauke i istraživanja, tehnologije i inovacije posebno su:</p> <p>2.1. Da proširi i produbi naučnu oštroumnost i znanje;</p> <p>2.2. Da doprinese na isplatljiv i odgovoran način rešavanju problema društvenih, ekonomskih, kulturnih i naučnih a naročito da obezbedi i poveča opšti kvalitet života i ekonomskog razvoja;</p>	<p>monitoring of programs, instruments, initiatives, research measures and of economic development;</p> <p>1.10. Public work with state interest;</p> <p>1.11. Ethics and responsibility of scientific workers and researchers on the outcome of his work;</p> <p>1.12. The care for protection of the vital environment and cultural heritage;</p> <p>2. Objectives for support of science and research, technology and innovation from the Republic of Kosova as well for organization of science and research, technology and innovation in particular are:</p> <p>2.1. To expand and to deepen sharpness and scientific knowledge;</p> <p>2.2. To contribute in calculated and Responsible manner in solution of social, economical, cultural and scientific problems, and especially to ensure and increase the general quality of life and of economic development;</p>
--	---	---

<p>ekonomik;</p> <p>2.3. Të përkrahë një përhapje të shpejtë si dhe njëkohësisht rezultatet në shkencë dhe hulumtim t'i përdor në ekonomi dhe shkencë;</p> <p>2.4. Të përkrahë zhvillimin e resurseve njerëzore në shkencë dhe hulumtim në institucionet kërkimore universitare dhe jo-universitare, veçanërisht hulumtuesit e rinj;</p> <p>2.5. Të simulojë rritjen e aktiviteteve zhvillimore hulumtuese dhe teknologjike të ndërmarrjeve, institucioneve kërkimore universitare dhe jo-universitare;</p> <p>2.6. Të rrisë bashkëpunimin në mes të ndërmarrjeve dhe institucioneve kërkimore universitare dhe jo-universitare;</p> <p>2.7. Të kontribuojë ndjeshëm në performancën teknologjike inovative të ekonomisë që vepron në territorin e Kosovës, duke intensifikuar hulumtimet, hulumtimet industriale dhe zhvillimin eksperimental dhe duke rritur cilësinë dhe efikasitetin e difuzionit dhe</p>	<p>2.3. Da podrži brzo proširavanje i istovremeno rezultati nauke i istraživanje da koristi u privredi i nauci,</p> <p>2.4. Da podrži razvoj ljudskog resursa u nauci i istraživanju u univerzitetskim i neuniverzitetskim institucijama, naročito mlade istraživače,</p> <p>2.5. Da stimuliše povećanje, razvojno istraživačke i tehnološke aktivnosti preduzeća, istraživačko univerzitetskih i neuniverzitetskih institucija,</p> <p>2.6. Da poveća saradnju između preduzeća i univerzitetsko i neuniverzitetske istraživačkih institucija,</p> <p>2.7. Znatno da doprinese u informativno tehnološkoj performansi privrede koja deluje na teritoriji Kosova, intenzivirajući istraživanja, Industrijska istraživanja, Eksperimentalni razvoj i povećanju Kvaliteta i efikasnost difuzije i</p>	<p>2.3. To support a rapid spread as well. At the same time, the outcomes in science and research to use in economy and science.</p> <p>2.4. To support development of human resources in science and research in university and non-university research institutions, especially young researchers,</p> <p>2.5. To simulate the growth of research and technological development activities, university and non-university research institutions,</p> <p>2.6. To increase cooperation between enterprises and university and non-university research institutions,</p> <p>2.7. To contribute significantly in the innovative technological performance of the economy that acts in the territory of Kosova, intensifying research, industrial research and experimental development and by improving quality and diffusion</p>
--	--	--

<p>pranimi i rezultateve të shkencës dhe hulumtimit duke respektuar vlerat shoqërore dhe mbrojtjen e ambientit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Financimi i veprimtarisë kërkimoro-shkencor</p> <p>1. Për sigurimin e kushteve dhe mjeteve të nevojshme për veprimtarinë kërkimore shkencore, Qeveria e Republikës së Kosovës ndan (0.7%) të buxhetit vjetor vendor. Këto mjete shfrytëzohen për financimin e:</p> <p>1.1. Aktiviteteve për hulumtimet bazë, hulumtimet e aplikuar, zhvillimin teknologjik dhe inovacionin, që lidhen me aktivitetet e cekura më lartë, Republika e Kosovës siguron mjete adekuate për aktivitetet adekuate në vijim;</p> <p>1.2. Aktiviteteve në fushën e hulumtimeve bazë dhe hulumtimeve të aplikuar, të cilat janë kualifikuar si të drejta nën mekanizmat paravlerësues, në veçanti vlerësimet, ekspertizat dhe vlerësimet e jashtme të komisioneve përzgjedhëse të kualifikuara;</p>	<p>prihvatanju naučno istraživačkih rezultata uz poštovanje društvenih vrednosti i zaštiti ambiena.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Finansiranje naučno-istraživačke delatnosti</p> <p>1. Za obezbeđivanje potrebne uslove i sredstva za naučno-istraživačku delatnost, Vlada Republike Kosova izdvaja (0.7%) od godišnjeg državnog budžeta. Ova sredstva se koriste u cilju finansiranja:</p> <p>1.1. Aktivnosti za osnovna istraživanja, primenjena istraživanja, tehnološki razvoj i inovacije koje su povezane sa gore navedenim aktivnostima Republike Kosova obezbeđuju adekvatna sredstva za adekvatne aktivnosti koje slede;</p> <p>1.2. Aktivnosti u oblast osnovnih istraživanja i primenjenih istraživanja koja su kvalifikovana kao prava pod mehanizmima pred-vrednovanje, a naročito vrednovanje, ekspertiza i eksterno vrednovanje izabrane komisije za kvalifikaciju;</p>	<p>efficiency and acceptance of science and research outcomes, respecting social values and environmental protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Funding of scientific-research activity</p> <p>1. For providing of conditions and necessary means for scientific-research activity, the Government of the Republic of Kosova allocates (0.7 %) of the local annual budgeted. These means are used for financing of:</p> <p>1.1. Basic research activities, applied researches, technologic development and innovation, that are connected with above mentioned activities, the Republic of Kosova provides adequate means for the following adequate activities;</p> <p>1.2. Basic research activities in the field and applied researches, which are qualified as rights under pre-assessment mechanisms, in particular assessments, external expertise and assessment of qualified selected commissions;</p>
--	---	---

<p>1.3. Aktivitete në krijimin, zhvillimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës shkencore;</p> <p>1.4. Aktivitete në ruajtjen sistematike dhe shpërndarjen e rezultateve të aktiviteteve të hulumtimeve bazë dhe atyre të aplikuara, siç janë konferencat shkencore, ekspozitat, publikimet dhe forma të tjera të dokumentimit;</p> <p>1.5. Aktivitete në zhvillimin e resurseve njerëzore në fushën e shkencës dhe hulumtimit, teknologjisë dhe inovacionit;</p> <p>1.6. Aktivitete në zhvillimin e teknologjisë ose inovacionit, të cilat bazohen në aktivitetet plotësuese kërkimore bazë dhe të aplikuara;</p> <p>1.7. Aktivitete në transferin e rezultateve kërkimore, zhvillimore dhe inovacionit në pilot projektet dhe ato demonstruese;</p> <p>1.8. Studime fizibilizuese teknike;</p> <p>1.9. Transfer teknologjik;</p>	<p>1.3. Aktivnosti u stvaranju, razvoja i održavanju naučne infrastrukture;</p> <p>1.4. Aktivnost u sistematskoj zaštiti i raspodeli rezultata aktivnosti osnovnih istraživanja i aplikacijonih, kao što su naučne konferencije publikacije i drugi oblici dokumentovanja;</p> <p>1.5. Aktivnosti u razvoj ljudskih resursa u oblasti nauke i istraživanje, tehnologije i inovacije;</p> <p>1.6. Aktivnosti u razvoj tehnologije ili inovacije, na osnovu dopunske aktivnosti osnovnih i aplikativnih istraživanja;</p> <p>1.7. Aktivnosti u transferisanju istraživačkih, razvojnih i inovativnih rezultata u pilot projektima i onim prilikom demonstriranje;</p> <p>1.8. Studijo tehničke izvodljivosti;</p> <p>1.9. Tehnološki transfer;</p>	<p>1.3. Activities in the creation, development and maintenance of scientific infrastructure;</p> <p>1.4. Activities in systematical preservance and distribution of activities outcomes of basic research and those applied, such as scientific conferences, exhibitions, publications and other forms of documentation,;</p> <p>1.5. Activities in development of human resources in the field of science and research, technology and innovation;</p> <p>1.6. Activities in technology development or innovation, which are based in additional basic research and applied activities;</p> <p>1.7. Activities in the transfer of research outcomes, development and innovation in pilot and demonstration projects;</p> <p>1.8. Technical feasibility studies;</p> <p>1.9. Technological transfer;</p>
---	---	--

<p>1.10. Ndhimë për shpenzimet industriale të të drejtave të pronësisë për ndërmarrjet e mesme të vogla;</p> <p>1.11. Ndhimë për ndërmarrjet e reja inovative;</p> <p>1.12. Ndhimë për procesin dhe shërbimet organizative inovative;</p> <p>1.13. Ndhimë për shërbimet inovative dhe udhëzuese dhe për shërbimet përkrahëse inovative (përfshirë themelimin, zhvillimin dhe mirëmbajtjen e inkubatorëve biznesor të thellë teknologjik, parqet shkencore-teknologjike si dhe ndërmarrje të ngjashme);</p> <p>1.14. Ndhimë për kredi të personelit të kualifikuar;</p> <p>1.15. Ndhimë për grupet inovative;</p> <p>1.16. Programet relevante të hulumtimit dhe zhvillimit si dhe njëkohësisht masat përkrahëse komplementare të paraqitura më sipër, mund të përdoren njëkohësisht edhe për pjesëmarrje në iniciativat evropiane dhe ndërkombëtare;</p>	<p>1.10. Pomoć za industrijsku investiciju prava na imovinu za srednja i mala preduzeća;</p> <p>1.11. Pomoć za nova inovativna preduzeća;</p> <p>1.12. Pomoć za proces i usluge organizativne i inovativne;</p> <p>1.13. Pomoć za inovativne usluge i uputstva za usluge inovativne podrške (obuhvata osnivanje, razvoj i održavanje inkubatore biznisa duboko tehnoloških, predstavlja naučno-tehnološko dostignuća kao i slična preduzeća;</p> <p>1.14. Pomoć za kredite kvalifikovanog Osoblja;</p> <p>1.15. Pomoć za inovativne grupe;</p> <p>1.16. Relevantni programi za istraživanje i razvoj kao i istovremeno adekvatne mere komplementarno gore navedene, mogu se koristiti istovremeno i za učešće u Evropske i međunarodne inicijative;</p>	<p>1.10. Assistance for industrial expenses of the property rights for small medium-sized enterprises;</p> <p>1.11. Assistance for new innovative Enterprises;</p> <p>1.12. Assistance for the process and innovative organizational services;</p> <p>1.13. Assistance for innovative and guidance services and for supporting innovative services (including establishment, development and maintenance of deep technological business incubators, scientific-technological parks and similar enterprises);</p> <p>1.14. Assistance for credit of qualified personnel;</p> <p>1.15. Assistance for innovative groups;</p> <p>1.16. Relevant research and development programs and at the same time complementary support measures presented above, could be used at the same time also for participation in European and international initiatives;</p>
---	--	---

<p>1.17.Realizimit të Programit Kombëtar të Shkencës;</p> <p>1.18.Publikimit të arritjeve shkencore;</p> <p>1.19. Mbështetjes së punëtorëve Shkencorë dhe të hulumtuesve, për t'u marrë me punë kërkimoro-shkencore dhe arsimore.</p> <p>2. Buxheti shtetëror për veprimtarinë kërkimoro-shkencore është zë i veçantë buxhetor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Bartësit e veprimtarisë kërkimoro-shkencore</p> <p>1. Veprimtarinë kërkimoro-shkencore e ushtrojnë personat juridik dhe fizikë që i plotësojnë kushtet sipas këtij ligji.</p> <p>2. Punët kërkimoro-shkencore i ushtrojnë punëtorët shkencorë dhe hulumtuesit që kanë tituj përkatës shkencorë dhe hulumtues apo arsimim relevant akademik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Personat juridik dhe fizikë kërkimoro-shkencorë</p>	<p>1.17.Realizacija Nacionalnog programa za nauku;</p> <p>1.18.Objavljivanje naučnih dostignuća;</p> <p>1.19.Podrška naučnom i istraživačkom osoblju kako bi se bavili naučno istraživačkim i obrazovnim radom.</p> <p>2. Državni budžet za naučno-istraživačku delatnost je poseban glas budžeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Nosioci naučno-istraživačke delatnosti</p> <p>1. Naučno istraživačku-delatnost primenjuju pravna i fizička lica koja ispunjavaju uslove prema ovom zakonu.</p> <p>2. Naučno-istraživački rad primenjuju naučni radnici i istraživači koji imaju adekvatna naučna istraživačka zvanja ili relevantno akademsko obrazovanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Pravno i fizička naučno-istraživački subjekti</p>	<p>1.17.Realization of the National Science Program,</p> <p>1.18.Publication of scientific Achievement;</p> <p>1.19.Support of scientific workers and of researchers, to deal with scientific-research and educational work;</p> <p>2. State budgeted for scientific-research activity is specific budgetary sound.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Bearers of scientific-research activity</p> <p>1. Scientific-research activity is exercised by legal and physical persons, that meet conditions according to law.</p> <p>2. Scientific-research works are exercised by scientific workers and researchers that have relevant scientific and research titles or relevant academic education.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Legal and physical scientific-research persons</p>
---	---	--

<p>1. Veprimtarinë kërkimoro-shkencore e ushtrojnë institucionet shkencore në cilësinë e personave juridik kërkimoro-shkencorë.</p> <p>2. Persona juridik kërkimoro-shkencorë janë:</p> <p>2.1.Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës;</p> <p>2.2.Universitetet;</p> <p>2.3.Instituti Albanologjik;</p> <p>2.4.Instituti i Historisë dhe</p> <p>2.5.Institucionet tjera kërkimoro-shkencore dhe të arsimit të lartë.</p> <p>3. Personat e tjerë juridik mund të merren me veprimtari kërkimore-shkencor, në qoftë se i përmbushin kushtet e përcaktuara me këtë ligj dhe nëse marrin licencën nga Ministria e Arsimit, e Shkencës dhe e Teknologjisë e Republikës së Kosovës në tekstin e mëtejme Ministria përkatëse për shkencë.</p> <p>4. Personat fizikë që s’janë punëtorë të institucioneve kërkimore-shkencore,</p>	<p>1. Naučno istraživačku delatnost primenjuju naučne institucije u svojstvu pravno naučno-istraživačkih subjekta.</p> <p>2. Pravno naučno-istraživački subjekti su:</p> <p>2.1.Akademija Nauke i Umetnosti Kosova;</p> <p>2.2.Univerziteti;</p> <p>2.3.Albanološki Institut;</p> <p>2.4.Institut za Istoriju i</p> <p>2.5.Ostale naučno-istraživačke i visoko obrazovne institucije.</p> <p>3. Drugi pravni subjekti mogu se baviti naučno-istraživačkom delatnošću, u koliko ispune uslove određene ovim zakonom i u koliko dobiju licencu iz Ministarstva za obrazovanje, nauku i tehnologije Republike Kosova u daljem tekstu dotično ministarstvo za nauku.</p> <p>4. Fizička lica koji nisu radnici naučno-istraživačkih institucija, smatraju se za</p>	<p>1. Scientific-research activity is exercised by scientific institutions in quality of the legal scientific-research persons.</p> <p>2. Legal scientific-research persons are:</p> <p>2.1. Academy of Sciences and Arts of Kosova;</p> <p>2.2. Universities;</p> <p>2.3. Albanological Institute;</p> <p>2.4. Institute of History and</p> <p>2.5. Other scientific-research institutions and of higher education.</p> <p>3. Other legal persons could deal with scientific-research activity if they meet certain conditions with this law and if they obtain the licence from the Ministry of Education, of Science and of Technology of the Republic of Kosova in further text the relevant Ministry for science.</p> <p>4. Physical persons that aren’t workers of scientific-research institutions are</p>
--	---	--

<p>konsiderohen punëtorë kërkimoro-shkencorë nëse merren me këtë veprimtari dhe me punën e tyre i plotësojnë kushtet e vlerësimit (punimet shkencore, publikimet, rezultatet etj) dhe gradimit të përcaktuara për punëtorët shkencorë të punësuar në institucionet shkencore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Themelimi i institucioneve kërkimoro-shkencore</p> <p>Institucionet kërkimoro-shkencore themelohen si institucione shkencore publike, private dhe publiko-private. Këto institucione mund të themelohen nga personat juridik dhe fizik të vendit dhe të huaj, përveç Akademisë së Shkencave dhe Arteve të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës</p> <p>Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës, ushtron veprimtarinë kërkimoro-shkencore dhe artistike në bazë të këtij ligji dhe ligjit për ASHAK si dhe rregulloreve të brendshme që kanë të bëjnë me funksionimin e ASHAK.</p>	<p>naučno-istraživačko osoblje u koliko se bave ovom delatnošću i njihovim radom ispunjavaju uslove vrednovanja (naučne radove, publikacije, rezultate itd) i određenog gradiranja za naučne radnike u naučnim institucijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Osnivanje naučno-istraživačke institucije</p> <p>Naučno-istraživačke institucije osnivaju se kao javne, privatne i javno-privatne naučne institucije. Ove institucije mogu biti osnovane od strane pravnih i fizičkih subjekata domaćih ili stranih, osim Akademije nauke i umetnosti Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Akademija Nauke i Umetnosti Kosova</p> <p>Akademija nauke i umetnosti Kosova primenjuje naučno-istraživačku i umetničku delatnost na osnovu ovoga zakona i zakona ANUK-a kao i unutrašnjih uputstva u vezi funkcionisanje ANUK-a.</p>	<p>considered scientific-research workers if they deal with this activity and with their work meet conditions of evaluation (scientific works, publications, results, etc) and specified promotion for scientific workers employed in scientific institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Establishment of scientific-research institutions</p> <p>Scientific-research institutions are established as scientific public, private and public-private institutions. These institutions could be established from legal and physical persons local and foreign, except the Academy of Science and Arts of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Academy of Sciences and Arts of Kosova</p> <p>Academy of Sciences and Arts of Kosova exercises scientific-research activity and artistic under this law and law for ASAK and the internal regulations dealing with the functioning of ASAK.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Universitetet</p> <p>1. Universitetet janë institucione të arsimit të lartë të cilat veprimtarinë arsimore dhe kërkimoro-shkencore e ushtrojnë në bazë të Ligjit për arsimin e lartë dhe të këtij ligji.</p> <p>2. Universitetet, në kuadër të fakulteteve dhe programeve studimore, mund të themelojnë institute apo njësi të tjera kërkimoro- shkencore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Univerziteti</p> <p>1. Univerziteti su visoko obrazovne institucije koje naučno-istraživačku i obrazovno delatnost primenjuju na osnovu zakona za visoko obrazovanje i ovog zakona.</p> <p>2. Univerziteti, u okviru fakulteta i programa studije, mogu osnovati institute ili druge naučno-istraživačke jedinice.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Universities</p> <p>1. Universities are higher education institutions that exercise educational and scientific-research activity under the law for higher education and of this law.</p> <p>2. Universities, within faculties and study programs, could establish institutions or other scientific-research units.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Institutet</p> <p>Institutet kërkimoro-shkencore janë institucione të pavarura shkencore publike, publiko-private ose private, kurse ato që formohen në kuadër të institucioneve të shkollimit të lartë janë institute kërkimoro-shkencore në përbërje të këtyre institucioneve.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Instituti</p> <p>Naučno-istraživački instituti su nezavisne naučne javne institucije, dok oni koji se formiraju u okviru institucije za visoko školovanje su naučno-istraživački instituti u sastavu ovih institucija.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Institutions</p> <p>Scientific-research institutions are independent public scientific institutions, public-private or private, while those formed within higher education institutions are scientific-research institutions in composition of these institutions.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Bashkëpunimi</p> <p>Institutet kërkimoro-shkencore dhe institucionet e arsimit të lartë bashkëpunojnë me qëllim të ndërlihdjes së</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Saradnja</p> <p>Naučno-istraživački instituti i institucije za visoko obrazovanje saraduju u cilju povezivanje naučno-istraživačkog i</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Cooperation</p> <p>Scientific-research institutions and higher education institutions cooperate with purpose of interconnection of scientific-</p>

<p>punës kërkimoro-shkencore dhe arsimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Themelimi i institutit</p> <p>1. Institutin mund ta themelojnë personi juridik dhe personi fizik i vendit dhe i huaj në bazë të kushteve të parapara në këtë ligj.</p> <p>2. Për kryerjen e kërkimeve shkencore me interes publik, Ministria përkatëse për shkencë themelon institute shkencore publike.</p> <p>3. Instituti kërkimoro-shkencor publik themelohet në bazë të dispozitave të këtij ligji dhe, në raste që Ministria përkatëse për shkencë i vlerëson të veçanta, me ligj të veçantë.</p> <p>4. Personat juridik kërkimoro-shkencorë privat themelohen si institute kërkimore-shkencore.</p> <p>5. Institutet private themelohen me vendim të themeluesit në mënyrën e përcaktuar me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>obrazovnog rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Osnivanje instituta</p> <p>1. Institut može osnovati pravni ili fizički subjekat domaći ili strani na osnovu uslove predviđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Za obavljanje naučnih istraživanja je od javnog interesa, dotično ministarstvo za nauku formira javne naučne institute.</p> <p>3. Javni naučno istraživački instituti osniva se na osnovu odredbe ovoga zakona i ukoliko dotično ministrarstvo za nauku procenji kao zasebne, sa posebnim Zakonom.</p> <p>4. Privatni pravni naučno-istraživački subjekti osnivaju se kao naučno istraživački instituti.</p> <p>5. Privatni instituti formiraju se odlukom osnivača na način određen odredbama ovoga zakona.</p>	<p>research and educational work.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Establishment of the Institute</p> <p>1. Institute can be established by legal person and physical person local and foreign under the foreseen conditions in this law.</p> <p>2. For conducting of scientific-research with public interest, the relevant Ministry for science establishes public scientific institutions.</p> <p>3. Scientific-research public institution is established based on the provisions of this law and in cases when the relevant ministry for science assesses as special, with special law.</p> <p>4. Legal private scientific-research persons are established as scientific-research institutions.</p> <p>5. Private institutions are established with decision of the founder in the manner prescribed by the provisions of this law.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 14 Veprimtaria e institutit</p>	<p align="center">Član 14 Delatnost instituta</p>	<p align="center">Article 14 The activity of the Institute</p>
<p>1. Instituti kërkimoro-shkencor:</p> <p>1.1. Ushtron veprimtarinë kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.2. Kujdeset për ngritjen e kapaciteteve kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.3. Zhvillon bashkëpunim të ndërsjellë me interes të përbashkët për përparimin e punës kërkimoro-shkencore dhe për aftësimin e kuadrit shkencor;</p> <p>1.4. Organizon dhe përparon veprimtarinë në fushën e publikimeve si dhe të informimit kërkimor-shkencor;</p> <p>1.5. Bashkëpunon me institucionet kërkimoro-shkencore të vendit dhe të botës;</p> <p>1.6. Angazhohet në veprimtarinë kërkimoro-shkencore, në përputhje me prioritetet e Programit Kombëtar të Shkencës duke bashkëpunuar</p>	<p>1. Naučno-istraživački institut:</p> <p>1.1. Primenjuje naučno-istraživačku delatnost;</p> <p>1.2. Stara se u podizanju naučno-istraživačke kapacitete;</p> <p>1.3. Razvija međusobnu saradnju od zajedničkog interesa za unapređenje naučno - istraživačkog rada i osposobljavanje naučnog kadra;</p> <p>1.4. Organizuje i unapređuje delatnost u oblasti publikacija u vezi naučno-istraživačkom informisanju;</p> <p>1.5. Saradnja sa domaćim i svetskim naučno istraživačkim institucijama;</p> <p>1.6. Angažuje se u naučno istraživačkoj delatnosti, u skladu sa prioritetima Nacionalnog naučnog programa uz recipročnu saradnju sa</p>	<p>1. Scientific-research institute:</p> <p>1.1. Exercises scientific-research activity;</p> <p>1.2. Takes care for building of scientific-research capacities;</p> <p>1.3. Develops mutual cooperation with mutual interest for progress of scientific-research work and for training of scientific personnel;</p> <p>1.4. Organizes and progresses the activity in the field of publications as well as scientific-research information;</p> <p>1.5. Cooperates with scientific-research institutions of the country and of the world;</p> <p>1.6. Is engaged in scientific-research activity, in accordance with priorities of National Science Program, cooperating mutually with other institutions;</p>

<p>reciprokisht me institucionet e tjera;</p> <p>1.7. Zbaton rezultatet e kërkimit shkencor si një masë për rritjen e aftësisë konkurruese të ekonomisë së Kosovës;</p> <p>1.8. Merret me promovimin dhe transferimin e teknologjive të reja në bazë të arritjeve shkencore;</p> <p>1.9. Merret me promovimin e integritet të sistemit shkencor të Kosovës në Hapësirën Evropiane të kërkimit Shkencor(ERA);</p> <p>1.10.Merret me ndërlidhjen e shkencës Dhe arsimit të lartë nëpërmjet Bashkëpunimit me universitetet dhe institucionet tjera të arsimit të lartë;</p> <p>1.11. Njofton Ministrinë përkatëse për shkencë në lidhje me aktivitetet dhe masat e ndërmarra për ndërkombëtarizimin e veprimtarisë së tyre shkencore.</p>	<p>ostalim institucijama;</p> <p>1.7. Primenjuje rezultate naučnih istraživanja kao meru za povećanj konkurentne sposobnosti privrede na Kosovu;</p> <p>1.8. Bavi se promovisanje transfera novih tehnologija na osnovu naučnih dostignuća;</p> <p>1.9.Bavi se promovisanjem integraciju naučnog sistema Kosova u Evropskim prostorima naučnih istraživanja (ERA);</p> <p>1.10. Bavi se povezivanjem nauke i visokog obrazovanja pomoću saradnje sa univerzitetima i drugih visoko obrazovnih institucija;</p> <p>1.11. Saopštavaju dotičnom Ministarstvu za nauku u vezi aktivnosti i preduzetih mera povodom internacionalizacije njihove naučne delatnosti.</p>	<p>1.7.Implements the scientific-research results as a measure for growth of competitive ability of the economy of Kosova;</p> <p>1.8.Deals with promotion and transfer of new technologies according to scientific achievements;</p> <p>1.9.Deals with promotion of scientific system integration of Kosova in European Space of Scientific-research (ERA);</p> <p>1.10.Deals with Interconnection of science and higher education through cooperation with universities;</p> <p>1.11.Notifies the relevant Ministry for science in connection with activities and undertaken measures for internationalization of their scientific activity.</p>
---	---	---

<p>2. Veprimtaria e instituteve kërkimoro-shkencore përbëhet nga veprimtaria bazë, e paraparë me aktin e themelimit, me veprimtari të kontraktuar si dhe me veprimtari që dalin si rezultat i projekteve të fituara në bazë konkurrimi në vend ose jashtë vendit.</p> <p>3. Institutet shkencore publike me projektet e tyre ofrojnë zgjidhje me interes të përgjithshëm shtetëror.</p> <p>4. Aktivitetet e instituteve kërkimore-shkencore private rregullohen me aktin e tyre të themelimit dhe me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>5. Licencën për ushtrimin e veprimtarisë kërkimoro-shkencore të instituteve kërkimoro-shkencore e jep Ministria përkatëse për shkencë.</p> <p>6. Në bazë të vlerësimit të Këshillit Kombëtar të Shkencës, me rekomandim të Ministrisë përkatëse për shkencë, Qeveria e Kosovës i propozon Kuvendit të Republikës së Kosovës që të marrë vendim për transformimin e instituteve si dhe për suprimimin e instituteve që nuk i plotësojnë kushtet e këtij ligji.</p>	<p>2. Naučno-istraživačka delatnost instituta sastoji se od osnovne delatnosti, predviđena aktom za osnivanje, sa ugovorenom delatnošću kao i sa delatnosti koje proizilaze kao rezultat dobijenih projekata na osnovu konkurisanja u zemlji ili inostranstvu.</p> <p>3. Naučni javni instituti njihovim projektima pružaju izbor od opšteg državnog interesa.</p> <p>4. Aktivnosti prihvatljivih naučno-istraživačkih instituta regulišu se sa njihovim aktima za osnivanje i sa odredbama ovoga zakona.</p> <p>4. Licencu za primenjivanje naučno-istraživačke delatnosti naučno-istraživačkim institutima izdaje dotično ministarstvo za nauku.</p> <p>6. Na osnovu procene Nacionalnog naučnog saveta, preporukom dotičnog ministarstva za nauku, Vlada Kosova predlaže Skupštini Republike Kosova da donese odluku za transformisanje instituta kao i sublimaciju instituta koji ne ispunjavaju uslove iz ovoga zakona</p>	<p>2. Scientific-research institutions activity is consisted from the base activity, foreseen with the act of foundation, with contracted activity and with activity that come as result of gained projects based on competition in the country or abroad.</p> <p>3. Public science institutions with their projects offer solution with general state interest.</p> <p>4. Activities of private scientific-research institutions are regulated with their act of foundation and with provisions of this law.</p> <p>5. The license for exercising of the scientific-research activity of scientific-research institutes gives the relevant Ministry for science.</p> <p>6. Based on the evaluation of the National Research Council, with recommendation of the relevant Ministry for science, Government of Kosova proposes to the Assembly of the Republic of Kosova to take decision for transformation of institutions, and for suppression of the institutes that does not meet conditions of</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Personat e tjerë juridik dhe fizikë</p> <p>1. Subjektet vendore ose të huaja juridike dhe personat fizikë mund të themelojnë institucione për zbatimin e aktiviteteve kërkimoro - shkencore në bazë të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Personat e tjerë juridik të angazhuar në veprimtarinë kërkimoro-shkencore marrin statusin e personit juridik kërkimoro-shkencor me rastin e regjistrimit në regjistër.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Drugi pravni i fizički subjekt</p> <p>1. Domaći ili strani subjekt pravni i fizička lica mogu da formiraju institucije za primenu naučno-istraživačku delatnost na osnovu odredbama zakona.</p> <p>2. Druga pravna lica angažovana na naučno-istraživačkim delatnostima dobijaju status naučno-istraživačko pravno lice prilikom registracije u registar.</p>	<p>this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Other legal and physical persons</p> <p>1. Local or foreign subjects, legal and physical persons could establish institutions for implementation of scientific-research activities according to provisions of this law.</p> <p>2. Other legal persons engaged in scientific-research activity take statute of legal person of the scientific research with the case of enrolment in register.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Publikimi i të dhënave</p> <p>1. Personat juridik kërkimoro- shkencorë kanë për detyrë që t'i publikojnë në faqet e tyre të internetit ose në ndonjë mënyrë tjetër t'i vënë në dispozicion të publikut të gjitha aktet normative dhe informatat relevante për institucionin e tyre, si më poshtë:</p> <p>1.1. Ligjin, statutin dhe aktet e tjera të përgjithshme;</p> <p>1.2. Strategjinë e zhvillimit shkencor të</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Objavlivanje podataka</p> <p>1. Naučno-istraživačka pravna lica imaju za obavezu da objave na njihovoj internet stranici ili na neki drugi način da stave na raspolaganju javnostima sve akte normative i relevantne informacije u vezi njihove institucije, kao što je dole prikazano:</p> <p>1.1. Zakon, statut i drugi opšti akti</p> <p>1.2. Strategija naučnog razvoja pravnog</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Data publication</p> <p>1. Legal scientific-research persons have for assignment to publish in their web-pages or in any other way to put in disposition of public all normative acts and relevant information's for their institution, as below:</p> <p>1.1. Law, statute and other general acts;</p> <p>1.2. The strategy of scientific</p>

<p>personit juridik;</p> <p>1.3. Strukturën e vendeve të punës shkencore dhe të tjera;</p> <p>1.4. Informacionin për anëtarët e organeve shkencore të personave juridik dhe kohëzgjatjen e mandatit të tyre;</p> <p>1.5. Rregullat dhe procedurat që rregullojnë funksionimin e organeve vendimmarrëse të personave shkencorë juridik;</p> <p>1.6. Rezultatet e kontrolleve të brendshme dhe të jashtme të sigurimit të cilësisë dhe përmirësimit të saj në përputhje me dokumentet ligjore që rregullojnë sigurimin e cilësisë në fushën e shkencës dhe të arsimit të lartë;</p> <p>1.7. Kodin e Etikës dhe</p> <p>1.8. Aktet e tjera të parapara me aktin e veprimtarisë së subjekteve shkencore.</p> <p>2. Institutet kërkimore publike duhet të publikojnë në faqet e tyre edhe informacionin e mëposhtëm:</p>	<p>lica;</p> <p>1.3.Struktura nauçna i druga radna mesta;</p> <p>1.4.Informacija u vezi članove naučne organizacije pravnih lica i vremensko trajanje njihovog mandata;</p> <p>1.5. Pravila i procedure koje regulišu funkcionisanje zakonodavnih organa naučna pravna lica;</p> <p>1.6.Rezultati interne i eksterne kontrole za obezbeđivanje kvaliteta i njegovo poboljšanje u skladu sa zakonskim dokumentima koji obezbeđuju kvalitet u oblasti nauke i visokog obrazovanja;</p> <p>1.7.Kod etike i</p> <p>1.8.Drugi akteri predviđeni aktom subjekata naučne delatnosti.</p> <p>2. Naučno javni instituti treba da objave na njihovoj stranici i dole naveden informacije:</p>	<p>development of the legal person;</p> <p>1.3.Structure of countries of scientific work and others;</p> <p>1.4.Information for members of scientific bodies of legal persons and duration of their mandate;</p> <p>1.5.Regulations and procedures that regulate functioning of decision-making bodies of legal scientific persons;</p> <p>1.6.Results of internal and external control of quality insurance and its improvement in accordance with legal documents that regulate quality assurance in the field of science and higher education;</p> <p>1.7.Ethics code and</p> <p>1.8.Other foreseen acts with activity act of scientific subjects.</p> <p>2. Public research institutions should publish in their web-pages also the below information:</p>
---	--	---

<p>2.1. Raportin mbi ecurinë e aktiviteteve dhe projekteve kërkimoro-shkencore;</p> <p>2.2. Marrëveshjet e veçanta programore të lidhura me Ministrinë përkatëse për shkencë;</p> <p>2.3. Dokumentin mbi kategorinë e instituteve kërkimore-shkencore publike në përputhje me vendimin e miratuar nga Ministria përkatëse për shkencë;</p> <p>2.4. Listën e punëtorëve shkencorë dhe hulumtuesve të jashtëm;</p> <p>2.5. Informacione të tjera që dalin nga aktet e përgjithshme dhe nga strategjia zhvillimore e instituteve kërkimore shkencore publike.</p>	<p>2.1. Izveštaj toka aktivnosti i naučno-istraživačkih projekata;</p> <p>2.2. Posebne programske ugovore potpisane sa dotičnim ministarstvom za nauku;</p> <p>2.3. Dokument o kategoriji javnog naučno-istraživačkog instituta u skladu sa usvojenom odlukom od dotičnog ministarstva za nauku;</p> <p>2.4. Lista naučnih radnika i stranih istraživača;</p> <p>2.5. Ostale informacije koje proizilaze iz opšte akte i iz razvojne strategije javnih naučno-istraživačkih instituta.</p>	<p>2.1.The report over progress of activities and scientific-research projects;</p> <p>2.2.Special program agreements related with the relevant Ministry for science;</p> <p>2.3.The document over category of public scientific-research institutions in accordance with approved decision from the relevant Ministry for science;</p> <p>2.4.The list of external scientific and research workers;</p> <p>2.5.Other information's arising from general acts and from development strategy of public scientific-research institutions.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Strategjia e zhvillimit</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Strategjia razvoja</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Development Strategy</p>
<p>1. Personat juridik kërkimor-shkencorë që financohen nga buxheti i shtetit apo konkurrojnë për financim nga buxheti i shtetit, duhet ta miratojnë strategjinë e zhvillimit shkencor të personit juridik, e cila duhet të përfshijë:</p>	<p>1. Naučno-istraživački pravni subjekt koji se finansiraju iz državni budžet, treba da usvoje naučnu razvojnu strategiju pravnog subjekta, koji treba obuhvatiti:</p>	<p>1. Legal scientific-research persons that are financed from the state budgeted or compete for funding from the state budgeted, should approve the strategy of scientific development of the legal person, which must include:</p>

<p>1.1. Fushat e veprimtarisë shkencore sipas PKSH;</p> <p>1.2. Llojet e kërkimit shkencor;</p> <p>1.3. Planin e objektivave për periudhën trevjeçare;</p> <p>1.4. Synimet afatgjata për periudhën gjashtëvjeçare;</p> <p>1.5. Masat dhe afatet për t'i arritur objektivat;</p> <p>1.6. Masat e bashkëpunimit me sektorin publik ose të ekonomisë;</p> <p>1.7. Planin për zhvillimin e burimeve njerëzore në shkencë;</p> <p>1.8. Planin e zhvillimit të Infrastrukturës shkencore;</p> <p>1.9. Planin e veprimtarive shkencore dhe teknike për përfitimin e të ardhurave konkurruese tenderuese dhe të tjera;</p>	<p>1.1.Oblast naučne delatnosti prema NIR;</p> <p>1.2.Vrsta naučnih istraživanja;</p> <p>1.3.Plan objektivna za trogodišnji period;</p> <p>1.4.Dugoročne težnje za šestogodišnji period;</p> <p>1.5.Mere i rokovi za postizanje ciljeva;</p> <p>1.6.Mere saradnje sa javnim sektorima ili ekonomije;</p> <p>1.7.Plan za razvoj ljudskih resursa u nauci;</p> <p>1.8.Plan razvoja naučne infrastrukture;</p> <p>1.9.Plan naučne i tehničke delatnosti za sticanje konkurentne tenderske i druge prilode;</p>	<p>1.1.Fields of scientific activity according to NPS;</p> <p>1.2.Types of scientific-research;</p> <p>1.3.Plan of objectives for three years Period;</p> <p>1.4.Long-term aims for six years period;</p> <p>1.5.Measures and deadlines on achieving objectives;</p> <p>1.6.Measures of cooperation with public sector or economy;</p> <p>1.7.Plan for development of human resources in science;</p> <p>1.8.Development plan of scientific infrastructure;</p> <p>1.9.Plan of scientific and technical activities for the benefit of competitive and tendering incomes and others;</p>
---	--	--

<p>1.10. Prezentimin publik dhe zbatueshmërinë e rezultateve të veprimtarisë shkencore në ekonomi dhe sektorët tjerë relevantë për shoqërinë;</p> <p>1.11. Planin e bashkëpunimit me universitetet dhe institucionet tjera kërkimoro-shkencore dhe të arsimit të lartë;</p> <p>1.12. Çështje të tjera relevante për aktivitetet specifike kërkimore-shkencore të personave juridik kërkimor- shkencor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Themelimi</p> <p>1. Instituti kërkimoro-shkencor themelohet dhe ushtron veprimtari kërkimoro-shkencore në qoftë se i përmbush këto kushte:</p> <p>1.1. Të ketë program afatgjatë të veprimtarisë kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.2. Të ketë së paku 7 punëtorë shkencorë dhe hulumtues në marrëdhënie të përhershme pune për kohë të pacaktuar, prej të cilëve, së</p>	<p>1.10.Javna prezentacija i primenjivanje rezultata naučne delatnosti ekonomiji i druge relevantne sektore za društvo;</p> <p>1.11. Plan saradnje sa univerzitetima i drugim naučno-istraživačkim i visoko obrazovnim institucijama;</p> <p>1.12. Druga relevantna pitanja za specifične naučno-istraživačke aktivnosti pravnih naučno-istraživačkih subjekata.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Osnivanje</p> <p>1. Naučno-istraživački instituti se formiraju i primenjuju naučno-istraživačku delatnost u koliko ispuni sledeće uslove:</p> <p>1.1.Da ima dugoročni program naučno istraživačke delatnosti;</p> <p>1.2.Da ima najmanje 7 naučno i istraživačka radnika u stalni radni odnos na neodređeno vreme, od koje,</p>	<p>1.10.Public presentation and implementation of the results of scientific activity in economy and other relevant sectors for society;</p> <p>1.11. Plan of cooperation with universities and other scientific-research institutions and of higher education;</p> <p>1.12. Other relevant issues for specific scientific-research activities of legal scientific-research persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Establishment</p> <p>1. Scientific-research institution is established and exercises scientific-research activity if it meets these conditions:</p> <p>1.1.To have long-term program of scientific-research activity;</p> <p>1.2.To have at least 7 scientific and research workers in permanent working relationship. For indefinite time, from</p>
---	--	---

<p>paku tre të kenë gradën e doktorit të shkencave;</p> <p>1.3. Të ketë siguruar lokalin dhe pajisjet;</p> <p>1.4. Të ketë dokumentacion shkencor-informues;</p> <p>1.5. Të plotësojë edhe kushte të tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës së Ministrisë përkatëse për shkencë lidhur me plotësimin e kushteve nga paragrafi 1 i këtij neni, Këshilli Kombëtar i Shkencës jep vlerësimin për përmbushjen e kushteve për themelimin, organizimin dhe për zhvillimin e veprimtarisë kërkimore-shkencore të instituteve.</p> <p>3. Këshilli Kombëtar i Shkencës është i detyruar që vlerësimin nga paragrafi 2. i këtij neni t’ia jep Ministrisë përkatëse për shkencë brenda afatit prej dy muajsh nga dorëzimi i kërkesës për regjistrim.</p>	<p>najmanje troje da imaju zvanje doktora nauke;</p> <p>1.3.Da obezbedi lokaciju i opremu;</p> <p>1.4.Da poseduje naučno informativnu dokumentaciju;</p> <p>1.5.Da ispuni i druge uslove određene zakonom.</p> <p>2. Na osnovu zahteva dotičnog ministarstva za nauku, u vezi ispunjavanje uslova iz stava 1 ovoga člana, Nacionalni naučni savet daje procenu u vezi ispunjavanje uslova za osnivanje, organizovanje i razvoj naučno-istraživačke delatnosti institucija.</p> <p>3. Nacionalni naučni savet je u obavezi vrednovanje iz paragraf 2 ovoga člana da dostavi dotičnom ministarstvu za nauku u roku od dva meseca od dostavljanje zahteva za registraciju.</p>	<p>which, at least three to have doctoral degree of sciences;</p> <p>1.3.To assure facility and equipment</p> <p>1.4.To have scientific-informing documentation;</p> <p>1.5.To meet also other conditions set by law.</p> <p>2. Based in the request of the Ministry, about meeting conditions from paragraph 1 of this article, National Council of Science gives evaluation for meeting the conditions for establishment, organization and for activity development of scientific-research institutions;</p> <p>3. National Council of Science is obliged that evaluation from paragraph 2 of this article to give to the relevant Ministry for science within two months from delivery of request for registration.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Licencimi</p> <p>1. Instituteve shkencore që aplikojnë dhe i plotësojnë kushtet nga ky ligj, Ministria përkatëse për shkencë ua jep licencën për fillimin e veprimtarisë dhe bën regjistrimin e tyre .</p> <p>2. Procedurën e regjistrimit dhe të licencimit e përcakton Ministria përkatëse për shkencë përmes aktit nënligjor.</p> <p>3. Institutet shkencore publike dhe private mund të fillojnë ushtrimin e veprimtarisë së tyre që nga momenti i regjistrimit .</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Licenciranje</p> <p>1. Naučnim institutima koji ispunjavaju uslove iz ovoga zakona, dotično ministarstvo za nauek izdaje licencu za otpočinjanje delatnosti i vrši njegovu registraciju.</p> <p>2. Procedura registracije i licenciranje određuje dotično ministarstvo za nauku sa podzakonskim aktima.</p> <p>3. Naučni javni i privatni instituti mogu početi sa primenom njihove delatnosti od momenta njihove registracije.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Licensing</p> <p>1. Scientific institutions that apply and meet conditions from this law, the relevant Ministry for science gives the licence for beginning of the activity and does their registration.</p> <p>2. The procedure of registration and of licensing sets the relevant Ministry for science through sub-legal act.</p> <p>3. Public and private scientific institutes could begin exercising their activity from the moment of registration.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Veprimtaria në rrethana të jashtëzakonshme</p> <p>1. Në rrethana të jashtëzakonshme të okupimit, të rrezikimit të drejtpërdrejtë nga lufta ose të gjendjes së luftës, puna dhe veprimtaria e instituteve shkencore mund të zhvillohet edhe në kushte të tjera të parapara me këtë ligj.</p> <p>2. Ministria përkatëse për shkencë i përcakton me akt nënligjor kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Delatnost u vanrednim situacijama</p> <p>1. U vanrednim okolnostima okupacije, rizikovano direktno od rat ili ratne situacije, rad i delatnost naučno-istraživačkih instituta može se odvijati i u drugim uslovima predviđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Dotično ministarstvo za nauku određuje sa podzakonskim aktima uslove iz stava 1 ovoga člana.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Activity in extraordinary circumstances</p> <p>1. In extraordinary circumstances of occupation, of direct threat of war or condition of war, work and activity of scientific institutions could be developed also in other conditions foreseen with this law.</p> <p>2. The relevant ministry for science sets with sub-legal act conditions from paragraph 1 of this article</p>

<p align="center">Neni 21 Organizimi dhe qeverisja</p>	<p align="center">Član 21 Organizovanje i upravljanje</p>	<p align="center">Article 21 Organization and governance</p>
<p>1. Organizimi i brendshëm i institutit përcaktohet me statut, me aktin e themelimit dhe në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Masat për qeverisjen dhe administrimin e institutit publik kërkimoro- shkencor përcaktohen me statut të miratuar nga këshilli drejtues me pëlqimin paraprak të Ministrisë përkatëse për shkencë.</p> <p>3. Draftstatuti që i paraqitet për dhënie të pëlqimit Ministrisë përkatëse për shkencë në bazë të dispozitave të këtij ligji, miratohet nëse i plotëson kushtet e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>4. Mosdhënia e pëlqimit nga Ministria përkatëse për shkencë për miratimin e statutit të institutit apo për ta modifikuar atë mund të kundërshtohet përmes ankesës në Qeveri.</p> <p>5. Pëlqimin për miratimin e statutit, Ministria përkatëse për shkencë duhet ta jep brenda 60 ditësh, kurse miratimi i tij nga këshilli drejtues duhet të bëhet më së</p>	<p>1. Unutrašnje organizovanje instituta određuje se statutom u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Mera za upravljanje i administraciju javnim naučno-istraživačkim institutom određuj se usvojenim statutom od strane upravnog saveta uz prethodnu saglasnost dotičnog ministarstva za nauku.</p> <p>3. Nacrt statut koji redstavljen Radi dodele saglasnosti dotičnog Ministarstvu za nuku na osnovu odredbe ovoga zakona, usvaja se u koliko ispuni uslove predviđene ovim zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>4. Neodobranje od strane dotičnog ministarstva za obrazovanje usvajanje statuta institutu ili za njegovu modifikaciju ima pravo suprostavljenje žalbom Vladi.</p> <p>5. Saglasnost za usvajanje statuta Dotično ministarstvo za nauku treba da izda u roku od 60 dana, dok njegovo usvajanje od strane upravnog odbora treba</p>	<p>1. Internal organization of institution is set with statute, with the establishment act and in accordance with the law.</p> <p>2. Measures for governance and administration of public scientific-research institution are set with statute approved from the steering council with prior consent of the relevant Ministry for science.</p> <p>3. Draft statute that is presented for giving the consent to the Ministry according to provisions of this law, is approved if it meets set conditions with the law and sub-legal acts.</p> <p>4. Denial of consent by the relevant Ministry for science for approval of institutes statute or to modify it could be opposed through the appeal in the Government.</p> <p>5. Consent for approval of statute, the relevant Ministry for science should give within 60 days, while its approval from the steering council must be made not later</p>

<p>voni 30 ditë pas marrjes së pëlqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Organet e qeverisjes së institutit</p> <p>1. Organet e institutit publik janë:</p> <p>1.1. Këshilli drejtues,</p> <p>1.2. Këshilli shkencor,</p> <p>1.3. Drejtori dhe</p> <p>1.4. Organet e tjera të përcaktuara me statut.</p> <p>2. Organet drejtuese të instituteve private përcaktohen në bazë të ligjit mbi themelimin e ndërmarrjeve private, ndërsa organet profesionale dhe shkencore të tyre duhet të formohen në bazë të këtij ligji.</p>	<p>da budo najkasnije 30 dana nakon dobijanje saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Upravni organi instituta</p> <p>1. Organi javnog instituta su:</p> <p>1.1. Upravni savet,</p> <p>1.2. Naučni savet,</p> <p>1.3. Direktor</p> <p>1.4. Drugi organi određeni statutom.</p> <p>2. Upravni organi privatnih instituta određuju se na osnovu zakona o osnivanju privatnih preduzeća dok njihovi profesionalni i naučni organi formiraju se na osnovu ovog zakona.</p>	<p>than 30 days after receipt of consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Governance bodies of the institute</p> <p>1. Bodies of public institution are:</p> <p>1.1. Steering council,</p> <p>1.2. Science council,</p> <p>1.3. Director and</p> <p>1.4. Other bodies set with statute.</p> <p>2. Bodies of private institutions are set according to the law over establishment of private enterprises while their professional and scientific bodies should be formed based on this law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Këshilli drejtues</p> <p>1. Këshilli drejtues është organ kolegjal i qeverisjes së institutit.</p> <p>2. Këshillin e përbëjnë udhëheqësit e njësive të veçanta të institutit, me të udhëheq drejtori i institutit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Upravni savet</p> <p>1. Upravni savet je kolegijalni organ upravljanja instituta.</p> <p>2. Savet sačinjavaju rukovodioci posebnih jedinica instituta, njime rukovodi direktor instituta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Steering council</p> <p>1. Steering council is collegiate governance body of the institute.</p> <p>2. The council comprises from leaders of particular units of institute, with it leads the institute director.</p>

<p>3. Këshilli drejtues i instituteve publike përbëhet prej 7 (shtatë) anëtarësh.</p> <p>4. Ministria përkatëse për shkencë emëron 4 (katër) anëtarë të këtij organi.</p> <p>5. Këshilli drejtues nxjerr statutin dhe aktet për organizimin e punës dhe krijimin e kushteve për zhvillimin e veprimtarisë kërkimoro-shkencore.</p>	<p>3. Upravni savet javnih instituta sačinjavaju 7 (sedam) članova.</p> <p>4. Dotično ministarstvo za nauku imenuje 4 (četiri) članova ovog organa.</p> <p>5. Upravni savet donosi statute i akte za organizovanje rada i stvaranje uslova za razvoj naučno-istraživačke delatnosti.</p>	<p>3. Steering council of public institutions is consisted of 7 (seven) members.</p> <p>4. The relevant Ministry for science nominates 4 (four) members of this body.</p> <p>5. Steering council issues the statute and acts for organization of work and creation of conditions for development of scientific-research activity.</p>
<p>Neni 24 Këshilli shkencor</p>	<p>Član 24 Naučni savet</p>	<p>Article 24 Scientific Council</p>
<p>1. Këshilli shkencor është organ profesional i institutit që:</p> <p>1.1.Shqyrton dhe vendos për çështjet shkencore dhe profesionale;</p> <p>1.2.Propozon kandidatët për drejtor të institutit;</p> <p>1.3.Zhvillon procedurën e zgjedhjes në titujt shkencorë dhe në ata hulumtues;</p> <p>1.4.Kryen edhe punë të tjera në pajtim me statutin e institutit dhe me vendimin për themelimin e tij.</p>	<p>1. Naučni savet je profesionalni organ instituta koji:</p> <p>1.1. Razmatra i donosi odluke za naučna i profesionalna pitanja;</p> <p>1.2. Predlaže kandidate za direktor instituta;</p> <p>1.3.Odvija procedure izabora za naučna i istraživačka zvanja;</p> <p>1.4. Vrš i druge poslove u skladu sa statutom instituta i odlukom o osnivanju statuta.</p>	<p>1. Scientific council is professional body of the Institute that:</p> <p>1.1.Examines and decides for scientific and professional issues;</p> <p>1.2.Proposes candidates for director of institute;</p> <p>1.3.Develops selection procedure in scientific and research titles;</p> <p>1.4.Performs also other works in accordance with statute of institute and with decision for its establishment.</p>

<p>2. Numri i anëtarëve, përbërja dhe kompetencat e këshillit shkencor përcaktohen me statut.</p> <p>3. Anëtarë të këshillit shkencor mund të zgjedhet edhe punëtorë shkencorë të cilët nuk janë të punësuar në institut, por janë të angazhuar në realizimin e projekteve shkencore. Mënyra e zgjedhjes së tyre përcaktohet me statut.</p> <p>4. Me statut të institutit mund të përcaktohet se kush mund ta ushtrojë detyrën e kryetarit të këshillit shkencor të institutit.</p>	<p>2. Broj članova, sadržaj i nadležnosti naučnog saveta određuju se statutom.</p> <p>3. Članovi naučnog saveta mogu biti izabrani i naučni radnici koji nisu zaposleni u institut, ali su angažovani na realizaciji naučnih projekta. Način njihovih izbora određuju se statutom.</p> <p>4. Statutom instituta mogu se odrediti i ko može vrši ulogu predsednika naučnog saveta instituta.</p>	<p>2. Number of members, composition and competences of scientific council are set with statute.</p> <p>3. Members of the scientific council can be elected also scientific workers which are not employed in institution, but are engaged in realization of scientific projects. The manner of their selection is set with statute.</p> <p>4. With institutes statute could be set who can act as chairman of scientific council of the institute.</p>
<p>Neni 25 Zgjedhja e drejtorit</p>	<p>Član 25 Izbor direktora</p>	<p>Article 25 Election of director</p>
<p>1. Drejtori është organ individual i qeverisjes së institutit.</p> <p>2. Drejtor i institutit mund të zgjidhet personi që i përmbush kushtet për t'u zgjedhur, së paku bashkëpunëtor i lartë shkencor.</p> <p>3. Drejtori i institutit publik zgjedhet në bazë të konkursit publik të cilin e shpall këshilli drejtues në pajtim me Ministrinë.</p>	<p>1. Direktor je individualni organ koji upravljanja institutom.</p> <p>2. Za direktor Instituta može biti izabrana osoba koja ispunjava uslove za izbor, najmanje visoki naučni saradnik.</p> <p>3. Direktor javnog instituta bira se na osnovu javnog konkursa kojeg objavljuje upravni savet u skladu sa ministarstvom.</p>	<p>1. Director is individual governance body of the institute.</p> <p>2. Director of the institute can be elected the person that meets conditions to be selected, at least senior scientific associate.</p> <p>3. Director of public institution is elected based of the public competition which is announced by the steering council in compliance with the ministry.</p>

<p>4. Këshilli shkencor e emëron komisionin profesional-shkencor për zbatimin e procedurës së zgjedhjes së drejtorit. Komisioni ka për detyrë të konstatojë se cilët prej kandidatëve që kanë konkurruar i plotësojnë kushtet e përgjithshme dhe ato të veçanta, në pajtim me ligjin dhe me statutin e institutit.</p> <p>5. Komisioni, pas shqyrtimit të dokumentacionit të kandidatëve, i paraqet këshillit shkencor të institutit vlerësimin shkencor e profesional për secilin kandidat të paraqitur, si dhe jep propozimin e vet se cilët prej tyre i plotësojnë më së miri kushtet për t'u zgjedhur drejtor i institutit.</p> <p>6. Në mbështetje të këtij vlerësimi, këshilli shkencor i institutit i propozon këshillit drejtues kandidatët për drejtor të institutit.</p> <p>7. Drejtorin e institutit e zgjedh dhe e shkarkon këshilli drejtues, në bazë të propozimit të këshillit shkencor të institutit.</p> <p>8. Ministria përkatëse për shkencë ka të drejtë të revidojë apo ta anulojë vendimin e këshillit drejtues kur konstatohet se janë shkelur dispozitat ligjore për emërimin apo</p>	<p>4. Naučni savet imenuje naučno-profesionalnu komisiju za sprovođenje procedure izbora direktora. Komisija ima zadatak da konstatuje koji od kandidata koji su konkurisali ispunjavaju opšte i posebne uslove, u skladu sa zakonom i statutom instituta.</p> <p>5. Komisija, nakon razmatranja dokumentacije kandidata, predstavlja naučnom savetu instituta naučno i profesionalno ocenjivanje za svakog predstavljenog kandidata, kao i daje svoj predloge koji od njih ispunjava najbolje uslove za izbor kao direktor instituta.</p> <p>6. Na osnovu ove procene, naučni savet instituta predlaže upravnom savetu kandidate za direktor instituta.</p> <p>7. Direktora instituta bira i razrešava upravni savet na osnovu predloga naučnog saveta instituta.</p> <p>8. Dotično Ministarstvo za nauku ima pravo da revidira ili otkáže odluku upravnog saveta kada konstatuje da su prekršene zakonske odredbe za</p>	<p>4. Scientific council nominates The professional-scientific commission for implementation of selection procedure of director. The commission has a duty to ascertain which of the candidates that have competed meet the general conditions and those special, in accordance with law and with institutes statute.</p> <p>5. The commission, after the review of the candidates documentation, represents to the scientific council the scientific and professional evaluation for each presented candidate, and gives his proposal which of them meets best conditions to be elected director of institute.</p> <p>6. In support to this evaluation, scientific council of the institution proposes to steering council candidates for director of the institute.</p> <p>7. Director of institute is elected and is dismissed by the steering council based on the proposal of the institute scientific council.</p> <p>8. The relevant Ministry for science has the right to revise or revoke the decision of the steering council when found that are violated the legal provisions for the</p>
---	--	---

<p>shkarkimin e drejtorit të institutit.</p> <p>9. Drejtorin e institutit që vepron në kuadër të institucioneve të shkollimit të lartë, sipas kushteve dhe procedurës së përcaktuar me statut, e emëron dhe e shkarkon themeluesi.</p> <p>10. Mandati i drejtorit caktohet në pajtim me Ligjin mbi Shërbimin Civil.</p>	<p>imenovanje ili razrešenj direktora instituta.</p> <p>9. Direktor instituta koji deluje u okviru institucija visokog obrazovanja, prema uslovima i proceduri koja je određena statutom, imenuje i razrešava osnivača.</p> <p>10. Mandat direktora se određuje u skladu sa Zakonom o civilnoj službi.</p>	<p>appointment or dismissal of the director of the Institute.</p> <p>9. Director of institute that acts within institutions of higher education, according to conditions and set procedure with statute, the founder appoints and dismisses.</p> <p>10. Mandate of director is set in accordance with the Law on Civil Service.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Kompetencat</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Kompetencije</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Competences</p>
<p>1. Drejtori ka këto kompetenca:</p> <p>1.1. Udhëheq dhe e përfaqëson institutin dhe është përgjegjës për ligjshmërinë e veprimtarisë së institutit;</p> <p>1.2. Kryeson këshillin shkencor, në qoftë se kështu është përcaktuar me statutin e institutit;</p> <p>1.3. Organizon punën dhe veprimtarinë e institutit;</p> <p>1.4. Nxjerr aktin për sistematizimin e vendeve të punës sipas propozimit të këshillit shkencor;</p>	<p>1. Direktor ima ove kompetencije:</p> <p>1.1 . Rukovodi i predstavlja institut i odgovoran je o zakonitosti delovanja instituta;</p> <p>1.2 .Upravlja naučnim savetom, ako je tako određeno statutom instituta;</p> <p>1.3 .Organizuje rad i delovanje instituta;</p> <p>1.4 .Idaje akte za sistematizaciju radnih mesta prema predlogu naučnog saveta;</p>	<p>1. Director has these competences:</p> <p>1.1.Leads and represents institution and is responsible for legality of the institutes activity;</p> <p>1.2.Chairs the scientific council, if like this is set with institutes statute.</p> <p>1.3.Organizes the work and institutes activity;</p> <p>1.4.Issues the act for systematization of working places according to the proposal of scientific council;</p>

<p>1.5. Nënshkruan kontratat e punës me punëtorët e institutit;</p> <p>1.6. Kryen edhe punë të tjera të përcaktuara me ligj dhe me statutin e institutit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Përgjegjësia</p> <p>1. Drejtori për punën e vet i përgjigjet këshillit drejtues në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe dispozitat e statutit të institutit.</p> <p>2. Drejtori, së paku një herë në vit, i paraqet këshillit shkencor të institutit raport për punën e tij dhe veprimtarinë e institutit.</p>	<p>1.5. Potpisuje radne ugovoresa radnicima instituta;</p> <p>1.6. Vrš i druge radnje određene zakonom i statutom instituta.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Odgovornost</p> <p>1. Direktor za svoj rad je odgovoran pred upravnom savetu u skladu sa odredbama ovog zakona i odredbama statuta instituta.</p> <p>2. Direktor, najmanje jednom godišnje predstavlja pred naučnog saveta instituta izveštaj njegovog rada i delatnosti instituta.</p>	<p>1.5. Signs working contracts with workers of the institute;</p> <p>1.6. Completes also other works set with law and with statute of the institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Responsibility</p> <p>1. Director for its work answers to steering council in accordance with provisions of this law and provisions of the institute statute.</p> <p>2. Director, at least once a year, represents to scientific council of institution a report for his work and institute activity.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Udhëheqja e instituteve private</p> <p>Dispozitat e këtij ligji për udhëheqjen e instituteve publike zbatohen edhe në udhëheqjen e instituteve private, përveç dispozitave për mënyrën e zgjedhjes, të përbërjes dhe të mandatit të organeve</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Upravljanje privatnih institucija</p> <p>Odredbe ovog zakona za upravljanje javnih instituta se primenjuju i na upravljanju privatnih instituta, osim odredbe za način izabranja, sadržaja i mandata upravnih organa i rukovodioca.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Leadership of private institutions</p> <p>Provisions of this law for leadership of public institutions are implemented also in the leadership of private institutions, except provisions for the way of selection, of composition and of the mandate of leading bodies and of leaders.</p>

<p>drejtuese dhe të udhëheqësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Humbja e statusit kërkimoro-shkencor të institutit ose të personit tjetër juridik</p> <p>1. Instituti ose personi tjetër juridik e humb statusin kërkimoro –shkencor nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Ministria përkatëse për shkencë konstaton se instituti ose personi tjetër juridik kërkimoro-shkencor nuk i përmbush kushtet e parapara me këtë ligj me ç’rast, brenda afatit njëvjeçar, do të zbatojë procedurën për çregjistrimin e personave juridik dhe fizikë kërkimoro-shkencorë;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Nuk e kryen veprimtarinë për të cilën është themeluar.</p> <p>2. Çregjistrimi bëhet sipas procedurës së regjistrimit.</p> <p>3. Kundër vendimit për çregjistrim, ankesa mund t’i paraqitet Qeverisë.</p> <p>4. Lidhur me vendimin për çregjistrim, Ministria përkatëse për shkencë e njofton themeluesin.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p style="text-align: center;">Gubljenje naučno-istraživačkog statusa instituta ili druge pravne osebe</p> <p>1. Institut ili drugo pravno lice izgubiće naučno-istraživački status ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 .Dotično Ministarstvo za nauku konstatuje da institut ili drugo istraživačko-naučno pravno lice nije ispunio uslove predviđene ovom zakonom, tom prilikom unutar jednogodišnjeg roka, primeniće proceduru za registraciju naučno-istraživačka pravna i fizičkalica.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 .Ne vršri delatnost koju je osnovan</p> <p>2. Ispis se vrši prema proceduri registracije.</p> <p>3. Protiv rešenja za ispis, žalba može biti dostavljen Vladi.</p> <p>3.U vezi odluke za ispis, dotičnog ministarstva za nauku obaveštava osnivača.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p style="text-align: center;">Loss of the scientific-research statute of institute or other legal person</p> <p>1. Institute or other legal person losses scientific-research statute if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 .The relevant Ministry for science notifies that institution or other scientific-research legal person does not meet foreseen conditions with this law, on which case within one year term, will implement the procedure for deregistration of legal and scientific-research physical persons.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 . Does not perform the activity for which is founded.</p> <p>2. Deregistration is done according to registration procedure.</p> <p>3. Against the decision for deregistration, the complaint could be presented to Government.</p> <p>4. Regarding the decision for deregistration, the relevant Ministry for science notifies the founder.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 30 Punëtorët shkencorë dhe hulumtuesit</p>	<p align="center">3. Član 30 Naučni radnici i istraživači</p>	<p align="center">Article 30 Scientific workers and researchers</p>
<p>1. Në institucionet shkencore nga neni 12 i këtij ligji, punë kërkimore-shkencore ushtrojnë punëtorët shkencorë me tituj shkencorë sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Punëtor shkencor në një institucion kërkimoro- shkencor është personi i punësuar me zgjedhje sipas këtij ligji dhe që ka gradën e doktorit të shkencave.</p> <p>3. Hulumtues në një institucion kërkimoro-shkencor është personi i punësuar me zgjedhje që ka gradën e magjistrisë ose masterit të shkencave.</p> <p>4. Me punë kërkimoro-shkencore, krahas punëtorëve shkencorë, merren edhe hulumtuesit, që sipas dispozitave të këtij ligji, i përmbushin kushtet për t'u zgjedhur në titujt hulumtues.</p> <p>5. Përveç punëtorëve shkencorë dhe hulumtuesve në universitete dhe në Akademinë e Shkencave dhe të Arteve të Kosovës, punë kërkimoro-shkencore sipas dispozitave të ligjit të veçantë, ushtrojnë</p>	<p>1. U naučnim institucijama na osnovu člana 12 ovog zakona, naučno-istraživačkim radon se bave naučni radnici sa naučnim zvanjima prema odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Naučni radnik u naučno-istraživačkom institutu je osoba zaposlena po izboru na osnovu ovog zakona i koji ima zvanje doktora nauke.</p> <p>3. Istraživač u naučno-istraživačkom institutu je osoba zaposlena izborom sa zvanjem magistra ili mastera nauke.</p> <p>4. Sa naučno-istraživačkom radom, uporedno naučnih radnika, bave se i istraživači, koji prema odredbama ovog zakona, ispunjavaju uslove da budu izabrani za istraživačka zvanja.</p> <p>5. Osim naučnih radnika i istraživača na univerzitetima i na Akademiji nauka i umetnosti Kosova, naučno-istraživački rad prema odredbama posebnog zakona, bave i nastavnici izabrani naučno- nastavnim</p>	<p>1. In scientific institutions from article 12 of this law, scientific-research work exercise the scientific workers with scientific titles according to provisions of this law.</p> <p>2. Scientific worker in a scientific research institution is the person employed with election according to this law and that has doctor of science degree.</p> <p>3. Researcher in one scientific-research institution is the employed person with election that has degree of Master or Master of sciences.</p> <p>4. With scientific-research, besides the scientific workers, are taken also researchers that according to provisions of this law meet criteria to be selected with research titles.</p> <p>5. Except scientific and research workers in universities and in the Academy of Sciences and Arts of Kosova, scientific-research work according to provisions of the special law, exercise even the selected</p>

<p>edhe mësime dhe të tjerë të zotëruar në tituj shkencorë-mësimorë.</p> <p>6. Punëtor shkencor është edhe personi fizik që s'është i punësuar në ndonjë institucion kërkimor-shkencor, që merret me veprimtari kërkimor-shkencore, që ka gradën e doktorit të shkencave dhe që ka të botuar së paku një vepër shkencore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Titujt e punëtorëve shkencorë</p> <p>1. Titujt e punëtorëve shkencorë janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Bashkëpunëtor shkencor,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Bashkëpunëtor i lartë shkencor dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Këshilltar shkencor.</p> <p>2. Titulli bashkëpunëtor shkencor-është i barasvlershëm me titullin shkencor-mësimor, asistent profesor; titulli bashkëpunëtor i lartë shkencor është i barasvlershëm me titullin shkencor-mësimor profesor i asociuar; titulli këshilltar shkencor- është i barasvlershëm me titullin shkencor-mësimor profesor i rregullt.</p>	<p>zvanjiam.</p> <p>6. Naučni radnik je i fizičko lice koja nije zaposleo u nekom naučno-istraživačkom instituciji, koji se bavi naučno-istraživačkom delatnošću, koji ima zvanje doktora nauke i koji je izdao najmanje jedno naučno delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Zvanje naučnih radnika</p> <p>1. Zvanja naučnih radnika su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Naučni saradnik,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Visoki naučni saradnik i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Naučni savetnik.</p> <p>2. Zvanje naučni saradnik –je ekvivalentno sa zvanjem nastavnog-naučnika, asistent profesor; zvanje visoki naučni saradnik- je ekvivalentno sa naučno nastavnim zvanjem asociirani profesor; zvanje naučni savetnik- je ekvivalentno sa naučno-nastavnim zvanjem redovni profesor.</p>	<p>teachers in science-education titles.</p> <p>6. Scientific worker is also physical person that is not employed in any scientific-research institution, dealing with scientific-research activity, that has doctor degree of sciences and that has published at least one scientific work.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Titles of scientific workers</p> <p>1. Titles of scientific workers are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Scientific associate,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Senior scientific associate and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Scientific advisor.</p> <p>2. Title scientific associate – is equivalent with science-education title professor assistant, high scientific associate title is equivalent with scientific-education title, associated professor, scientific advisor title is equivalent with scientific-education title, regular professor.</p>
--	---	--

<p>3. Kosova njej të gjithë titujt kërkimoro-shkencorë dhe akademikë të përcaktuar me manualin e Frascatit të OECD dhe manualin e Oslos dhe i inkurajon institucionet kërkimoro-shkencore ta bëjnë aplikimin e këtyre dokumenteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Titujt e hulumtuesve</p> <p>1. Titujt hulumtues janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Hulumtues dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Hulumtues i pavarur.</p> <p>2. Titulli hulumtues është i barasvlershëm me titullin asistent i ri; titulli hulumtues i pavarur është i barasvlershëm me titullin asistent.</p>	<p>3. Na Kosovë su priznata sva naučno-istraživačka i akademska zvanja određena Frascatikom priručnikom OECD-a i Oslovim priručnikom i ohrabruje naučno-istraživačke institucije da vrše aplikaciju ovih dokumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Zvanje istraživača</p> <p>1. Istraživačka zvanja su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Istraživač i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Nezavisni istraživač.</p> <p>2. Zvanje istraživač je ekvivalentno sa zvanjem novi asistent; zvanje nezavisni istraživač je ekvivalentno sa zvanjem asistent.</p>	<p>3. Kosova recognizes all scientific -research and academic titles, set with Frascat manual of OECD and manual of Oslo and encourages scientific-research institutions to make application of these documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Titles of Researchers</p> <p>1. Titles researchers are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Researcher and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Independent researcher.</p> <p>2. Title researcher is equivalent with new assistant title; title independent researcher is equivalent with assistant title.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Zgjedhja në titujt shkencorë</p> <p>1. Bashkëpunëtor shkencor, në kohëzgjatje prej katër vjetësh, mund të zgjedhet personi që ka shkallën e doktorit të shkencave, që ka botuar së paku një vepër</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Izbor u naučnim zvanjima</p> <p>1. Naučni saradnik, u vremenskom periodu od četiri godine, može biti izabrana osoba koja je nivoa doktora nauke, koji je izdao najmanje jedno naučno delo, kao i koje je</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Selection in scientific titles</p> <p>1. Scientific associate, in duration of four years, could be selected the person that has doctor of science degree, that has published at least one scientific work, and</p>

<p>shkencore, si dhe ka botuar punime shkencore në revista dhe në publikime të njohura brenda vendit dhe në botë.</p> <p>2. Bashkëpunëtor i lartë shkencor, në kohëzgjatje prej katër vjetësh zgjedhet personi i cili ka arritur shkallën shkencore të doktorit të shkencave, që ka botuar së paku dy vepra shkencore, një prej tyre pas zgjedhjes së fundit, që ka publikuar punime të rëndësishme shkencore në revista dhe në publikime të njohura brenda vendit dhe në botë, si dhe që ka punime të reja shkencore të publikuara pas zgjedhjes në titullin e mëparshëm.</p> <p>3. Këshilltar shkencor, zgjedhet personi i cili ka marrë titullin doktor i shkencave, që ka botuar së paku tri vepra shkencore, një prej tyre pas zgjedhjes së fundit, që ka një numër të madh punimesh shkencore në revista e publikime të njohura brenda vendit dhe në botë, që kanë ndikuar dukshëm në zhvillimin e mendimit shkencor në fushën përkatëse dhe që ka marrë pjesë me sukses në organizimin e veprimtarisë shkencore, si dhe të ketë punime të reja të publikuara pas zgjedhjes në titullin e mëparshëm.</p> <p>4. Titulli këshilltar shkencor është i</p>	<p>izdao naučne radove u naučnim revijama i poznata objavljivanja u zemlji i u svet.</p> <p>2. Visoki naučni saradnik, u trajanju od četiri godine bira se osoba koja je dostigla naučni stepen doktora nauke, koji je izdala najmanje dva naučna rada, jedan od njih nakon poslednjeg izbora, koja je objavio značajne naučne radove u revijama i poznatim publikacijama u zemlji u u svetu, kao i koji ima nove naučne radove objavljene nakon prethodnog zvanja.</p> <p>3. Naučni savetnik, bira se osoba koja je stekla zvanje doktora nauke, koja je objavila najmanje tri naučna rada, jedan od kojih nakon poslednjeg njegovog izbora, koja ima veliki broj naučnih radova u revijama i poznatim publikacijama u zemlji i u svet, koja je jasno uticala na razvoj naučnog mišljenja u dotičnoj oblasti i koja je bila uspešna u naučno-istraživačkom organizovanju, kao i da ima nove radove objavljene nakon izbora prethodnog zvanja.</p> <p>4. Zvanje naučnog savetnika je trajno.</p>	<p>has published scientific works in magazines and in known publications within the country and in the world.</p> <p>2. Senoir scientific associate, in duration of four years is selected the person that has achieved the scientific degree of doctor of sciences, that has published at least two scientific works, one of them after last selection, that has published important scientific works in magazines and in known publications within the country and the world, and that has new published scientific works after selecting in the previous title.</p> <p>3. Scientific advisor is selected the person who has taken doctor of sciences title, that has published at least three scientific works, one of them after last selection, that has a big number of scientific works in known magazines and publications within the country and the world, takes part with success in organization of scientific activity, and to have new published works after selection in the previous title.</p> <p>4. Scientific advisor title is permanent.</p>
---	---	---

<p>përhershëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Zgjedhja në titujt hulumtues</p> <p>1. Hulumtues, në kohëzgjatje prej tri vjetësh, zgjedhet personi me studime përkatëse themelore me notë mesatare mbi tetë dhe që ka kryer studimet për master shkencor, që nuk ka më shumë se 27 vjet dhe që ka publikuar punime profesionale ose shkencore.</p> <p>2. Hulumtues i pavarur, në kohëzgjatje prej tri vjetësh, zgjedhet personi që ka regjistruar studimet e doktoraturës dhe që ka punime të publikuara në revista shkencore.</p> <p>3. Hulumtuesit nga paragrafet 1 dhe 2 të këtij neni mund të zgjedhen në titullin e njëjtë edhe një herë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Izbor u istraživačka zvanja</p> <p>1. Istraživač, u trajanju od tri godine, bira se osoba sa dotičnim osnovnim studijama sa prosečnom ocenom iznad osam i koja je završila studije za naučni master, koja nema više od 27 godina i koja je objavila profesionalne ili naučne radove.</p> <p>2. Nezavisni istraživač, u trajanju od tri godine, bira se soba koja je upisala studije doktora i koja ima objavljene radove u naučnim revijama.</p> <p>3. Istraživač iz stava 1 i 2 ovog člana može biti izabran po istom zvanju još jedan put.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Selection in research titles</p> <p>1. Researcher in duration of three years is selected the person with basic relevant studies with average grade over eight and that has completed studies for scientific master, that does not have more than 27 years and that has published professional or scientific works.</p> <p>2. Independent researcher, in duration of three years, is selected the person that has registered doctoral studies and that has published works in scientific magazines.</p> <p>3. Researchers from paragraph 1 and 2 of this article could be selected in the same title also one more time.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Kushtet për zgjedhje</p> <p>1. Punëtorët shkencorë dhe hulumtuesit zgjedhen vetëm në titullin vijues shkencor ose hulumtues pa i kapërcyer titujt shkencorë ose hulumtues.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Uslovi za izbor</p> <p>1. Naučno i istraživački radnici biraju se samo u daljem naučno ili istraživačkom zvanju bez prelaska naučno-istraživačkog zvanja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Conditions for selection</p> <p>1. Scientific and research workers are selected only in the following scientific or research title without overcoming scientific or research titles.</p>

<p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kapërcimi i titujve shkencorë dhe hulumtues mund të bëhet në raste të jashtëzakonshme dhe për rezultate shkencore të jashtëzakonshme.</p> <p>3. Me udhëzim administrativ, Ministria përkatëse për shkencë përcakton se cilat rezultate të arritura shkencore konsiderohen të jashtëzakonshme, si dhe procedurat e zgjedhjes në këtë rast.</p>	<p>2. Izuzetiv stava 1 ovog člana, preskok naučno-istraživačkog zvanja može biti u izuzetnim slučajevima i za izuzetne naučne rezultate.</p> <p>3. Administrativnom uredbom dotično Ministarstvo za nauku određuje koji postignuti naučni rezultati se smatraju izuzetnim, kao i procedure izbora u ovom slučaju.</p>	<p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this article, the overcome of scientific and research titles could be done in exceptional cases and for exceptional scientific outcomes.</p> <p>3. With administrative instruction, the relevant ministry for science determines which achieved scientific results are considered exceptional, as well as the procedures of selection in this case.</p>
<p>Neni 36 Vlerësimi</p>	<p>Član 36 Vrednovanje</p>	<p>Article 36 Assessment</p>
<p>1. Zgjedhja e punëtorëve shkencorë dhe e hulumtuesve bëhet në bazë të konkursit publik.</p> <p>2. Mendimin se kandidati i përmbush ose jo kushtet për zgjedhje në titullin shkencor ose në titullin hulumtues, e jep komisioni recensues i emëruar nga këshilli shkencor i institutit, i cili zbaton procedurën e konkursit.</p> <p>3. Komisioni recensues profesional përbëhet së paku prej tre anëtarëve, dy prej të cilëve duhet të jenë nga fusha e ngushtë profesionale dhe nuk bën të jenë me tituj më të ulët se titulli për të cilin e shkruajnë</p>	<p>1. Izbor naučnih i istraživačkih radnika se vrši na osnovu javnog konkursa.</p> <p>2. Mišljenje da kandidat ispunjava ili ne uslove za izbor u naučnom ili istraživačkom zvanju daje recenzenta komisija imenovana od naučnog saveta instituta, koja sprovodi proceduru konkursa.</p> <p>3. Recenzenta komisija se sastavlja od najmanje tri člana, dva od kojih treba da budu iz uže profesionalne oblasti i ne smeju biti nižim zvanjima od zvanja za koju pišu recenzenti.</p>	<p>1. Selection of scientific workers and of researchers is done based on the public competition.</p> <p>2. The opinion that the candidate meets or not the conditions for selection in scientific title or in research title, gives the review commission nominated from scientific council of institute, which applies the competition procedure.</p> <p>3. The professional commission reviewer is consisted, at least of three members, two of them should be from the close professional field and cannot be with lower titles than the title for which write the</p>

<p>recensionin.</p> <p>4. Referati i komisionit recensues përmban: shënimet biografike dhe bibliografike të kandidatit, vlerësimin e punës së tij shkencore, si dhe propozimin për zgjedhje. Vlerësimi bëhet nëpërmjet poentimit të përcaktuar në akt nënligjor të hartuar nga Ministria përkatëse për shkencë.</p> <p>5. Referati nga paragrafi 1 i këtij neni ofrohet për diskutim publik sipas mënyrës së përcaktuar me aktin e institutit, e më së paku tridhjetë ditë para marrjes së vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Procedurat dhe vendimi</p> <p>1. Këshilli shkencor i institutit që zbaton procedurën në bazë të mendimit të komisionit recensues, merr vendim për zgjedhjen e të propozuarit në titullin përkatës shkencor ose hulumtues.</p> <p>2. Procedura e zgjedhjes sipas konkursit duhet të përfundojë brenda afatit prej gjashtë muajsh. Brenda këtij afati llogaritet edhe procedura e ankimit.</p> <p>3. Me statutin e institutit e në pajtim me</p>	<p>4. Referat recenzente komisije sadrži: biografske i bibliografske beleške kandidata, vrednovanje njenog naučnog rada, kao i predlog za izbor. Vrednovanje se vrši pomoću određenim poentiranje određeno podzakonskim aktina sastavljen od strane dotičnog Ministarstva za nauku.</p> <p>5. Referat is stava 1 ovog člana iznosi se na javnoj diskusiji prema načinu određivanja aktom instituta, a najmanje trideset dana pre donošenja odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Procedure i odluka</p> <p>1. Naučni savet instituta koji sprovodi proceduru na osnovu mišljenja recenzente komisije, donosi odluku za izbor predloženog za dotičnim naučnom ili istraživačkom zvanju</p> <p>2. Procedura izbora prema konkursu treba da bude završeno u roku od šest meseci. U ovom roku se računa i procedura žalbe.</p> <p>3. Statutom instituta i u skladu sa</p>	<p>recession.</p> <p>4. The paper of the review commission contains: biographical and bibliographical notes of candidate, evaluation of his scientific work, and proposal for selection. Assessment is done through scoring set in sub-legal act compiled by the relevant ministry for science.</p> <p>5. The paper from paragraph 1 of this article is offered for public discussion according to the set manner with act of institution, and at least 30 days after taking the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Procedures and decision</p> <p>1. Scientific council of institution that implements the procedure based of the opinion of the reviewer commission takes decision for selection of the proposed in the relevant scientific or research title.</p> <p>2. Selection procedure according to competition should end within the term of six months. Within this term is calculated also the procedure of complaint.</p> <p>3. With the statute of institution and in</p>
--	--	---

<p>dispozitat e këtij ligji, përcaktohet më përfaqshëm procedura e zgjedhjes së punëtorëve shkencorë dhe hulumtuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Punimet shkencore</p> <p>1. Punimet shkencore janë tekste origjinale shkencore të cilat paraqesin rezultatet e arritura shkencore lidhur me probleme të caktuara shkencore në fusha të caktuara, që janë të botuara në revista e publikime shkencore, apo si libra të veçantë, të cilat i përmbushin kriteret ndërkombëtare shkencore dhe që janë të regjistruar në indeksat ndërkombëtare dhe/ose vendore.</p> <p>2. Format e tjera të punimeve shkencore rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>odredbama ovog zakona, određuju se još blizu procedure izbora naučno-istraživačkih radnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Naučni radovi</p> <p>1. Naučni radove su originalni naučni tekstovi koji predstavljaju postignute naučne rezultate u vezi određenog naučnog pitanja u određenoj oblasti, koji su objavljene u naučnim revijama i publikacijama, ili kao posebne knjige, koje ispunjavaju međunarodne naučne kriterijume i koje su registrovane u domaćim i/ili međunarodnim indeksima i/ili.</p> <p>2. Drugi oblici naučnih radova regulišu se sa podzakonskim aktima.</p>	<p>accordance with provisions of this law, is determined closely the procedure of selection of scientific and research workers.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Scientific works</p> <p>1. Scientific works are original scientific texts which present the achieved scientific outcomes regarding with specific scientific problems in certain areas, that are published in magazines and scientific publications, or as special books, which meet international scientific criteria and that are enrolled in international and/or local indexes.</p> <p>2. Other forms of scientific works are regulated with sub-legal act.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Vlerësimi i punimit apo veprës shkencore</p> <p>1. Çdo tekst shkencor, i botuar si libër nga ndonjë shtëpi botuese publike apo private e regjistruar në bazë të ligjeve në fuqi, që i është nënshtruar procesit të recensimit, të vlerësimit dhe redaktimit, konsiderohet veprë shkencore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Vrednovanje rada ili naučnog dela</p> <p>1. Svaki naučni tekst, izdavan kao knjiga od strane izdavačke kuće javne ili privatne registrovan na osnovu zakona na snagu, koja je prema procesu recenzenta, vrednovanja i uredništva, smatra se naučno delo.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Assessment of proceedings or scientific work</p> <p>1. Each scientific text, published as book from any public or private publishing house, registered under the laws in force, that is subject of review, assessment, editorship process, is considered scientific</p>

<p>2. Tekstet shkencore të tezave të mbrojtura të doktoraturës apo magistraturës, të botuara si libër nga shtëpitë botuese sipas paragrafit 1, që u janë nënshtruar procesit të recensimit, të vlerësimit dhe redaktimit, konsiderohen vepra shkencore.</p> <p>3. Çdo artikull shkencor i botuar në revista shkencore para miratimit të këtij ligji, i cili iu është nënshtruar recensimit, vlerësimit dhe redaktimit, konsiderohet punim shkencor edhe në rast se revista shkencore, në kohën e botimit, nuk i ka plotësuar kushtet në bazë të këtij ligji apo akteve nënligjore të mëvonshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Shtëpia botuese</p> <p>1. Shtëpi botuese konsiderohet çdo kompani vendore apo ndërkombëtare e regjistruar sipas ligjeve të Kosovës apo atyre ndërkombëtare, që botimin e ka veprimtari të saj primare dhe që siguron recensim, vlerësim dhe redaktim shkencor dhe profesional për tekstet shkencore që i boton.</p> <p>2. Shtëpitë botuese mund të jenë vendore</p>	<p>2. Naučni tekstovi kao odbrana teze doktorata ili magistrature, izdavane kao knjige od strane izdavačkih kuća prema stavu 1, koje je podvrgnuto procesu recenzije, vrednovanja i uredništva, smatraju se naučna dela.</p> <p>3. Svaki objavljeni naučni rad u naučnim revijama pre usvajanja ovog zakona, koji je bio podvrgnut recenziji, vrednovanju i uredništvu, smatra se naučni rad i u slučaju da naučna revija, u vreme izdavanja nije ispunila uslove na osnovu ovog zakona ili kasnim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Izdavačka kuća</p> <p>1. Izdavačka kuća se smatra svaka kompanija domaća ili strana registrovana prema zakonima Kosovskimi ili stranim zakonima, za koje izdavanje je njeno primarno delovanje i koja obezbeđuje recenziju, vrednovanje i naučno profesionalno uredništvo za naučne tekstove koje izdaje.</p> <p>2. Izdavačke kuće mogu domaće ili</p>	<p>work.</p> <p>2. Scientific texts of protected thesis of doctoral or magistrates, published as book from publishing houses according to paragraph 1, that are subject of review, assessment, editorship process, are considered scientific works.</p> <p>3. Each scientific article published in scientific magazines before approval of this law, which is subject of review, assessment and editorship, is considered scientific work also in cases if scientific magazine in the time of publication, did not meet conditions under this law or later the sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Publishing house</p> <p>1. Publishing house is considered every local or international registered company under the laws of Kosova or those international, that publication has as its primary activity and that ensures scientific and professional review, assessment and editorship for scientific texts that publishes.</p> <p>2. Publishing houses could be local and</p>
--	---	---

<p>apo ndërkombëtare, publike dhe private, të pavarura apo në kuadër të një institucioni.</p> <p>3. Shtëpinë botuese shkencore mund ta themelojë Akademia e Shkencave dhe Arteve e Kosovës, Institutet Kërkimoro-Shkencore, Universitetet, Institucionet tjera të arsimit të lartë, ndërmarrjet dhe personat fizikë.</p> <p>4. Institucionet që me aktin e themelimit kanë të përcaktuar veprimtarinë botuese, vazhdojnë ta mbajnë statusin e botuesit me kusht që t'i plotësojnë kushtet shtesë që dalin nga ky ligj.</p> <p>5. Konsiderohet shtëpi botuese shkencore çdo institucion botues, i regjistruar sipas ligjit, që është marrë me botimin e punimeve shkencore në të kaluarën, edhe nëse në bazë të këtij ligji nuk i ka plotësuar kushtet e përcaktuara.</p> <p>6. Kushtet e regjistrimit në regjistër të shtëpive botuese shkencore dhe të veprimtarisë botuese të tyre, përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>međunarodne, javne i privatne, nezavisne ili u okviru jedne institucije.</p> <p>3. Naučne izdavačke kuće može osnovati Akademija nauka i umetnosti Kosova, naučno-istraživački instituti, univerziteti, druge institucije visokog obrazovanja, preduzeća i fizička lica.</p> <p>4. Institucije koje sa aktom osnivanja imaju određenu izdavačku delatnost, nastavljaju da održavaju status izdavača pod uslovom da ispunjavaju dodatne uslove koje proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>5. Izdavačka kuća se smatra svaka izdavačka institucija, registrovana prema zakonu, koja se bavila izdavanjem naučnih radova u prošlost i ako na osnovu zakona nije ispunila određene uslove.</p> <p>6. Uslovi registracije u registar naučnih izdavačkih kuća i njihovog izdavačke delatnosti, određuju se podzakonskim aktima.</p>	<p>international, public and private, independent or within an institution.</p> <p>3. Publishing scientific house could establish the Academy of Sciences and Arts of Kosova, Scientific-research institutions, universities, other institutions of higher education, enterprises and physical persons.</p> <p>4. Institutions that with the act of establishment have defined publishing activity continue to keep the statute of publisher, on condition to meet additional conditions coming from this law.</p> <p>5. It is considered publishing scientific house each publishing institution, registered by law, that dealt with the publication of scientific works in the past, even if under this law has not met the defined terms.</p> <p>6. Conditions for registration in the register of scientific publishing houses and of their publishing activity are determined by sub-legal act.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 41 Revista shkencore</p>	<p align="center">Član 41 Naučni časopisi</p>	<p align="center">Article 41 Scientific magazine</p>
<p>1. Në kuptimin e këtij ligji, revista shkencore është një botim periodik që ka për qëllim botimin e punimeve shkencore të cilat paraqesin të arriturat e fundit në fusha të ndryshme shkencore.</p> <p>2. Revistë shkencore konsiderohet një botim që:</p> <p>2.1. Është i regjistruar në organin përkatës sipas normave ligjore në fuqi;</p> <p>2.2. Që ka një redaksi të përhershme të përbërë nga ekspertë të dëshmuar të fushës përkatëse shkencore, një e treta e të cilëve ndërkombëtarë;</p> <p>2.3. Që ka numrin ISBN dhe një numër ndërkombëtar ISSN;</p> <p>2.4. Që i plotëson kushtet ligjore dhe standardet ndërkombëtare për tu regjistruar në regjistrin e revistave shkencore dhe që i nënshtrohet impakt faktorit.</p> <p>3. Ministria përkatëse për shkencë, në bazë të propozimit të këshillave të fushave</p>	<p>1. U smislu ovog zakona, naučna revija je periodično izdanje koja ima za cilj izdavanje naučnih radova koji predstavljaju konačna postignuća u raznim naučnim oblastima.</p> <p>2. Naučna revija se smatra izdavanje koja:</p> <p>2.1. Je registrovana u dotičnom organu prema odredbama na snazi;</p> <p>2.2. Koja ima stalno uredništvo sačinjeno ekspertskim dokazanim dotične naučne oblasti od koje su trećina međunarodni;</p> <p>2.3. Koja ima broj ISBN i jedan međunarodni broj ISSN;</p> <p>2.4. Koja ispunjava zakonske uslove i međunarodne standarde kako bi se registrovalo u registar naučnih revija i koja se podvrgava impakt faktor.</p> <p>3. Dotično Ministarstvo za nauku na osnovu predloga saveta dotičnih naučnih</p>	<p>1. In meaning of this law, scientific magazine is a periodical publication that has for purpose, publication of scientific works which present the latest achievement in different scientific fields.</p> <p>2. Scientific magazine is considered a publication that:</p> <p>2.1. Is registered in the relevant body according to legal norms in force;</p> <p>2.2. Has a permanent newsroom consisted of proven experts from relevant scientific field, one of third of which international;</p> <p>2.3. That has the number ISBN and one international number ISSN;</p> <p>2.4. That meets legal conditions and international standards to be registered in the register of scientific magazines and is subject to the impact factor.</p> <p>2. The relevant Ministry for science, based on proposal of councils of the</p>

<p>shkencore përkatëse do të përcaktojë me dispozita të veçanta bazat e vlerësimit dhe regjistrin e revistave dhe të publikimeve të cilat i përmbushin kriteret ndërkombëtare shkencore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Mbajtja e regjistrit të punëtorëve shkencorë dhe të hulumtuesve</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Regjistrin e punëtorëve shkencorë dhe të hulumtuesve e mban Ministria përkatëse për shkencë. 2. Në regjistër, nga paragrafi 1 i këtij neni, përveç punëtorëve shkencorë dhe hulumtuesve, regjistrohen edhe personat e zgjedhur me tituj shkencorë-mësimorë, e që marrin pjesë në realizimin e projekteve kërkimore-shkencore dhe të projekteve të tjera. 3. Me akt nënligjor Ministria përkatëse për shkencë përcakton përmbajtjen, formën dhe mënyrën e mbajtjes së regjistrit, si dhe procedurën e regjistrimit dhe të çregjistrimit nga regjistri. 	<p>oblasti odrediće sa posebnim odredbama osnove vrednovanja i registrar revija i publikacija koja ispunjavaju međunarodne naučne kriterije.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Održavanje registra naučnih radnika i istraživača</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Registar naučnih radnika i istraživača održava ga dotično Ministarstvo za nauku. 2. U registar od stava 1 ovog člana osim naučnih radnika i istraživača, upisuju se i izabrane osobe sa naučno-nastavnim zvanjem, i koji učestvuju u realizaciji naučno-istraživačkih projekta i drugih projekta. 3. Podzakonskim aktom dotično ministarstvo za nauku određuje sadržaj, formu i način održavanja registra, kao i proceduru registrovanja i odjavljivanja iz registar. 	<p>relevant scientific fields will determine with special provisions, bases of assessment and registration of magazines and of publications which meet international scientific criteria.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Keeping the register of scientific workers and of researchers</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The register of scientific workers and of researchers keeps the relevant ministry for science. 2. In the register, from paragraph 1 of this article, except scientific workers and researchers, are registered also selected persons with scientific-education titles and that take part in realization of scientific-research projects and other projects. 3. With sub-legal act the relevant ministry for science determines content, form and way of keeping the register, and the procedure of registration and deregistration from the register.
--	--	--

<p align="center">Neni 43 Lidhja dhe shkëputja e marrëdhënies së punës</p>	<p align="center">Član 43 Povezivanje i prestanak radnog odnosa</p>	<p align="center">Article 43 Connection and termination of working relation</p>
<p>1. Punëtorët shkencorë dhe hulumtuesit lidhin me institutin, ose me personin tjetër juridik kërkimor-shkencor, kontratën për punën në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Kontrata e punës e lidhur midis punëtorit shkencor ose hulumtuesit dhe institutit ose personit tjetër juridik kërkimoro-shkencor prishet (zgjidhet):</p> <p>2.1. Në qoftë se punëtori shkencor ose hulumtuesi e humb statusin e punëtorit shkencor, për shkak se nuk zgjedhet ose rizgjedhet në titullin e paraparë;</p> <p>2.2. Në qoftë se në bazë të konkursit publik zgjedhet personi tjetër;</p> <p>2.3. Me kërkesën e punëtorit shkencor ose të hulumtuesit;</p> <p>2.4. Në qoftë se punëtori i shkel rëndë detyrat e punës, ose me sjelljet e tij e ul autoritetin e institutit;</p>	<p>1. Naučni radnici i istraživači povezuju se sa institutom, ili dugom pravnom naučno-istraživačkom osobom, ugovor o radu u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Radni ugovor sklopljen između naučnim radnikom ili istraživačem i instituta ili druge pravne naučno-istraživačke osobe se kvari (izabere):</p> <p>2.1. U slučaju da naučni radnik ili istraživač izgubi status naučnog radnika, zbog toga što se ne izabere u predviđenom zvanju;</p> <p>2.2. U slučaju da na osnovu javnog konkursa se izabere druga osoba;</p> <p>2.3. Na zahtev naučnog radnika ili istraživača;</p> <p>2.4. U slučaju da radnik izvrši teško kršenje pravila rada, ili sa njegovim ponašanjem omalovažava autoritet instituta;</p>	<p>1. Scientific workers and researchers connect with the institute or with other scientific-research legal person, work contract in accordance with legislation in force.</p> <p>2. Working contract connected between scientific worker or researcher and institute or other scientific-research legal person is terminated (resolved):</p> <p>2.1. If the scientific worker or researcher loses the statute of the scientific worker, because is not elected or re-elected in the foreseen title;</p> <p>2.2. If based of the public contest is elected another person;</p> <p>2.3. With request of scientific worker or of researcher;</p> <p>2.4. If the worker heavily violates the working tasks, or with his behaviours lowers the institutes authority;</p>

<p>2.5. Në rastet e tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Aftësimi dhe përsosja kërkimore shkencore</p> <p>1. Me qëllim që të rinjtë të përgatiten, të aftësohen dhe të përfshihen në punën kërkimore-shkencore, në institut mund të pranohen edhe praktikantë.</p> <p>2. Praktikant mund të zgjedhet personi me studime përkatëse themelore, me notë mesatare mbi tetë.</p> <p>3. Praktikanti zgjedhet në kohëzgjatje prej një viti me mundësi vazhdimi edhe për një vit.</p> <p>4. Me statut të institutit përcaktohen kushtet për zgjedhjen e praktikantit.</p> <p>5. Ministria përkatëse për shkencë, me akt nënligjor, përcakton rregulla të veçanta për aftësimin dhe përsosjen shkencore të praktikantëve, të studentëve pasuniversitarë dhe për inkuadrimin e tyre në punën kërkimore-shkencore.</p>	<p>2.5. U drugim slučajevima određenim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Naučno-istraživačko osposobljavanje i usavršavanje</p> <p>1. Sa ciljem da mladi budu pripremljeni, osposobljeni i da budu obuhvaćeni u naučno-istraživačkom radu, u institut mogu biti primljeni i praktikanti.</p> <p>2. Praktikant može biti izabrana osoba sa osnovnih dotičnih studija, sa prosečnom ocenom iznad osam.</p> <p>3. Praktikant se bira u trajanju od jedne godine sa mogućnošću produžavanje još za godinu dana.</p> <p>4. Statutom instituta se određuju uslovi za izbor praktikanta.</p> <p>5. Dotično ministarstvo za nauku, podzakonskim aktom, određuje posebna pravila o naučnom osposobljavanju i usvršavanju praktikanta, post-univerzitetskim studentima i njihovo uključivanje u naučno-istraživačkom radu.</p>	<p>2.5. In other cases set with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Training and scientific-research perfection</p> <p>1. With purpose that youth to prepare, to be trained and be involved in scientific-research work, in the institution could be accepted also practitioners.</p> <p>2. Practitioner could be selected the person with basic relevant studies, with average grade over eight,</p> <p>3. Practitioner is selected in duration of eight years with possibility of extension also for a year.</p> <p>4. With statute of the institute are determined conditions for selection of practitioner.</p> <p>5. The relevant ministry for science, with sub-legal act, determines special rules for training and scientific perfection of practitioners, of post graduate students and for their inclusion in scientific-research work.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 45 Programi Kombëtar i Shkencës</p>	<p align="center">Član 45 Nacionalni naučni program</p>	<p align="center">Article 45 National Science Program</p>
<p>1. Programi Kombëtar i Shkencës është dokument themelor shkencor me të cilin përcaktohen:</p> <p>1.1. Fushat shkencore që duhet të zhvillohen në mënyrë të veçantë;</p> <p>1.2. Fushat shkencore që duhet të zhvillohen në mënyrë sistemore, për shkak të ngecjes në zhvillim;</p> <p>1.3. Zhvillimi i kapaciteteve institucionale shkencore;</p> <p>1.4. Përparësitë në veprimtarinë kërkimore-shkencore;</p> <p>1.5. Përparësitë e investimeve në projektet e personave juridik kërkimorë-shkencorë;</p> <p>1.6. Programi i pjesëmarrjes në Projektet kërkimore - shkencore ndërkombëtare;</p> <p>1.7. Programi i blerjes dhe i shfrytëzimit të pajisjeve;</p>	<p>1. Nacionalni naučni program je osnovni naučni dokument kojom se određuju:</p> <p>1.1. Naučne oblasti koja treba razvijati na poseban način;</p> <p>1.2. Naučne oblasti koja treba razvijati na sistematski način, zbog kašnjenja u razvoju;</p> <p>1.3. Razvoj institucionalnih naučnih kapaciteta;</p> <p>1.4. Prednosti u naučno-istraživački delatnost;</p> <p>1.5. Prednosti investiranja u projektima pravnih naučno-istraživačkih lica;</p> <p>1.6. Program učestvovanja u međunarodne naučno-istraživačke projekte;</p> <p>1.7. Program kupovine i korišćenja opreme;</p>	<p>1. National Science Program is basic scientific document with which are determined:</p> <p>1.1. Scientific fields that should be developed in special way;</p> <p>1.2. Scientific fields that should be developed in systematic way, due to the stagnation in development;</p> <p>1.3. Development of institutional scientific capacities;</p> <p>1.4. Priorities in scientific-research activity;</p> <p>1.5. Priorities of investment in projects of scientific-research legal persons;</p> <p>1.6. Program of participation in international scientific-research projects;</p> <p>1.7. Program of acquisition and of use Of equipment;</p>

<p>1.8.Programi i aftësimit të vazhdueshëm të punëtorëve shkencorë dhe të hulumtuesve;</p> <p>1.9.Programi i zhvillimit të sistemit të informacionit shkencor dhe i publikimit të rezultateve kërkimore-shkencore;</p> <p>1.10. Mjetet e nevojshme për realizimin e Programit Kombëtar Kërkimor-Shkencor.</p>	<p>1.8.Program neprekidnog osposobljavanja naučnih radnika i istraživača;</p> <p>1.9.Program razvoja sistema naučne informacije i publikacije naučno-istraživačkih rezultata;</p> <p>1.10. Potrebna sredstva za realizaciju Nacionalnog naučno-istraživačkog programa.</p>	<p>1.8.Program of continuous training of scientific workers and of researchers;</p> <p>1.9.Program of system development of scientific information and publication of scientific-research outcomes;</p> <p>1.10.Necessary means for realization of Scientific-Research National Program.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Miratimi dhe zbatimi i programit</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Usvajanje i sprovođenje programa</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Approval and implementation of the program</p>
<p>1. Programin Kombëtar Kërkimoro-Shkencor, e miraton Kuvendi i Republikës së Kosovës, në bazë të propozimit të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>2. Programi Kombëtar Kërkimoro-Shkencor, miratohet për periudhën pesëvjeçare, ndërkaq plotësohet dhe ndryshohet me procedurë të njëjtë.</p> <p>3. Qeveria e Republikës së Kosovës i paraqet çdo dy vjet Kuvendit të Kosovës</p>	<p>1. Nacionalni naučni-istraživački program usvaja Skupština Republike Kosova, na osnovu predloga Vlade Kosova.</p> <p>2. Nacionalni naučni-istraživački program usvaja se za petogodišnji period, dok ispunjava se i menja se istom procedurom.</p> <p>3. Vlada Republike Kosova predstavlja svake dve godine Skupštini Kosova</p>	<p>1. The Scientific-Research National Program approves the Assembly of the Republic of Kosova, based in the proposal of the Government of Kosova.</p> <p>2. National Scientific-Research Program is approved for the five years period, while is supplemented and changed with the same procedure.</p> <p>3. The Government of the Republic of Kosova presents every two years to</p>

<p>raport për zbatimin e Programit Kombëtar Kërkimoro-Shkencor, si dhe për gjendjen e përgjithshme në veprimtarinë kërkimoro-shkencore në Kosovë.</p> <p>4. Mjetet për realizimin e Programit Kombëtar Kërkimoro-Shkencor, sipas propozimit të qeverisë, i përcakton Kuvendi i Kosovës.</p> <p>5. Qeveria, nëse e sheh të nevojshme, mund të sjell masa favorizuese financiare për institucionet kërkimoro-shkencore me qëllim të realizimit të Programit Kombëtar të Shkencës.</p>	<p>izveštaj o sprovođenju Nacionalnog naučno-istraživačkog programa, kao i opšte stanje za naučno-istraživačku delatnost na Kosovu.</p> <p>4. Sredstva za realizaciju Nacionalno naučno-istraživačkog programa, prema predlogu Vlade određuje ih Skupština Kosova.</p> <p>5. Vlada, ako smatra potrebnom, može doneti favorizovane finansijske mere za naučno-istraživačke institucije sa ciljem realizovanja Nacionalnog naučnog programa.</p>	<p>Assembly of Kosova report for implementation of Scientific-Research National Program, and for the general condition in the scientific-research activity in Kosova.</p> <p>4. Means for realization of Scientific -Research National Program, according to the proposal of the Government, set the Assembly of Kosova.</p> <p>5. The Government, if it sees necessary, could bring financial favouring measures for scientific-research institutions with purpose of realization of National Science Program.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Këshilli Kombëtar i Shkencës</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Nacionalni naučni savet</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 National Research Council</p>
<p>Këshilli Kombëtar i Shkencës, tash e tutje KKSH, përkujdeset për zhvillimin sistemor të veprimtarisë kërkimoro-shkencore dhe teknologjike në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Nacionalni naučni savet, u nastavku NNS stara se o sistematskom razvoju naučno-istraživačkog delovanja i tehnološkog u Republiku Kosova.</p>	<p>National Research Council, now and further NRC cares for systematic development of scientific-research and technological activity in the Republic of Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Veprimtaria</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Delatnost</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Activity</p>
<p>1. Këshilli Kombëtar i Shkencës :</p>	<p>1. Nacionalni naučni savet:</p>	<p>1. National Research Council:</p>

<p>1.1. Paraqet Qeverisë së Kosovës propozimin e Programit Kombëtar-Shkencor;</p> <p>1.2. Vlerëson, në aspektin krahasimtar, gjendjen në veprimtarinë kërkimoro-shkencore dhe teknologjike, pozitën dhe zhvillimin e saj në shkallë kombëtare dhe ndërkombëtare;</p> <p>1.3. Jep mendimin për nevojën e themelimit, ristrukturimit apo suprimimit të instituteve kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.4. Propozon dhe nxit ndërmarrjen e masave për përparimin e veprimtarisë kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.5. Shqyrton çështje të rëndësishme të veçantë që kanë të bëjnë me sistemin kombëtar të inovacioneve si dhe propozon dhe nxit ndërmarrjen e masave për përparimin e tij në funksion të zhvillimit teknologjik;</p> <p>1.6. Shqyrton dhe jep mendimin për çështje të tjera të rëndësishme për zhvillimin e gjithëmbarshtëm të vendit, sipas kërkesës së Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.1. Predstavljja Vladi Kosova predlog Nacionalnog naučnog programa;</p> <p>1.2. Procenjij , sa aspekta upoređenja, Stanje naučno - istraživačkog i tehnološkog delovanja, njen položaj i razvoj na nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> <p>1.3. Daje mišljenje o potrebi osnivanja, restrukturiranja ili suzbijanja naučno-istraživačkih instituta;</p> <p>1.4. Predlaže i utiče podstiče preduzimanje mera za unapređivanje naučno-istraživačke delatnosti;</p> <p>1.5. Razmatra pitanja od posebnog značaja koja su vezi sa nacionalnim sistemom inovacija kao i predlaže i utiče na preuzimanje mera o unapređenju na funkciju tehnološkog razvoja;</p> <p>1.6. Razmatra i daje mišljenje za druga značajna pitanja za celokupan razvoj zemlje, prema zahtevima Skupštine Republike Kosova.</p>	<p>1.1.Presents to the Government of Kosova the proposal of National-Scientific Program;</p> <p>1.2. Assesses, in comparative term, condition in scientific-research and technological activity, position and its development in the national and international degree;</p> <p>1.3. Gives opinion for the need of establishment of scientific-research institutions;</p> <p>1.4. Proposes and stimulates taking of measures for the progress of scientific-research activity;</p> <p>1.5. Examines issues of special importance that have to do with national system of innovations and proposes and stimulates taking of measures for its progress in technological development function;</p> <p>1.6. Examines and gives opinion for other important issues for the overall development of the country, by the request of the Assembly of the Republic of Kosova.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 49 Përbërja</p> <p>1. Këshilli Kombëtar i Shkencës ka 15 anëtarë.</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit Kombëtar të Shkencës, i emëron Kuvendi i Republikës së Kosovës, në bazë të propozimit të Qeverisë, me mandat prej 4 vjetësh.</p> <p>3. Kryetari i Këshillit Kombëtar të Shkencës zgjedhet nga radhët e anëtarëve të tij.</p> <p>4. Anëtar i Këshillit Kombëtar i Shkencës, është ministri ose drejtuesi civil i shkencës i ministrisë që delegohet nga ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Sastav</p> <p>1. Nacionalni naučni savet ima 15 članova.</p> <p>2. Članovi Nacionalnog naučnog saveta imenuje ih Skupština Republike Kosova, na osnovu predloga Vlade, sa 4 godišnjem mandatom.</p> <p>3. Predsednik Nacionalnog naučnog saveta se imenuje iz redova njihovog članstva</p> <p>4. Član Nacionalnog naučnog saveta je ministar ili civilni upravitelj za nauku ministarstva kojim delegira ministra.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Composition</p> <p>1. National Research Council has 15 members.</p> <p>2. Members of the National Research Council nominates the Assembly of the Republic of Kosova, based on the Government's proposal, with mandate of 4 years.</p> <p>3. Chairman of the National Research council is elected from among its members.</p> <p>4. Member of National Research Council is the minister or civil science leader of the ministry that is delegated by the ministry.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Zgjedhja e anëtarëve</p> <p>1. Institucionet shkencore të Kosovës, i propozojnë Ministrisë përkatëse për shkencë anëtarët e Këshillit Kombëtar të Shkencës.</p> <p>2. Në Këshillin Kombëtar të Shkencës duhet të sigurohet përfaqësimi adekuat i</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Izbor članova</p> <p>1. Naučna institucija Kosova predlažu dotičnom ministarstvu za nauku planove Nacionalnog naučnog saveta.</p> <p>2. U Nacionalnom naučnom savetu treba da se obezbedi adekvatno predstavljanje</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Selection of members</p> <p>1. Scientific institutions of Kosova propose to the relevant ministry for science members of the National Research Council.</p> <p>2. In the National Research council should be ensured adequate representation</p>

<p>institucioneve kërkimoro-shkencore, i fushave prioritare të shkencës dhe i autoriteteve shkencore.</p> <p>3. Institucionet të cilat japin propozimet për anëtarët e Këshillit Kombëtar të Shkencës, duhet të prezentojnë veprimtarinë e përgjithshme shkencore dhe profesionale për secilin kandidat të propozuar.</p> <p>4. Ministria përkatëse për shkencë mund t'i propozojë Qeverisë së Republikës së Kosovës edhe ndonjë kandidat tjetër që nuk është propozuar nga institucionet shkencore të Kosovës, në pajtim me paragrafin 1 dhe 3 të këtij neni.</p>	<p>naučno-istraživačkih institucija, prioritetska oblast nauke i naučni autoriteti.</p> <p>3. Institucije koja daju predloge za članove Nacionalnog naučnog saveta, treba da predlažu opštu naučnu i profesionalnu delatnost za svakog predloženog kandidat</p> <p>4. Dotično Ministarstvo za nauku može da predlože Vladi Republike Kosova i nekog drugog kandidata koji nije predložen od naučnih institucija Kosova, u skladu sa stavom 1 i 3 ovog člana.</p>	<p>of scientific-research institutions, of priority fields of science and scientific authorities.</p> <p>3. Institutions which give proposals for members of the National Research Council, should present the overall scientific and professional activity for each proposed candidate.</p> <p>4. The relevant ministry for science could propose to Government of the Republic of Kosova also any other candidate who is not proposed from scientific institutions of Kosova, in accordance with paragraph 1 and 3 of this Article.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Shkarkimi i anëtarëve</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Razrešenje članova</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Discharge of members</p>
<p>1. Anëtari i Këshillit Kombëtar i Shkencës mund të shkarkohet para skadimit të mandatit, në këto raste:</p> <p>1.1. Me kërkesën e vet anëtarit;</p> <p>1.2. Nëse nuk i përmbush detyrimet e anëtarit;</p> <p>1.3. Nëse e humb aftësinë e ushtrimit të</p>	<p>1. Član Nacionalnog naučnog saveta može biti razrešen pre isteka mandata, u ovim slučajevima:</p> <p>1.1. Na njegov lični zahtev člana;</p> <p>1.2. Ako ne ispunjava zadatke člana</p> <p>1.3. Ako izgubi sposobnost izvršavanje</p>	<p>1. Members of the National Research Council could be discharged before expiration of the mandate, in these cases:</p> <p>1.1. With its members request;</p> <p>1.2. If does not fulfil the obligation of the member;</p> <p>1.3. If loses the ability to exercise the</p>

<p>detyrave;</p> <p>1.4. Nëse me sjelljet e tij e cenon dinjitetin e funksionit të cilin e kryen;</p> <p>1.5. Nëse, pa arsye, nuk merr pjesë në tri aktivitete të Këshillit.</p> <p>2. Kërkesën për shkarkim të anëtarit mund ta bëjë kryetari ose, së paku, pesë anëtarë të Këshillit.</p> <p>3. Pas marrjes së kërkesës nga paragrafi 2 i këtij neni, Këshilli formon një komision nga radhët e anëtarëve të vet, dhe në bazë të raportit të këtij komisioni, Kuvendi i Republikës së Kosovës do të marrë vendim për shkarkimin ose mos shkarkimin e anëtarit të Këshillit.</p>	<p>zadataka;</p> <p>1.4. Ako njegovim ponašanjem ugrožava dostojanstvo funkcija koju obavlja;</p> <p>1.5. Ako, bez razloga, ne učestvuje u tri aktivnosti saveta.</p> <p>2. Zahtev za razrešenje člana može doneti predsednik ili, najmanje, pet člana saveta.</p> <p>3. Nakon dobijanja zahteva iz stava 2 ovog člana, Savet formira komisiju iz redova svog članstva, i na osnovu izveštaja ove komisije, Skupština Republike Kosova donesi odluku o razrešenju ili ne razrešenju člana Saveta.</p>	<p>duties;</p> <p>1.4. If with his behaviour violates dignity of function which performs;</p> <p>1.5. If, without reason, does not take part in three Council activities.</p> <p>2. The request for discharge of a member could make the chairman or, at least, five Council members.</p> <p>3. After taking the request from paragraph 2 of this article, the Council forms a commission from among its members, and based on report of this commission, the Assembly of the Republic of Kosova will take a decision for discharge or non-discharge of the Council member.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Këshilli Shkencor i Ministrisë</p> <p>1. Ministria përkatëse për shkencë formon Këshillin Shkencor dhe këshillat për fusha përkatëse shkencore, me qëllim të zbatimit të Programit Kombëtar të Shkencës.</p> <p>1.1 .Këshilli shkencor vlerëson</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Ministarski naučni savet</p> <p>1. Dotično ministarstvo za nauku formira Naučni savet i savete za dotične oblasti nauke, sa ciljem sprovođenja Nacionalnog naučnog saveta.</p> <p>1.1 .Naučni savet procenjuje</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Scientific Council of the Ministry</p> <p>1. The relevant ministry for science forms Scientific Council and councils for specific scientific areas, with purpose of implementation of the National Science Program.</p> <p>1.1. Scientific council assesses</p>

<p>zbatimin e projekteve kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.2. Orienton zhvillimin e fushave shkencore në pajtim me Programin Kombëtar të Shkencës;</p> <p>1.3. Ndihmon hartimin e planit vjetor financiar për shkencën;</p> <p>1.4. Propozon shpërndarjen e mjeteve për veprimtarinë kërkimoro-shkencore nga buxheti i shtetit;</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit të Shkencës i emëron Ministria përkatëse për shkencë nga radhët e punëtorëve të njohur shkencorë, duke pasur parasysh përfaqësimin përkatës të fushave shkencore. Mandati i tyre është katër vjet.</p> <p>3. Anëtar i Këshillit Shkencor të Ministrisë përkatëse për shkencë, ex-officio është udhëheqësi i departamentit për shkencë i saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Këshillat e fushave shkencore</p> <p>1. Ministria përkatëse për shkencë formon këshillat e fushave shkencore, anëtarët e të cilave emërohen për katër</p>	<p>sprovodjenje naučno-istraživačkih projekta;</p> <p>1.2. Orijentira razvoj naučnih oblasti u skladu sa Nacionalnom naučnom programom;</p> <p>1.3. Pomaže na sastavljanju godišnjeg plana za nauku;</p> <p>1.4. Predlaže podelu sredstva za naučno-istraživačku delatnost iz državnog budžeta;</p> <p>2. Članovi naučnog saveta imenuje ih dotično ministarstvo za nauku iz redova poznatih naučnih radnika, imajući u vidu dotično predstavljanje naučnih oblasti. Njihov mandat je četiri godine.</p> <p>3. Član naučnog saveta dotičnog Ministarstva za nauku je ex-officio rukovodilac departamenta za nauku u ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Saveti naučnih oblasti</p> <p>1. Ministarstvo formira saveta u oblastima nauke, članovi koji se imenuje za četiri godine.</p>	<p>implementation of scientific-research projects;</p> <p>1.2. Directs the development of scientific fields in accordance with National Science Program;</p> <p>1.3. Helps the compile of the annual financial plan for science;</p> <p>1.4. Proposes distribution of funds for scientific-research activity from the state budgeted;</p> <p>2. Members of Science Council nominates the relevant ministry for sciences from among the known scientific workers, taking into consider the relevant representation of scientific fields. Their mandate is four years.</p> <p>3. Member of Scientific Council of the relevant Ministry for science ex-officio is the leader of science department of the ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Councils of scientific fields</p> <p>1. The relevant ministry for science forms councils of scientific fields, members of which are nominated</p>
--	--	--

<p>vjet.</p> <p>2. Këshillat e fushave shkencore:</p> <p>2.1. Bëjnë vlerësimin profesional të projekteve;</p> <p>2.2. Propozojnë shpërndarjen e mjeteve për projekte;</p> <p>2.3. Japin mendimin për plotësimin e kritereve minimale shkencore në procedurën e zgjedhjes së punëtorëve shkencorë.</p> <p>2.4. Japin mendimin për financimin e aktiviteteve të tjera shkencore, vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>3. Fushat shkencore i përcakton ministri, në bazë të propozimit të Këshillit Kombëtar të Shkencës.</p>	<p>2. Saveti naučne oblasti:</p> <p>2.1. Vrše profesionalnu procenu projekta;</p> <p>2.2. Predlažu raspodelu sredstva za projekte;</p> <p>2.3. Daju mišljenje o ispunjavanju minimalnih naučnih kriterija u proceduri izbora naučnih radnika.</p> <p>2.4. Daju mišljenje o finansiranju drugih naučnih aktivnosti, domaćih ili međunarodnih.</p> <p>3. Naučne oblasti određuje Ministar, na osnovu predloga Naučnog saveta ministarstva.</p>	<p>for four years.</p> <p>2. Councils of scientific fields:</p> <p>2.1. Make professional assessment of projects,</p> <p>2.2. Propose the allocation of funds for projects,</p> <p>2.3. Gives opinion for filling minimal scientific criteria in the selection procedure of scientific workers.</p> <p>2.4. Gives opinion for funding of other scientific activities, local and international.</p> <p>3. Scientific fields determines the minister, based on the proposal of the National Research Council.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Projektet shkencore</p> <p>1. Për projekte shkencore Ministria përkatëse për shkencë shpall konkurs.</p> <p>2. Projektet mund të paraqiten si:</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Naučni projekti</p> <p>1. Za naučne projekte dotično ministarstvo objavljuje konkurs.</p> <p>2. Projekti mogu biti predstavljeni kao:</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Scientific projects</p> <p>1. For research projects the relevant ministry for science announces competition.</p> <p>2. Projects could be presented as:</p>

<p>2.1.Projekte kërkimoro-shkencore, 2.2.Projekte zhvillimore, 2.3.Projekte të zhvillimit të infrastrukturës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Paraqitja e projekteve</p> <p>1. Projektet i paraqesin institucionet shkencore sipas nenit 7 të këtij ligji, ose punëtorë shkencorë të pavarur, duke pasur mbështetjen edhe të institucionit ku projekti do të realizohet.</p> <p>2. Realizues të projektit mund të jenë punëtorët shkencorë që nuk janë të punësuar në institucionin shkencor që e realizon projektin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kriteret</p> <p>1. Kriteret e përgjithshme për pranimin dhe vlerësimin e projektit janë:</p> <p>1.1.Rëndësia e projektit për zhvillimin e Republikës së Kosovës;</p>	<p>2.1.Naučno-istraživački projekti, 2.2.Razvojni projekti, 2.3.Projekti za razvijanje infrastrukture.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Predstavljanje projekta</p> <p>1. Projekte predstavljaju naučne institucije prema članu 7 ovog zakona, ili nezavisni naučni radnici, imajući podršku i institucije gde će se projekt biti realizovani.</p> <p>2. Realizatori projekta mogu biti naučni radnici koji nisu zaposleni u naučnoj instituciji koja realizuje projekt.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Kriterije</p> <p>1. Opšte kriterije za prijem i procenjivanje projekta su:</p> <p>1.1 .Značaj projekta za razvoj Republike Kosova;</p>	<p>2.1 .Scientific-research projects, 2.2.Development projects, 2.3.Development project of infrastructure.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Submission of projects</p> <p>1. Projects are submitted by scientific institutions according to article 7 of this law, or independent scientific workers, having also support of the institution where the project will be realized.</p> <p>2. Executor of the project can be scientific workers that are not employed in scientific institution that implements the project.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Criteria</p> <p>1. The overall criteria for acceptance and assessment of the project are:</p> <p>1.1 .Importance of the project for development of the Republic of Kosova;</p>
--	--	---

<p>1.2.Rëndësia e projektit për ndriçimin e trashëgimisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3.Vlera shkencore dhe përmasat ndërkombëtare të projektit;</p> <p>1.4.Arritjet shkencore, të njohura në shkallë ndërkombëtare, të bartësit të projektit;</p> <p>1.5.Racionaliteti i organizimit dhe i realizimit të projektit;</p> <p>1.6.Përshtatshmëria ekologjike e projektit.</p>	<p>1.2 .Značaj projekta za osvetljivanje nasleđa Republike Kosova;</p> <p>1.3 .Naučna vrednost i internacionalne razmere projekta;</p> <p>1.4 .Naučna dostignuća, poznata na međunarodnom nivou, nosioca projekta;</p> <p>1.5 .Racionalnost, organizovanost i realizaciji projekta;</p> <p>1.6 .Ekonomski usklađenost projekta.</p>	<p>1.2 .Importance of the project for enlightenment of heritage of the Republic of Kosova;</p> <p>1.3 .Scientific value, and international measures of the project;</p> <p>1.4 .Scientific achievements, known in the international scale, bearers of the project;</p> <p>1.5 .Rationality of organization and project implementation;</p> <p>1.6 .Ecological adequacy of the project.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Vlerësimi i projekteve</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Vrednovanje projekata</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Assessment of projects</p>
<p>1. Në bazë të vlerësimit të projektit, ministria përkatëse merr vendim për pranimin ose jo të projektit.</p> <p>2. Vendimi i ministrisë përkatëse për miratimin e projektit është i formës së prerë.</p>	<p>1. Na osnovu vrednovanja projekta, dotično Ministarstvo za nauku donosi odluku o prijemu ili ne projekta.</p> <p>2. Odluka dotičnog ministarstva za nauku o usvajanju projekta je konačne forme.</p>	<p>1. Based in the project assessment, the relevant ministry takes the decision for acceptance or not of the project.</p> <p>2. The decision of the relevant ministry for project approval is final.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Bartësit e projekteve</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Nosioci projekta</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Bearers of projects</p>

<p>1. Udhëheqës përgjegjës i projektit kërkimoro-shkencor mund të jetë personi:</p> <p>1.1.Që është doktor i shkencave,</p> <p>1.2.Që ka punime shkencore të publikuara që dëshmojnë aftësinë për realizimin e projektit.</p> <p>2. Udhëheqës përgjegjës të projekteve të tjera mund të jenë edhe ekspertët që nuk i plotësojnë kushtet sipas dispozitave të këtij ligji, por që punojnë në punët hulumtuese dhe zhvillimore, që kanë të regjistruar patentë dhe inovacione, ose që kanë përvojë të mjaftueshme në shfrytëzimin e infrastrukturës ekzistuese ose në instalimin e infrastrukturës së re.</p>	<p>1. Odgovorni rukovodilac naučno-istraživačkog projekta može da bude osoba:</p> <p>1.1. Koja je doktor nauka,</p> <p>1.2. Koja ima objavljene naučne radove koja dokazuju sposobnost za realizaciju projekta.</p> <p>2. Odgovorni rukovodioci drugih projekta mogu biti i eksperti koji ne ispunjavaju uslove prema odredbama ovog zakona, ali koji rade u istraživačkim i razvojnim radovima, koji imaju registrovani patente i inovacije, ili koji imaju dovoljno iskustvo na korišćenju postojeće infrastrukture ili u instaliranju nove infrastrukture.</p>	<p>1. Responsible leader of scientific -research project could be person:</p> <p>1.1. That is doctor of sciences,</p> <p>1.2. That has scientific published works that prove ability for project realization.</p> <p>2. Responsible leader of other projects could be even experts that do not meet criteria according to provisions of this law, but that work in research and development works, that have a registered patent and innovation, or that have sufficient experience in the use of existing infrastructure or in the installation of new infrastructure.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59</p> <p style="text-align: center;">Kontrata me udhëheqësin e projektit</p> <p>1. Për realizimin e projektit, Ministria përkatëse për shkencë lidh kontratën me udhëheqësin përgjegjës të projektit, si dhe me institucionin kërkimoro-shkencor ku punon udhëheqësi i projektit.</p> <p>2. Elementet përmbajtësore të kontratës i cakton Ministria përkatëse për shkencë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59</p> <p style="text-align: center;">Ugovor sa rukovodiocima projekta</p> <p>1. Za realizaciju projekta dotično ministarstvo za nauku sklapa ugovor sa dotičnom rukovodstvom projekta, kao i sa naučno-istraživačkom institucijom gde radi rukovodilac projekta.</p> <p>2. Sadržajni elementi ugovora određuje ih dotičnim ministarstvom za nauku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59</p> <p style="text-align: center;">Contract with the project leader</p> <p>1. For realization of project relevant ministry for science bounds the contract with the responsible project leader and with scientific-research institution where the project leader works.</p> <p>2. The content elements of the contract, sets the relevant ministry for science.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 60 Financimi</p> <p>1. Mjetet për kryerjen e veprimtarisë kërkimoro-shkencore të institucioneve sigurohen nga:</p> <p>1.1 .Buxheti i Republikës së Kosovës, të destinuara për punën e institucioneve dhe për veprimtarinë kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.2 .Fondet, fondacionet dhe donacionet;</p> <p>1.3 .Mjetet që i realizon institucioni kërkimoro-shkencor;</p> <p>1.4 .Burime të tjera të ligjshme.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Finansiranje</p> <p>1. Sredstvo za izvršenje naučno-istraživačke delatnosti institucije obezbeđuju se iz:</p> <p>1.1. Budžeta Republike Kosova, namenjena za rad institucija za naučno-istraživačku delatnost;</p> <p>1.2. Fondovi, fondacije i donacije;</p> <p>1.3. Sredstva koja realizira naučno istraživačka institucija.</p> <p>1.4. Drugi zakonski izvori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Funding</p> <p>1. Means for completion of scientific-research activity of institutions are provided from:</p> <p>1.1 The budged of the Republic of Kosova, designated for institutions work and for scientific-research activity;</p> <p>1.2. Funds, foundations and donations;</p> <p>1.3. Means that realizes the scientific research institution;</p> <p>1.4. Other legal resources.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61</p> <p>1. Mjetet nga neni 64, pika 1.1, 1.2,1.3 dhe 1.4 të këtij ligji, shfrytëzohen për:</p> <p>1.1 .Realizimin e projekteve kërkimoro shkencore, projekteve zhvillimore dhe ndërtimin e infrastrukturës;</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p> <p>1. Sredstva iz člana 64, tačka 1.1,1.2,1.3 i 1.4 ovog zakona, koriste se za:</p> <p>1.1. Realizaciju naučno- istraživačkih projekta, razvojnim projektima i izgradnju infrastrukture;</p>	<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p>1. Means from article 64, point 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4 of this law, are used for:</p> <p>1.1. Realization of scientific-research projects, development projects and building of infrastructure;</p>

<p>1.2 .Pagat dhe kompensimet për punëtorët shkencorë, hulumtuesit, personelin udhëheqës, personelin profesional, teknik dhe ndihmës të institucioneve;</p> <p>1.3 .Mirëmbajtjen e pajisjeve dhe ruajtjen e materialeve kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.4 .Shpenzimet për bursa, ngritjen profesionale, ndihmat dhe për përfshirjen e studentëve dhe të praktikantëve në punën kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.5 .Marrëdhëniet ndërkombëtare shkencore;</p> <p>1.6 .Botimin e rezultateve kërkimoro-shkencore (monografitë, revistat, përmbledhjet e punimeve etj.);</p> <p>1.7 .Blerjen e revistave shkencore dhe të publikimeve të tjera nga bota;</p> <p>1.8 .Organizimin e tubimeve shkencore;</p> <p>1.9 .Blerjen e pajisjeve laboratorike dhe pajisjeve tjera;</p>	<p>1.2.Plate i nadoknade naučnim radnicim, istraživačima, rukovodeće osoblje, profesionalnom osoblju, tehničko i pomoćno osoblje institucije;</p> <p>1.3.Održavanje opreme i očuvanje naučno-istraživačkog materijala;</p> <p>1.4.Troškovi za stipendije, profesionalno podizanje, pomoći i obuhvatanje studenata i praktikanta u naučno-istraživački rad;</p> <p>1.5.Međunarodne naučne odnose;</p> <p>1.6.Izdavanje naučno-istraživačkih rezultata (monografije, revije, sadržaj radova itd.);</p> <p>1.7 .Kupovini naučnih revija i druga publikacija iz sveta;</p> <p>1.8 .Organizovanje naučnih skupova;</p> <p>1.9.Kupovini laboratorijske opreme i druge opreme;</p>	<p>1.2.Wages and compensations for scientific workers, researchers, leading personnel, professional, technical and assisting personnel of institutions;</p> <p>1.3.Maintenance of equipment and preservation of scientific-research materials;</p> <p>1.4.Scholarship expenses, professional upraise, assistance and for involvement of students and of practitioners in scientific-research work;</p> <p>1.5.International scientific relations;</p> <p>1.6.Publication of scientific -researchresults (monographs, journals, summaries of the works etc.);</p> <p>1.7.Purchase of scientific magazines and other publications from the world;</p> <p>1.8.Organization of scientific gatherings;</p> <p>1.9.Purchase of laboratory equipments and other equipment;</p>
--	---	---

<p>1.10.Aktivitetë të tjera shkencore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Komisioni financiar</p> <p>1. Ministria përkatëse për shkencë formon Komisionin Financiar, si organ këshillëdhënës për ndihmë materiale të institucioneve kërkimoro-shkencore.</p> <p>2. Ministria përkatëse për shkencë nxjerr akt nënligjor për mënyrën e financimit të institucioneve kërkimoro-shkencore dhe për kriteret e ndarjes së mjeteve financiare instituteve.</p>	<p>1.10.Druge naučne aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Finansijska komisija</p> <p>1. Dotično ministarstvo za nauku formira Finansijsku komisiju, kao savetodavni organ za materijalnu pomoć naučno – istraživačkim institucijama.</p> <p>2. Dotično ministarstvo za nauku donosi podzakonske akte za način finansiranja naučno-istraživačkih institucija i o kriterijama modele finansijskih sredstva institucijama.</p>	<p>1.10.Other scientific activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 The financial committee</p> <p>1. The relevant ministry for science forms the financial commission, as an advisory body for material assistance of scientific-research institutions.</p> <p>2. The relevant ministry for science issues sub-legal act for the financing manner of scientific-research institutions and for allocation criteria of financial means of institutions.</p>
<p style="text-align: center;">KREU 2</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Veprimtaria inovative</p> <p>1. Veprimtari inovative konsiderohet veprimtaria që ndërmerret me qëllim të krijimit të prodhimeve, teknologjive, proceseve dhe shërbimeve apo dijeve duke i zëvendësuar të vjetrat me qëllim të përparimit të përgjithshëm shoqëror dhe për nevojat e tregut.</p> <p>2. Në veprimtarinë inovative sektori</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE 2</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Inovativna delatnost</p> <p>1. Inovativna delatnost se smatra delatnost koja se preuzme u cilju stvaranja proizvoda, tehnologija, procese i usluge ili znanjima koja treba zameniti stare u cilju opšteg unapređivanja društva i za upotrebe tržišta.</p> <p>2. U inovativnim delatnostima javni i</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 2</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Innovative activity</p> <p>1. Innovative activity is considered the activity that is undertaken with the aim of creating products, technologies, processes and services or knowledge's replacing the old with purpose of the overall social progress and for the market needs.</p> <p>2. In the innovative activity, public</p>

<p>publik dhe sektori privat gëzojnë tretman të barabartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Bartësit e veprimtarisë inovative</p> <p>1. Bartësit e veprimtarisë inovative janë:</p> <p>1.1.Akademia e Shkencave dhe e Arteve;</p> <p>1.2.Universitetet;</p> <p>1.3.Institutet kërkimoro-shkencore;</p> <p>1.4.Qendrat e inovacionit;</p> <p>1.5. Kompanitë dhe ndërmarrjet, dhe</p> <p>1.6. Personat fizikë.</p> <p>2. Të gjitha këto entitete, së paku një herë në vit, e informojnë me shkrim Ministrinë përkatëse për shkencë lidhur me të arriturat dhe planet e tyre.</p>	<p>privatni sektor imaju isti tretman.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Nosioci inovativne delatnosi</p> <p>1. Nosioci inovativne delatnosti su:</p> <p>1.1.Akademija nauka i umetnosti;</p> <p>1.2.Univerzitet;</p> <p>1.3.Naučno-istraživački institut;</p> <p>1.4.Centri inovacije;</p> <p>1.5.Kompanije i preduzeće, i</p> <p>1.6.Fizičke osobe.</p> <p>2. Svi ovi zavodi, najmanje jednom godišnje, informišu pismeno dotično ministarstvo za nauku u vezi dostizanja i njihovih planova.</p>	<p>sector and private sector enjoy equal treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Bearers of innovative activity</p> <p>1. Bearers of innovative activity are:</p> <p>1.1.the Academy of Sciences and Arts;</p> <p>1.2.Universities;</p> <p>1.3.Scientific-research institutions;</p> <p>1.4.Innovation Centres;</p> <p>1.5.Companies and enterprises, and</p> <p>1.6.Physical persons.</p> <p>2. All these entities, at least once a year, inform on writing the relevant Ministry for science about the achievements and their plan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Detyrat e Ministrisë</p> <p>1. Përgjegjëse për nxitjen, motivimin dhe zhvillimin e veprimtarisë inovative është</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Zadaci ministarstva</p> <p>1. Odgovorna za poticanje,motivisanje i razvijanje inovativne delatnosti je dotično</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Duties of the Ministry</p> <p>1. Responsible for encouraging, motivating and developing of innovative</p>

<p>Ministria përkatëse për shkencë.</p> <p>2. Për realizimin e kësaj detyre ajo:</p> <p>2.1.Bashkëpunon me ministritë tjera me qëllim të nxitjes së zhvillimit të kapaciteteve të përgjithshme të Kosovës në fushën e inovacioneve. Bashkëpunon me institucionet dhe individët me qëllim të qasjes më të organizuar në veprimtarinë inovative.</p> <p>2.2.Harton dokumente dhe strategji relevante që organizojnë, planifikojnë dhe nxisin zhvillimin e inovacionit.</p> <p>2.3.Raporton në qeveri lidhur me të arriturat dhe problemet në këtë fushë, së paku një herë në vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Këshilli i inovacionit</p> <p>1. Ministria përkatëse për shkencë krijon këshillin për përcjelljen e zhvillimit dhe përdorimin komercial të inovacioneve.</p> <p>2. Këshilli:</p>	<p>ministarstvo za nauku.</p> <p>2. Za realizaciju ovog zadatka ono:</p> <p>2.1.Sarađuje sa drugim ministarstvima sa ciljem uticanja opšteg razvoja Kosova u oblasti inovacije. Sarađuje sa institucijama i osobama sa ciljem boljeg pristupa u organizovanju inovativne delatnosti.</p> <p>2.2.Sastavlja dokumente i relevantne strategije koja organizuju, planiraju i podstiču razvoj inovacija.</p> <p>2.3.Izveštava u vladi u vezi dostizanja i o problemima ove oblasti, najmanje jednom godišnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Savet za inovacije</p> <p>1. Dotično ministarstvo za nauku stvara savet za praćenje razvoja i komercijalnu upotrebu inovacije.</p> <p>2. Savet:</p>	<p>activity is the relevant Ministry for science.</p> <p>2. For realization of this task it:</p> <p>2.1 .Cooperates with other ministries in order to encourage the overall capacity development of Kosova in the field of innovations. Cooperates with institutions and individuals in purpose of more organizational approach in innovative activity.</p> <p>2.2 .Compiles documents and relevant strategies to organize, plan and stimulate development of innovation.</p> <p>2.3 .Reports in the government about the achievements and problems in this field, at least once a year.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Innovation Council</p> <p>1. The relevant ministry for science creates the council for monitoring of development and commercial use of innovation.</p> <p>2. Council:</p>
--	--	---

<p>2.1 .Përgatit analiza dhe plane profesionale lidhur me veprimtarinë inovative;</p> <p>2.2 .Analizon dhe përzgjedh praktikat ndërkombëtare;</p> <p>2.3 .Propozon legjislacionin lidhur me veprimtarinë e inovacionit;</p> <p>2.4 .Këshilli udhëhiqet nga departamenti përkatës i Ministrisë përkatëse për shkencë;</p> <p>2.5 .Organizimi dhe veprimtaria e këshillit rregullohet me akt nënligjor;</p> <p>2.6 .Ministria përkatëse për shkencë mund të krijojë edhe organe të tjera me qëllim të nxitjes, zhvillimit dhe menaxhimit të veprimtarisë inovative në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Regjistri i institucioneve inovative</p> <p>1. Ministria përkatëse për shkencë mban regjistrin e institucioneve publike dhe private si dhe të personave fizikë që merren me veprimtari inovative.</p>	<p>2.1. Priprema analize i profesionalne planove u vezi delatnosti inovacije;</p> <p>2.2. Analizira i izbor međunarodne prakse;</p> <p>2.3. Predlaže zakonodavstvo u vezi inovacionih detalja;</p> <p>2.4. Savet se rukovodi od dotičnog departamenta dotičnog ministarstva za nauku;</p> <p>2.5. Organizovanje i delatnost savet reguliše ih podzakonskim aktom;</p> <p>2.6. Dotično ministarstvo za nauku može stvarati i druge organe sa ciljem poticanja, razvoja i menadžiranja delatnosti inovacije u Republiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Registar inovativnih institucija</p> <p>1. Dotično ministarstvo za nauku održava registar javnih i privatnih institucija kao i fizičkih osoba koji se bave delovanjem inovacije.</p>	<p>2.1. Prepares analysis and professional plans about the innovative activity,</p> <p>2.2. Analysis and selects international practices;</p> <p>2.3. Proposes legislation about the innovation activity;</p> <p>2.4. The council is led from the relevant department of the relevant ministry for science;</p> <p>2.5. Organization and activity of council is regulated with sub-legal act;</p> <p>2.6. The relevant Ministry for science could create also other bodies with purpose of stimulation, development and management of innovative activity in the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 The register of innovative institutions</p> <p>1. The relevant ministry for science keeps the register of public and private institutions and of physical persons dealing with innovative activity.</p>
---	--	---

<p>2. Ministria përkatëse për shkencë me akt nënligjor përcakton kushtet e regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Institucionet e tjera inovative</p> <p>1. Institucione të tjera publike ose private që merren me veprimtarinë e inovacionit janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Institucionet zhvillimore prodhuese;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Institucionet hulumtuese kërkimore;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Institucionet e inovacionit.</p> <p>2. Institucionet zhvillimore prodhuese krijojnë inovacione, aplikojnë teknologji të reja, bëjnë promovimin dhe plasmanin e prodhimeve, shërbimeve dhe teknologjive të krijuara nga puna e vet inovative dhe zhvillimore;</p> <p>3. Institucionet hulumtuese-kërkimore merren me hulumtime zhvillimore dhe aplikative, krijojnë inovacione dhe bëjnë shpërndarjen e dijeve e të teknologjive të reja në prodhimtarinë ose shërbimet e tyre dhe të të tjerëve.</p>	<p>2. Dotiçno ministarstvo za nauku podzakonskim aktom određuje ih uslove upisivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Druge inovativne institucije</p> <p>1. Druge javne i privatne institucije koja se bave delovanjem inovacija su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Razvojno proizvodne institucije;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Istraživačke institucije;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Institucije za inovacije.</p> <p>2. Razvojno proizvodne institucije stvaraju inovacije, primenjuju nove tehnologije, vrše promovisanje i plasman proizvodnje, tehnološke usluge stvorene iz svog inovativnog i razvojnog rada;</p> <p>3. Naučno-istraživačke institucije se bave razvojnim istraživanjima i aplikativnim, stvaraju inovacije i vrše raspodelu znanja o novim tehnologijama u proizvodnju ili njihovim ili drugim uslugama.</p>	<p>2.</p> <p>2. The relevant ministry for science with sub-legal act determines conditions of registration.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Other innovative institutions</p> <p>1. Other public or private institutions dealing with innovation activity are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Manufacturing development Institutions;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Research institutions;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Innovation institutions.</p> <p>2. Manufacturing development institutions create innovations, apply new technologies, make promotion and placement of products, services and created technologies from its innovative and development work;</p> <p>3. Research institutions are dealing with development and applicative research, create innovations and make dissemination of knowledge and new technologies in production or their services and others.</p>
---	--	--

<p>4. Institucionet e inovacionit merren me veprimtari në të cilën, në mënyrë origjinale dhe sistematike, aplikohen rezultatet shkencore ose proceset moderne teknologjike, me qëllim të krijimit të inovacioneve, zhvillimit të prototipave, prodhimeve të reja dhe proceseve ose shërbimeve. Këto institucione, njëkohësisht, kryejnë transferin e dijes dhe teknologjisë te subjektet e tjera ekonomike.</p> <p>5. Kushtet për licencimin dhe regjistrimin e institucioneve përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>4. Institucije inovacioni se bave delatnostima u kojima, na originalan način i sistematski, apliciraju naučni rezultati ili procesi moderne tehnologije, sa ciljem stvaranja inovacije, razvoja prototipa, novih proizvoda i procesima ili uslugama. Ova institucija, istovremeno, izvršavaju transfer znanja i tehnologije u drugim ekonomskim subjektima.</p> <p>5. Uslovi za licenciranje i registriranje institucija određuju se podzakonskim aktom.</p>	<p>4. Innovation institutions deals with activity in which, in original and systematic manner, are applied scientific results or modern technological processes, in order to create innovations, prototypes development, new productions and processes or services. These institutions, at the same time perform transfer of knowledge and technology to other economic entities.</p> <p>5. Conditions for licensing and registration of institutions are determined with sub-legal act.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Institucionet mbështetëse inovative</p> <p>1. Institucionet përkrahëse për ofrimin e ndihmës infrastrukturore në fushën e inovacionit janë:</p> <p>1.1 .Inkubatori afarist-teknologjik;</p> <p>1.2 .Parku shkencor-teknologjik;</p> <p>1.3 .Inkubatori afarist- teknologjik,</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Pomoćne inovativne institucije</p> <p>1. Pomoćne institucije za pružanje pomoći infrastrukture u oblasti inovacije su:</p> <p>1.1 .Poslovni-tehnološki inkubator;</p> <p>1.2 .Naučno-tehnološki park.</p> <p>1.3.Poslovni- tehnološki inkubator je</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Supporting innovative Institutions</p> <p>1. Supporting institutions for offering of infrastructural assistance in the field of innovation are:</p> <p>1.1.Business-technological incubator;</p> <p>1.2.Scientific-technological park;</p> <p>1.3 .Business-technological incubator</p>

<p>është një institucion afarist i krijuar me qëllim të vënies në dispozicion, me pagesë, të hapësirës punuese, ofrimin të shërbimeve administrative, teknike dhe të tjera, ndërmarrjeve të sapokrijuara apo institucioneve që kryejnë veprimtari të inovacionit në pesë vjetët e parë të themelimit të tyre;</p> <p>1.4 .Ofrimi i shërbimeve dhe shfrytëzimi i tyre rregullohet me marrëveshje ndërmjet palëve;</p> <p>1.5 .Licencimi dhe regjistrimi i inkubatorit bëhet pasi të plotësohen kushtet e parapara me akt nënligjor;</p> <p>1.6 .Parku shkencor-teknologjik u ofron shërbime profesionale dhe infrastrukturore universiteteve, instituteve kërkimoro-shkencore dhe institucioneve të tjera që merren me inovacione dhe që i takojnë një fushe të caktuar të shkencës;</p> <p>1.7 .Shërbimet e parkut kanë për qëllim krijimin e lidhjeve në mes të institucioneve kërkimoro-shkencore për aplikimin e teknologjive, krijimin e prodhimeve dhe shërbimeve të reja si</p>	<p>poslovna institucija stvorena sa ciljem postavljanja na raspolaganju, sa platom, radnog prostora, pružanje administrativnih, tehničkih i drugih usluga, novo-osnivanim preduzećima ili institucijama koja se bave delatnostima inovacije u prvim pet godinama njihovog osnivanja.</p> <p>1.4.Pružanje usluga i njihovo korišćenje se reguliše dogovorom među strankama.</p> <p>1.5. Licenciranje i registriranje inkubatora se vrši nakon ispunjavanja predviđenih uslova podzakonskim aktom.</p> <p>1.6.Naučno-tehnološki park pruža profesionalne usluge i infrastrukturne univerzitetima, naučno-istraživačkim institutima i drugim institucijama koja se bave inovacijama i koja pripadaju određenom polju nauke.</p> <p>1.7.Usluge parka imaju za cilj stvaranje veza među naučno-istraživačkim institucijama za apliciranje tehnologija, stvaranje</p>	<p>is a business institution created with purpose of making available, with payment, of working space, providing administrative, technical services and others, newly established enterprises that perform activity of innovation in first five years of their establishment.</p> <p>1.4.Providing of services and their use is regulated with agreement between parties.</p> <p>1.5.Licensing and registration of incubator is done after the conditions are met foreseen with sub-legal act</p> <p>1.6.Scientific-technological park, provides professional services and infrastructural of universities, scientific-research institutions and other institutions dealing with innovations and that belong to a certain field of science.</p> <p>1.7.Park services have for purpose creation of connections between scientific-research institutions for application of technologies, creation of</p>
---	---	---

<p>dhe plasimin e tyre në treg;</p> <p>1.8 .Të gjitha institucionet që përdorin këto shërbime apo janë të lidhur me parkun shkencor-teknologjik gëzojnë statusin e anëtarit të parkut shkencor-teknologjik;</p> <p>1.9 .Ky status u mundëson anëtarëve të parkut shfrytëzimin e kushteve hapësinore dhe infrastrukture, kushteve të punës dhe shërbimeve të tjera, me qëllim të ngritjes së nivelit dhe të cilësisë së punës kërkimor-shkencore, zhvillimore, inovative dhe prodhuese;</p> <p>1.10.Të drejtat dhe obligimet e anëtarëve të parkut shkencor-teknologjik rregullohen me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Ndërmarrjet me statusin e parkut</p> <p>1. Park shkencor-teknologjik mund të regjistrohet edhe ndërmarrja e cila i përmbush këto kushte:</p> <p>1.1 Me statut e ka të përcaktuar fushën shkencore, kërkimore-zhvillimore dhe</p>	<p>proizvoda i novih usluga kao i plasiranje njih na tržištu.</p> <p>1.8.Sve institucije koja upotrebljavaju ove usluge ili su povezane sa naučno-istraživačkom parkom uživaju status člana naučno-istraživačkog parka.</p> <p>1.9.Ovaj status omogućava im članovima parka korišćenje uslova prostorija i infrastrukture, uslove rada i drugih usluga sa ciljem podizanja nivoa i kvaliteta naučno –istraživačkog rada, razvojnim, inovativnim i proizvodnim.</p> <p>1.10. Prava i obaveze članova Naučno - istraživačkog parka se regulišu ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Preduzeće sa statusom parka</p> <p>1. Naučno-istraživački park može se registrovati i preduzeće koja ispunjava ove uslove:</p> <p>1.1. Statusnim je određena naučni oblast, istraživačko-razvojno i</p>	<p>production and new services and their placing in the market.</p> <p>1.8.All institutions that uses these services are connected with scientific-technological park enjoy the statute of scientific-technological park member.</p> <p>1.9.This statute enables members of the park use of space and infrastructural conditions, working conditions and other services, in order to increase the level and quality of scientific-research work, development, innovative and productive.</p> <p>1.10.Rights and obligation of members of scientific-technological park are regulated with contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Enterprises with the park status</p> <p>1. Scientific-technological park could be registered also the enterprise which meets these conditions:</p> <p>1.1.With statute has defined the scientific field, research-development</p>
--	--	--

<p>prodhuese në të cilën anëtarët e parkut e kryejnë fushëveprimin;</p> <p>1.2 Në përbërjen e saj i bashkon së paku pesë anëtarë të cilët i kanë të ngjashme ose të njëjta programet e tyre kërkimore-zhvillimore, inovative dhe prodhuese;</p> <p>1.3 Duhet të kenë, në marrëdhënie të plotë të punës, së paku, tre doktorë të shkencave në fushën e veprimtarisë themelore të parkut;</p> <p>1.4 Ka në dispozicion së paku 30 m² hapësirë për një anëtar të parkut;</p> <p>1.5 Ka pajisje të nevojshme, komunikim me internet dhe mjete të tjera për realizimin e programit dhe të projekteve;</p> <p>1.6 Ka dokumentacion shkencor dhe profesional të fushës përkatëse.</p> <p>2. Licencimin dhe regjistrimin në regjistër e rregullon ministria përkatëse për shkencë me një akt nënligjor.</p>	<p>prodhuese në të cilën anëtarët e parkut e kryejnë fushëveprimin;</p> <p>1.2. U svom sadržaju sakuplja najmanje pet planova koji imaju slične programe istraživačko-razvojni, inovativni i proizvodni.</p> <p>1.3. Treba da imaju pune radne odnose, najmanje tri doktora nauke u osnovnom delatnosti parka.</p> <p>1.4. Ima na raspolaganju najmanje 30 m² prostora za jedan član parka.</p> <p>1.5. Ima potrebnu opremu, komuniciranje sa Internetom i drugu opremu za realizaciju programa projekata.</p> <p>1.6. Ima naučnu i profesionalnu dokumentaciju dotične oblasti.</p> <p>2. Licenciranje i registriranje u registar reguliše dotično ministarstvo za anuku sa podzakonskim aktom.</p>	<p>and productive in which members of the park perform the scope of work.</p> <p>1.2.In its composition brings together at least five members, which have similar or identical, their research-developments programs, innovative and productive.</p> <p>1.3.Must have, full working relations, at least, three doctor of science in the basic activity field of the park.</p> <p>1.4.Has available at least 30 m² of space for a member of the park.</p> <p>1.5.Has necessary equipment, communication with internet and other means for realization of program and other projects.</p> <p>1.6. Has scientific and professional documentation of the relevant field.</p> <p>2. Licensing and registration in the register, regulates the relevant ministry for science with a sub-legal act.</p>
--	---	---

<p align="center">KREU 3</p>	<p align="center">POGLAVLJE 3</p>	<p align="center">CHAPTER 3</p>
<p align="center">Neni 71 Transferi i teknologjisë</p> <p>1. Transferi i teknologjisë nënkupton transferimin e lejes së përdorimit të një pjese ose të tërë të drejtës së pronësisë mbi një teknologji të caktuar për t'u përdorur pjesërisht ose e tërë nga ana e palës me të drejtën për të transferuar teknologji të tillë.</p> <p>2. Transferi i teknologjisë dhe i dijes nënkupton sjelljen e teknologjive dhe dijeve të reja nga jashtë apo dërgimin e dijeve dhe teknologjive jashtë vendit.</p> <p>3. Transferi mund të zhvillohet edhe në kuadër të institucioneve apo personave fizikë brenda vendit.</p>	<p align="center">Član 71 Transfer tehnologije</p> <p>1. Transfer tehnologije podrazumeva transfer dozvole upotrebe za jedan deo ili imovinsko pravo nad određenoj tehnologiji da bude upotrebljena delimično ili celokupno od strane stranke sa pravom za transfer takve tehnologije.</p> <p>2. Transfer tehnologije i znanja podrazumeva donošenje tehnologije i novih znanja iz inostranstva ili dostavljanje znanja i tehnologija van zemlje.</p> <p>3. Transfer mogu se razvijati i u okviru institucija ili fizičkih soba unutar zemlje.</p>	<p align="center">Article 71 Technology transfer</p> <p>1. Technology transfer means the transfer of the use permit of a part or whole of property rights over a certain technology to be used partly or as whole by side of the party with rights to transfer such technology.</p> <p>2. Technology and knowledge transfer means bringing new technologies and knowledge's from outside and delivering knowledge and technologies abroad.</p> <p>3. Transfer could be developed also within institutions or physical persons within the country.</p>
<p align="center">Neni 72 Kompetencat e Ministrisë në fushën e transferimit të teknologjisë dhe dijes</p> <p>1. Ministria përkatëse për shkencë e ka tërë autoritetin për të përcaktuar mënyrën e administrimit, kushtet e transferit, mbrojtjen dhe njohjen e një teknologjie ose dije të caktuar.</p>	<p align="center">Član 72 Kompetencije ministarstva u oblasti tehnološkog transfera i znanja</p> <p>1. Dotično ministarstvo za nauku ima pun moć da odredio način administriranje, uslov transfera, Odbranu i priznavanje tehnologije ili određeno znanje.</p>	<p align="center">Article 72 Competences of the ministry in the field of technology and knowledge transfer</p> <p>1. The relevant Ministry for science has the authority to determine the way of administration, transfer conditions, protection and recognition of a certain technology and knowledge.</p>

<p>2. Departamenti përkatës ose qendra përkatëse e ministrisë përkatëse për shkencë , e administron fushën e transferit të teknologjisë dhe dijes në bazë të këtij ligji dhe akteve nënligjore.</p> <p>3. Transferin e teknologjisë dhe dijes mund ta bëjnë:</p> <p>3.1.ASHAK;</p> <p>3.2.Universitetet;</p> <p>3.3.Institutet kërkimore shkencore publike dhe private;</p> <p>3.4.Kompanitë;</p> <p>3.5.Personat juridik dhe fizikë që merren me transferin e teknologjisë.</p> <p>4. Transferi i teknologjisë dhe dijes nuk mund të bëhet pa lejen paraprake të Ministrisë përkatëse për shkencë.</p> <p>5. Licencimin e institucioneve publike dhe private për kryerjen e transferit të teknologjisë dhe dijes e bën Ministria përkatëse për shkencë.</p>	<p>2. Dotični departament ili dotični centar Dotičnog ministarstva za nauku administrira oblast transfera Tehnologije i znanja na osnovu ovog zakona i podzakonskim aktim.</p> <p>3. Transfer tehnologije i znanja može da vrši:</p> <p>3.1 .ANUK;</p> <p>3.2 .Univerziteti;</p> <p>3.3 .Javni i privatni naučno-istraživački instituti;</p> <p>3.4 .Kompanije;</p> <p>3.5 .Pravne i fizike osobe koja se bave transferom tehnologije.</p> <p>4. Transfer tehnologije i znanja ne može da bude bez prethodno odobrenje dotičnog ministarstva za nauku.</p> <p>5. Licenciranje javnih i privatnih institucija za vršenje transfera tehnologije i znanja vrši dotično ministarstvo za nuku.</p>	<p>2. The relevant department or relevant centre of the ministry, administrates transfer field of technology and knowledge based of this law and sub-legal acts.</p> <p>3. Technology and knowledge transfer can do:</p> <p>3.1 .ASAK;</p> <p>3.2 .Universities;</p> <p>3.3 .Public and private scientific -research institutions;</p> <p>3.4 .Companies;</p> <p>3.5 .Legal and physical persons dealing with technology transfer.</p> <p>4. Technology and knowledge transfer cannot be done without prior permit of the relevant ministry for science.</p> <p>5. Licensing of private and public institutions for completion of technology and knowledge transfer does the relevant Ministry for science.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 73 Format e teknologjisë të lejueshme për transferim</p> <p>1. Format e teknologjisë që mund të transferohen pjesërisht ose tërësisht janë:</p> <p>1.1 .Dija teknike për kryerjen e proceseve të ndërlikuara teknologjike;</p> <p>1.2 .Informacioni teknik për teknologjitë e caktuara i cili mund të transferohet në formën e planeve teknologjike, proceseve teknologjike, zgjidhjeve teknike, formulave, zgjidhjeve teknike, vizatimeve, specifitimeve teknike, hartave teknike, programeve kompjuterike dhe dosjeve informative;</p> <p>1.3 .Zgjidhjet për optimizimin e prodhimit dhe për renovimin e teknologjisë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Forme dozvoljene tehnologije za transferisanje</p> <p>1. Forme tehnologije koje mogu delimično ili potpuno izvršiti transfer su:</p> <p>1.1. Tehničko znanje za izvršenje kompleksnih tehnoloških procesa;</p> <p>1.2. Tehničke informacije za određene tehnologije koja mogu transferisati u obliku tehnoloških planova, tehnoloških procesa, tehničkih rešenja, formula, tehničkih specifikacija, crteži, tehničke mape, kompjuterski programi i informativnih dosijea;</p> <p>1.3. Rešenje za optimizam proizvoda i renoviranje tehnologije.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Permissible forms of technology for transfer</p> <p>1. Forms of technology that could be partly or wholly transferred are:</p> <p>1.1. Technical knowledge for completion of complicated technological processes;</p> <p>1.2. Technical information for certain technologies which could be transferred in the form of technological plans, technological processes, technical solutions, formulas, technical specifications, drawings, technical maps, computer software and information files;</p> <p>1.3. Solutions for optimization of production and for technology renovation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74 E drejta për transferin e teknologjisë</p> <p>1. Pronari i një teknologjie apo dijeje të</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Pravo za transfer tehnologije</p> <p>1. Vlasnik jedne tehnologije ili određenog</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 The right for technology transfer</p> <p>1. Owner of a certain technology or</p>

<p>caktuar ka të drejtën për ta transferuar të drejtën e përdorimit të teknologjisë që e posedon.</p> <p>2. Çdo palë që ka lejen e pronarit të një teknologjie ose dijeje të caktuar për transfer duhet ta ketë të drejtën e përdorimit dhe të transferit të saj.</p> <p>3. Çdo palë që posedon teknologji ose dije të cilës i ka kaluar afati i mbrojtjes mund ta transferojë atë.</p>	<p>znanja ima pravo da transferime pravo upotrebe tehnologije koju poseduje.</p> <p>2. Svaka stranka koja ima dozvolu vlasnika jedne tehnologije ili određenog znanja za transfer treba da ima pravo upotrebe i transferaiste.</p> <p>3. Svaka stranka koja ima tehnologiju ili znanja kojoj mu je istekao rok odbrane može da ga transferiše istu.</p>	<p>knowledge has the right to transfer the right of technology use that possesses.</p> <p>2. Each party that has owner's permission of a certain technology or knowledge for transfer must have the right of use and its transfer.</p> <p>3. Each party that possesses technology or knowledge to which the protection deadline has expired can transfer it.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Teknologjitë transferimi i të cilave inkurajohet</p> <p>1. Teknologjitë, transferimi i të cilave inkurajohet, janë teknologjitë e larta dhe progresive të cilat plotësojnë një nga kërkesat e mëposhtme që:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Krijojnë produkte të reja të cilat janë shumë konkurruese;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Krijojnë industri të re ose shërbime të reja;</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Tehnologije transferisanja kojih se ohrabruje</p> <p>1. Tehnologije, čiji se transferi ohrabruju, su visoke i progresivne tehnologije koje ispunjavaju jedan od dole navedenih zahteva koje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 .Stvaraju nove produkte koje su mnogo konkurentne;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 .Stvaraju novu industriju ili nove usluge;</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Technologies whose transfer is encouraged</p> <p>1. Technologies, transfer of which is encouraged, are highest and progressive technologies which meet one of the following request that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Create new products which are more competitive;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Create new industries or new services;</p>

<p>1.3. Kursejnë energjinë apo lëndët e para;</p> <p>1.4. Përdorin burime të reja energjetike ose energji ricikluese;</p> <p>1.5. Mbrojnë shëndetin e njerëzve;</p> <p>1.6. Parandalojnë ose luftojnë fatkeqësitë natyrore apo epidemitë;</p> <p>1.7. Mundësojnë prodhime të pastra ose është miqësore ndaj ambientit;</p> <p>1.8. Zhvillojnë artizanatet tradicionale dhe industrinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Teknologjitë transferimi i të cilave kufizohet</p> <p>1. Transferimi do të kufizohet për një teknologji që ndikon ose ka për synim objektivat e mëposhtme:</p> <p>1.1 .Mbrojtjen e interesit kombëtar;</p> <p>1.2 .Mbrojtjen e shëndetit të njerëzve;</p>	<p>1.3 .Štede energiju ili sirovinu;</p> <p>1.4 .Upotrebljavaju nove izvore energetike ili reciklažu energije;</p> <p>1.5 .Čuvaju ljudsko zdravlje;</p> <p>1.6 .Sprečava ili bori protiv prirodnih nepogoda ili epidemije;</p> <p>1.7 .Omogućava čiste proizvode ili prijateljske prema ambijentu;</p> <p>1.8 .Razvija tradicionalne rukotvorine i industrije.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Tehnologije transferisanje koje se ograničuje</p> <p>1. Transferisanje će biti ograničeno za jednu tehnologiju koja utiče ili ima za cilj dole navedene objektivne:</p> <p>1.1. Zaštitu nacionalnog interesa;</p> <p>1.2. Zaštitu ljudskog zdravlja;</p>	<p>1.3. Save energy or raw materials;</p> <p>1.4. Use new energy sources or recycling energy;</p> <p>1.5. Protect human health;</p> <p>1.6. Prevent or fights natural disasters or epidemics;</p> <p>1.7. Enables clean productions or is friendly toward environment;</p> <p>1.8. Develops traditional handicraft and the industry.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Technologies whose transfer is restricted</p> <p>1. Transfer will be restricted for a technology that affects or has for aim the following objectives:</p> <p>1.1.Protection of national interest;</p> <p>1.2.Protection of human health;</p>
--	---	---

<p>1.3 .Mbrojtjen e vlerave kulturore kombëtare;</p> <p>1.4 .Mbrojtjen e kafshëve dhe bimëve, të burimeve natyrore apo mjedisit;</p> <p>1.5 .Kufizohet edhe transferi i atyre teknologjive që dalin si obligim nga zbatimi i një dispozite apo të një traktati ndërkombëtar të cilin Republika e Kosovës e ka ratifikuar, nënshkruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Teknologjitë transferimi i të cilave është i ndaluar</p> <p>1. Ndalohet transferi i këtyre teknologjive:</p> <p>1.1 .Teknologjia e cila nuk arrin të plotësojë kërkesat e parashikuara nga ligjet për siguri në punë, higjienën në punë, mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mbrojtjen e burimeve natyrore dhe mjedisit;</p>	<p>1.3. Zaštitu nacionalne i kulturne vrednosti;</p> <p>1.4. Zaštitu životinja i biljka, prirodnih izvora i sredine;</p> <p>1.5. Ograničava se i transfer onih tehnologija koja su kao obaveza iz primene odredbe ili međunarodnog traktata kojeg Republika Kosova je ratifikovala, potpisala.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Tehnologije transferisanje kojih su zabranjene</p> <p>1. Zabranjeno je transfer ovih tehnologija:</p> <p>1.1. Tehnologija koja ne postigne da ispunjava predviđene zahteve iz zakona o zaštiti na posao, zaštiti ljudskog zdravlja i zaštiti prirodnih izvora i sredine.</p>	<p>1.3.Protection of national cultural values;</p> <p>1.4.Protection of animals and plants, of natural resources or environment;</p> <p>1.5 .Is restricted also transfer of those technologies arising as an obligation from the implementation of a provision or of an international treaty, which the Republic of Kosova has ratified, signed.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Technologies whose transfer is prohibited</p> <p>1. Is prohibited transfer of these technologies:</p> <p>1.1.The technology which does not achieve to meet the foreseen requirements by laws for safety at work, hygiene at work, protection of human health and protection of natural resources and environment.</p>
---	---	---

<p>1.2 .Teknologjia e cila krijon produkte që i shkaktjnë dëm zhvillimit socio-ekonomik dhe ka ndikim negativ në mbrojtjen dhe sigurinë kombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3 .Teknologjia e cila ndalohe me ndonjë dispozitë të ndonjë traktati ndërkombëtar të cilin Republika e Kosovës e ka nënshkruar ose është anëtar;</p> <p>1.4 .Teknologjia që figuron në listën e sekreteve shtetërore, përveç nëse ligji parashikon ndryshe.</p>	<p>1.2. Tehnologjia koja stvara produkte koje izazivaju društveno-ekonomsku štetu i imaju uticaj na zaštitu i nacionalnom osiguranju Republike Kosova.</p> <p>1.3. Tehnologjia koja je zabranjena jednom odredbom nekog međunarodnog traktata kojeg Republika Kosova ga je potpisala ili je član.</p> <p>1.4. Tehnologjia koja je naznačena u državnoj listi, osim ako ga zakon drukčije predviđa.</p>	<p>1.2.Technology which creates products that cause damage to socio-economical development and has negative influence in protection and national safety of the Republic of Kosova.</p> <p>1.3.Technology which is prohibited with any provision of any international treaty, which the Republic of Kosova has signed or is a member.</p> <p>1.4.Technology that figures in the list of state secrets, unless the law foresees it otherwise.</p>
<p style="text-align: center;">KREU 4</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE 4</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 4</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Format e transferit të teknologjisë</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Forme transfera tehnologije</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Forms of technology transfer</p>
<p>1. Transferi i teknologjisë lejohet të zbatohet nëpërmjet formave të mëposhtme:</p> <p>1.1 .Me një kontratë të pavarur të transferit;</p> <p>1.2 .Si pjesë e projekteve ose të</p>	<p>1. Transferi tehnologije se odobrava da se primeni pomoću dole navedene forme:</p> <p>1.1. Jednim nezavisnim ugovorom za transfer;</p> <p>1.2. Kao deo projekata ili ugovora u</p>	<p>1. Technology transfer is allowed to be implemented through the following forms:</p> <p>1.1.With an independent transfer contract;</p> <p>1.2.As part of projects or of contracts</p>

<p>kontratave në formën e një;</p> <p>1.3 .Projekti investues;</p> <p>1.4 .Kontratë franchising (përdorimi i modeleve të suksesshme të dikujt tjetër);</p> <p>1.5 .Kontratë mbi transferimin e të drejtave të pronësisë industriale;</p> <p>1.6 .Kontratë për blerjen dhe shitjen e makinerive apo të pajisjeve në të cilën transferimi i një teknologjie është e bashkangjitur;</p> <p>1.7 .Forma të tjera të transferimit të teknologjisë siç përcaktohet me akt nënligjor;</p> <p>1.8 .Aktivitetet e ndaluara gjatë transferimit të teknologjisë rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">KREU 5 Neni 79 Dispozitat kalimtare dhe të fundit</p> <p>1. Institucionet shkencore, të themeluara me ligje të veçanta, vazhdojnë punën si</p>	<p>formi jednog;</p> <p>1.3. Investiranog projekta;</p> <p>1.4. Ugovor franchising (upotrebljavanje uspešnih modela nekih drugih);</p> <p>1.5. Ugovor o transferisanju industrijskih prava vlasništva;</p> <p>1.6. Ugovor o kupovini i prodaju mašinerija ili opreme u kojima transferisanje tehnologije je priloženo.</p> <p>1.7. Druge forme transferisanja tehnologije kako je određeno podzakonskim aktom;</p> <p>1.8. Zabranjene aktivnosti u toku transferisanja tehnologije se reguliše podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE 5 Član 79 Prelazne i završne odredbe</p> <p>1. Naučne institucije, osnovane posebnim zakonima, nastavljaju rad kao naučne</p>	<p>in the form of a;</p> <p>1.3. Investing project;</p> <p>1.4. Franchising contract (successful use of models to someone else);</p> <p>1.5. Contract over rights transfer of industrial ownership;</p> <p>1.6. Contract for the purchase and sale of machinery or of equipment in which transfer of a technology is attached.</p> <p>1.7. Other forms of technology transfer as determined with sub-legal act.</p> <p>1.8. Prohibited activities during technology transfer are regulated with sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 5 Article 79 Transitional and final provisions</p> <p>1. Scientific institutions, established with special laws, continue the work as</p>
---	---	---

<p>institucione shkencore publike të pavarura:</p> <p>1.1 .Akademia e Shkencave dhe Arteve e Kosovës;</p> <p>1.2 .Instituti Albanologjik i Prishtinës;</p> <p>1.3 .Instituti i Historisë- Prishtinë.</p> <p>2. Këshilli Kombëtar i Shkencës, më së shumti gjashtë muaj nga miratimi i këtij ligji, do t'i ofrojë Ministrisë përkatëse për shkencë vlerësim lidhur me gjendjen e instituteve ekzistuese kërkimoro-shkencore dhe i propozon Qeverisë së Kosovës që të marrë vendim për transformimin e instituteve, si dhe për suprimimin e atyre që nuk i plotësojnë kushtet në bazë të këtij ligji.</p> <p>3. Dispozitat e neneve 5 nënparagrafet 1.1,1.2,1.3,1.4,1.6,1.8,1.11,1.12,1.13,1.14, 1.15,1.16; neni 23 paragrafet 3 dhe 4;neni 45 nënparagrafet 1.1,1.2,1.3,1.4,1.6,1.8, 1.9; neni 54 nënparagrafi 2.1,2.2,2.3; neni 62 paragrafi 1 dhe neni 66 paragrafi 1, fillojnë së zbatuari nga nga viti 2016 po qe se krijohen kushtet financiare dhe pas një vlerësimi ekzakt të koston financiare të periudhës vijuese.</p>	<p>javne nezavisne institucije:</p> <p>1.1. Akademija nauke i umetnosti Kosova;</p> <p>1.2. Albanološki institut u Prištini;</p> <p>1.3. Institut istorije.</p> <p>2. Nacionalni naučni savet najkasnije šest meseci posle usvajanja ovog zakona, pružice dotičnom ministarstvu za nuku vrednovanje u vezi stanja postojećih naučno-istraživačkih institucija i predlaže Vladi Kosova da donese odluku za transformaciju instituta, kao i za suprimanje onih koji ne ispunjavaju uslove na osnovu ovog zakona.</p> <p>3. Odredbe člana 5 podstavovi 1.1, 1.2, 1.3,1.4,1.6,1.8,1.11,1.12,1.13,1.14,1.15, .16; član: 23 stav 3 i 4; član 45 podstavovi 1.1, 1.2,1.3,1.4, 1.6,1.8,1.9; član 54 podstavovi: 2.1,2.2, 2.3: član 62 stav 1 i član 66 stav 1, počniju sa njihovom primenom od 2016 godine u koliko budu stvoreni finansijski uslovi i nakon ekzaktnog finansijskog iznosa narednog perioda.</p>	<p>independent public scientific institutions:</p> <p>1.1.Academy of Sciences and Arts of Kosova;</p> <p>1.2.Albanological Institute of Prishtina;</p> <p>1.3.Institute of History- Prishtina</p> <p>2. National Research Council, maximum of six months from the approval of this law, wil provide to the relevant Ministry for science assessment regarding the condition of existing scientific-research institutions and the proposal of the Government of Kosova to take decision for transformation of institutions, and for the suppression of those who do not meet the requirements under this law.</p> <p>3. Provisions of article 5 sub-paragraphs 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.6, 1.8, 1.11, 1.12, 1.13,1.14,1.15,1.16; article 23 sub-paragraphs 3 and 4; article 45 sub-paragraphs 1.1,1.2,1.3,1.4,1.6,1.8,1.9; article 54 sub-paragraph 2.1,2.2,2.3; article 62 paragraph 1 and article 66 paragraph, begin to implement by the year 2016 if the financial conditions are created and after exact assessment of financial cost of the</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 80</p> <p>1. Personat juridik nga neni 64 i këtij ligji, janë të detyruat t'i harmonizojnë statutet e tyre me këtë ligj brenda afatit prej gjashtë muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e statuteve nga paragrafi 1 i këtij neni, institucionet kërkimoro- shkencore i zbatojnë aktet e tyre të përgjithshme në fuqi, nëse nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80</p> <p>1. Pravni subjekti iz član 64 ovog zakona, su obavezni da usklade njihove statute sa ovim zakonom u roku od šest meseci od dana stupanje na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Do izdavanje statuta i iz stava 1 ovoga člana, naučno-istraživačke institucije primenjuju njihove opšte akte na snazi, u koliko nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>	<p>incoming period.</p> <p style="text-align: center;">Article 80</p> <p>1. Legal persons from article 64 of this law are forced to harmonize their statutes with this law within the term of six months from the day of entry into force of this law.</p> <p>2. Until the issue of statutes from paragraph 1 of this article, scientific-research institutions implement their general acts in force, if they are not in contradiction with this law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81</p> <p>Mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij ligji dhe të dispozitave të nxjerra në bazë të tij e bën Ministria përkatëse për shkencë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81</p> <p>Nadgledanje i primenu odredbi ovog zakona i odredbe na osnovu toga vrši dotično ministarstvo za nauku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81</p> <p>Supervising the implementation of the provisions of this law and other provisions issued under it, does the relevant Ministry for science.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82</p> <p>Ministria përkatëse për shkencë, brenda afatit prej gjashtë muajsh, pas miratimit të këtij ligji, do të përcaktojë bazat e vlerësimit të revistave dhe të publikimeve të cilat i përmbushin kriteret ndërkombëtare shkencore me qëllim të përfshirjes në regjistrin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 82</p> <p>Dotično ministarstvo za nuku u roku od šest meseci, nakon usvajanje zakona, odrediće osnovu za vrednovanje časopisa i publikacija koje ispunjavaju međunarodne naučne kriterijume u cilju obuhvatanja u dotični registar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 82</p> <p>The relevant Ministry for science within six month term, after approval of this law, will determine bases of magazine assessment and of publication, which meet the international scientific criteria, with purpose of inclusion in the appropriate register.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 83</p> <p>Ministria përkatëse për shkencë brenda një afati prej gjashtë muajsh nga miratimi i këtij ligji do të përcaktojë kushtet e regjistrimit dhe të licencimit të shtëpive botuese që merren me botime shkencore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 83</p> <p>Dotično ministarstvo za nauku u roku od šest meseci od usvajanje ovoga zakona odrediće registracije i licenciranja izdavačkih kuća koje se bave naučnim izdanjima.</p>	<p style="text-align: center;">Article 83</p> <p>The relevant Ministry for science within six month term from the approval of this law will determine conditions of registration and licensing of publishing houses dealing with scientific publications.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 84</p> <p>Punëtorët shkencorë dhe hulumtuesit të cilët janë mbi moshën 60 vjeçare, e mbajnë titullin e fituar, pavarësisht se a i plotësojnë kriteret e përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Član 84</p> <p>Naučni radnici i istraživači koji su stariji od 60 godina, imaju stečeno zvanje, bez obzira da li ispunjavaju kriterijume određene ovim zakonom.</p>	<p style="text-align: center;">Article 84</p> <p>Scientific workers and researchers, which are over the age of 60 years, keep the earned title, regardless of whether they meet the criteria established with this law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 85</p> <p>Procedura e zgjedhjes në titullin shkencor, që ka filluar para hyrjes në fuqi të këtij ligji, përfundon sipas procedurës së përcaktuar me dispozitat e mëparshme, por mund të përfundojë edhe konform këtij ligji .</p>	<p style="text-align: center;">Član 85</p> <p>Procedure za dodelu naučnih zvanaj, koja su započete prije stupanje na snagu ovog zakona, završava prema proceduru određenoj prijašnjim odredbama, ali može da završi i u skladu sa ovim zakonom.</p>	<p style="text-align: center;">Article 85</p> <p>Selection procedures in the scientific title, that have started before the entry into force of this law, ends according to the procedure determined with the previous provisions, but could end also conform to this law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86</p> <p>Ministria përkatëse për shkencë ka të drejtën që për realizimin e PKS, për zhvillimin dhe ndërkombëtarizmin e veprimtarisë kërkimoro-shkencore në</p>	<p style="text-align: center;">Član 86</p> <p>Dotično ministarstvo za nauku ima pravo da za realizaciju NIR-a za razvoj i uključivanje ka međunarodnim naučno-istraživačkoj delatnosti na Kosovu za</p>	<p style="text-align: center;">Article 86</p> <p>The relevant Ministry for science has the right that for realization of PSC, for development and internationalization of the scientific-research activity in Kosova</p>

<p>Kosovë dhe për realizimin e dispozitave që dalin nga ky ligj, të krijojë organe, agjenci apo institucione të reja qeveritare.</p>	<p>realizaciji odredbe koje proizilaze iz ovog zakona, da formiraju nove upravne organe, agencije ili institucije.</p>	<p>and for realization of provisions that come out from this law, to create bodies, agencies or new government institutions.</p>
<p>Neni 87</p>	<p>Član 87</p>	<p>Article 87</p>
<p>Punëtorët shkencorë dhe hulumtuesit e zgjedhur në titujt kërkimoro-shkencorë rizgjedhen sipas dispozitave të këtij ligji, por jo para se të kalojë afati për të cilin janë zgjedhur sipas dispozitave të mëhershme.</p>	<p>Naučni i istraživački radnici izabrani naučno-istraživačkim zvanjem ponovo se biraju prema odredbama ovoga zakona, ali ne pre nego što prođe rok za koji su izabrani prema ranijim odredbama.</p>	<p>Scientific workers and selected researchers in scientific-research titles are re-elected according to provisions of this law, but not before the expiration date for which they are selected according to previous provisions.</p>
<p>Neni 88</p>	<p>Član 88</p>	<p>Article 88</p>
<p>Të gjitha institucionet,veprimtaria e të cilave parashihet apo ndikohet nga ky ligj, me qëllim të njohjes së mëtutjeshme të asaj veprimtarie, duhet që brenda 3 muajve ta përshtatin aktivitetin e tyre konform normave të këtij ligji.</p>	<p>Sve institucije, čija se delatnost predviđa ili je pod uticaj ovog zakona, u cilju daljeg upoznavanja de delatnosti, treba da u roku od 3 meseci da usklade njihove aktivnosti u skladu sa normativima ovog zakona.</p>	<p>All institutions, activity of which is foreseen or affected by this law, in order to further recognition of that activity, shall, within 3 months to adjust their activity, conform norms of this law.</p>
<p>Neni 89 Nxjerrja e akteve nënligjore</p>	<p>Član 89 Izdavanje podzakonskih akata</p>	<p>Article 89 Issuance of sub-legal acts</p>
<p>Ministria përkatëse për shkencë,për zbatimin e drejtë dhe efikas të këtij ligji dhe për çështje që nuk rregullohen me këtë ligj, nxjerr aktet e duhura nënligjore</p>	<p>Dotično ministarstvo za nauku za pravilnu i efikasnu primenu ovoga zakona i za pitanja koje nisu regulisana ovom zakonom izdaje valjane podzakonske akte</p>	<p>The relevant Ministry for science, for right and efficient implementation of this law and for issues that are not regulated by this law issues appropriate sub-legal acts</p>

<p>brenda afatit prej 12 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji për Veprimtari Kërkimore-Shkencore nr. 2004/42 si dhe të gjitha dispozitat ligjore të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>za primenu ovog zakona u roku od 12 meseci od dana njegovog stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Odredbe stavljanja van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon o naučno-istraživačkoj delatnosti br. 2004/42 kao i sve zakonske odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Entry into Force</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____ Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>	<p>within 12 month term from its day of entry into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Repealing provisions</p> <p>With entry into force of this law, is repealed the Law for Scientific-Research Activity no. 2004/42 and all legal provisions which are in contradiction with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Stupanja na snagu</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____ The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>
--	---	--